

لجنة البحوث العربية

اثر الشرق في الغرب خاصة في العصور الوسطى

للمستشرق الألماني جورج يعقوب

ترجمه بتصرف

دكتور
فؤاد حسين علي
مدرس بكلية الآداب
جامعة فؤاد الأول

الطبعة الأولى

الطبعة الأولى
٤٠٠ نسخة (١٠٠٠ نسخة)
١٩٤٦ - ١٣٦٥



مَدِينَةُ الْبَيْتِ الْغَرِيبِ

اثر الشرق في الغرب خاصة في العصور الوسطى

للمستشرق الألماني جورج يعقوب

ترجمه بتصرف

دکتر
فؤاد محمد بن علی
مدرس بحریة الآداب
جامعة فؤاد الأول

الطبعة الأولى

مطبعة دار الفکر للطباعة والنشر
٤٠ شارع مراكسا (ساحة شارع الفؤاد)

١٩٤٦ - ١٣٦٥

مقدمة

وهذا مثل آخر من أمثلة أبناء العرب الذين عنوا بدراسة الشرق والشرقيين ، فأغنوا المكتبة العربية بكثير من بحوثهم الفنية ، ونشروا من المخطوطات أمهات المصادر العربية من شعرية وثرية ، وأصبحنا نحن أبناء العربية ندين لهم في نهضتنا الحديثة بالكثير مما وصلنا إليه .

وقد ولد « جورج يعقوب » مؤلف هذا الكتاب في ٢٦ مايو سنة ١٨٦٢ بمدينة (كونيجزبرج) بألمانيا ، وعنى منذ صغره بالدراسات الشرقية واللاهوتية ، إلا أنه انصرف عن الأخيرة ونفرغ للغات الشرقية والجرمانية وعلم معرفة الشعوب ، فدرس في (ليبيج) و(شتراسبورج) و(برسلاو) و(برلين) و(ارلنجن) و(جريسفيلد) على جمهرة من مشاهير مسشرق ألمانيا في ذلك العصر أمثال : (رويس) و(نولدكه) و(فليشر) و(الورد) ، وكانت الفكرة السائدة عن الشرق العربي في ذلك الوقت لاتتفق وماضينا السعيد وعصورنا الذهبية ، فالجامعات الأوروبية كانت تمهد أو تخدم الرغبات الاستعمارية ، وجرفها تيار السياسة ففعلت أو تفاقلت عن البحث العلمي الصحيح المجرد من الغايات . اللهم إلا هذا النفر القليل من بعض المستشرقين الذين تتلمذ عليهم « جورج يعقوب » وتأثر بأرائهم ، فقد أدرك أولئك العلماء أن الشرق وإن دب فيه عوامل الضعف والانحلال وأصبح نهبا بين بعض الدول الغربية إلا أنه كان في العصور الوسطى معلم أوروبا وإليه يرجع الفضل في نهضتنا المتأخرة . لذلك نجد « جورج يعقوب » يأخذ على عاتقه العمل على دراسة هذا الموضوع وإيفاء كل ذى حق حقه ، وقد لاقى خصومات شديدة من المستعمرين

أولاً ، الذين كان جل مهمهم تحطيم الشرق مادياً وروحياً ، وأنصار الدراسات القديمة أعنى المدرسة الكلاسيكية التي كانت تشيد بمجد اليونان وترجع كل عوامل الرقي الأوربي إلى اليونان واليونانيين ثانياً . وقد نجحت هذه المدرسة سياسياً فخررت اليونان من تركيا وجمعت الشعوب الأوربية على هدف واحد ألا وهو وجوب التعاون سوياً والوقوف معاً في وجه الشرق والشرقيين ، وقد ظهرت آثار تلك المدرسة في أوائل القرن التاسع عشر وفي وقوف أوربا لحمد على بالمرصاد وفي خلق المسألة الشرقية .

في هذه البيئة كان يحيا « جورج يعقوب » وكان برماً بهذه الحياة قلقاً لأنه كان يؤمن إيماناً صادقا بعظمة الشرق ومجده خاصة الشرق العربي الذي انبعثت منه في منتصف الألف الثاني قبل الميلاد الأبجدية السكناانية التي استعارها اليونان فالرومان فسائر الشعوب العربية ، وغير الأبجدية أخذ الغرب عن البابليين الآشوريين كثيراً من مقومات الحضارة اليونانية القديمة ، ولم يمض زمن طويل حتى ظهرت المسيحية وشقت طريقها إلى أوربا فاستعمرت العقلية الأوربية استعماراً مازال إلى يومنا هذا قائماً . وغير الأبجدية والدين فالشرق كما شعر « جورج يعقوب » وأدرك هو معلم أوربا ومهذبها في العصور الوسطى ، لذلك كرس حياته لتحقيق هذه الرسالة فلاقى عنتاً من المفرضين وإعجاباً وتقديراً من النصفين . أقدم هذا العالم الشاب على منازلة خصومه مزوداً بمختلف أدوات البحث ، فهو قبل كل شيء مؤمن برسائله مقتنع بصحة هذه المبادئ التي لقتته إياها الصفوة المختارة من رجال الإستشراق الألمان ، وكان أن قدم المؤلف نفسه بكتاب هو با كورة أعماله عاجل فيه البضائع التي كان العرب يستوردونها من البلاد الشمالية البلطيقية ، وظهر هذا الكتاب عام ١٨٨٦ فلفت إليه الأنظار ثم أُرْدِفَ في العام التالي برسالة نال بها إجازة الدكتوراه

أمام جامعة « ليزج » وموضوعها « التجارة العربية في العصور الوسطى مع البلاد الشمالية البلطيقية ». ومنذ ذلك الحين ونحن نرى عالمنا هذا يوجه جل عنايته إلى كل ماهو شرق فدرس نبات الشرق وحيوانه دراسة دقيقة حتى قال المستشرق العظيم (فلهوزن) مرة : يجب على حكومتنا الألمانية أن تقيم حديقتين لحيوان الشرق ونباته وتعين « جورج يعقوب » مديراً لهما : وإلى جانب عنايته بعلمى الحيوان والنبات أصدر كثيراً من المؤلفات حول أثر الشرق في الغرب ، وجغرافى العرب ، وشعرائهم كما نشر كثيراً من التقارير العربية التى ترجع إلى القرنين التاسع والعاشر الميلاديين عن المدن والأقاليم الألمانية . أما كتابه عن « حياة البدو في العصر الجاهلى » فيعتبر من خيرة الكتب التى ألفت فى هذا الموضوع ، وللمؤلف علاوة على هذا الكتاب مؤلفات أخرى فى المملكات ولامية العرب التى نشرها وترجمها إلى الألمانية كما درسها دراسة مقارنة وذكر جميع المراجع التى تعرضت لها . أما بحثه المختص بتبسيط بعض قواعد النحو العربى والذى نشره عام ١٩٠٨ ، ودراسته للتوراة ومقارنته سفر نشيد الأناشيد بالشعر العربى فمن أهم الأبحاث التى عرض لها مستشرق .

لم يقف مجهود «جورج يعقوب» عند هذا الحد بل اهتم بالمرح العربى ، واستطاع بعد جهد عظيم كلفه دراسة السنسكريتية والصينية تأريخ هذا الفن المسرحى المعروف بخيال الظل ، وكان أول عهده به عام ١٨٩٢ عندما سافر للمرة الأولى إلى استنبول دارساً للحياة التركية ، ووقع نظره هناك عليه حيث كان يعرض فى شهر رمضان ، ومنذ ذلك الحين ونحن نرى هذا العالم مكباً على دراسته والبحث عنه فاتسع أمامه ميدان البحث وامتد شرقاً حتى بلغ الصين واليابان وغرباً حتى إيسلنده ، وقد عثر على كثير من المسرحيات العربية التى ألفت خصيصاً لهذا النوع من التمثيل ، ولعل أحسن

شخصية اهتمت إليها هي شخصية محمد بن دانيال^(١). وفي عام ١٩٣٠ اتفق مع مستشرق آخر وهو (بول كالا) على النهوض بإصدار مجموعة من الكتب تدور حول هذا النوع من الأدب العربي وقد وقفا توفيقاً عظيماً. أما كتاب « جورج يعقوب » عن خيال الظل وتاريخه فيعتبر الوحيد والأول من نوعه.

ولم يكن هذا المستشرق العظيم فارس ميدان الأدب العربي فحسب بل كان من طلائع المستشرقين الألمان الذين وجهوا همهم إلى الدراسات التركية فنبثوا قواعدها أيضاً «جورج يعقوب» هو الذي جعلها مادة أساسية بعد أن كانت إضافية، وهو صاحب المكتبة التركية التي نشر منها ما يربو على ست وعشرين مجلداً، وهو الذي كتب كثيراً عن الشعب التركي وآدابه قديمها وحديثها، وهو أول من عنى بدراسات الدين الإسلامي وأثره في الشعب التركي فألف في الدراويش والبكشية، وأوجد العلاقة بين هذه الفرق وبين الديانات السامية وثنيها ومُنزكها، ونشر من الوثائق التركية القديمة الكثير خاصة ما يتصل منها بتاريخ الحجر (توركيا إدارة سند مجارستان) كما نشر ديوانين أحدهما لمحمد الفاتح وثانيهما لسليمان القانوني.

أما حظ الفارسية من عنايته فلم يكن أقل من حظ العربية والتركية وغيرها من اللغات الشرقية، فقد عنى بها عندما عرض لدراسة التصوف الإسلامي، كما درس حافظ ونظامي وترجم إلى الألمانية الكثير من القطع النثرية الفارسية في بحثه عن ناصر الدين شاه ورحلته إلى كربلاء، كما اهتم أيضاً بالسجاد وتاريخه.

وفي ٤ يولية سنة ١٩٣٧ توفي هذا العلامة بعد أن ترك للعالم عشرات الكتب، ومئات الابحاث، والكثيرين من التلاميذ وعلى رأسهم (أنوليتان) الذي عرفته الجامعة

(١) راجع الثقافة العدد ٢٠٨ ، ٢٠٩ ، ٢١٠ حيث نشرت شيئاً من حياة ابن دانيال ومسرحياته.

المصرية في عهدها الأهل والحكوى أستاذاً ، ومجمع فؤاد الأول اللغة العربية عضواً ممتازاً .
ودع هذا المستشرق العظيم العالم بعد أن أدى رسالته ، فالفكرة التي هيمنت
عليه طالباً وأستاذاً ومؤلفاً قد تحققت في كتابه — أثر الشرق في الغرب خاصة
في المصور الوسطى — ففي هذا الكتاب تقرأ صورة صادقة مختلف العوامل النفسية
التي كانت تتنازعها ، كما تتجلى لنا عبقرية العالم ، ودقة الباحث ، وتنوع الثقافات .
هنا لا يفتقر « جورج يعقوب » بيئة واحدة وشعب واحد وعصر واحد بل نراه ينتقل
بالتقارب من اليابان إلى الصين وبلاد التبت والهند وإيران فبلاد العرب وسائر
الأصقاع الإسلامية حتى يعبر البحر الأبيض المتوسط إلى أوروبا ويصورها لنا وقد
وقفت تستقبل الحضارة والثقافة وسائر العناصر الأساسية لقيام المدنية الغربية ، وهو
في هذا العرض يتفنن في هدم آراء المدرسة الكلاسيكية كما يصنع خصوم العرب
الصفحات التوالية بإظهار فضل أبناء الجزيرة المباشر أو غير المباشر على الإنسانية .
فالعرب مدين للشرق في كثير من كالياته وأوليائه ، الغرب مدين للشرق في ما كله
وملبسه وحتى في مشربه فالفقه العربية تهرت المشروبات الأوربية المحلية كما أصبح
الشاي الصيني أو غيره شراب الكثيرين ، وأنديته ملتقى كبار السياسيين والفكرين .
وبعد أن يفرغ المؤلف من تعداد أيادي الشرق على الغرب يحتم كتابه كما بدأه داعياً
إلى وجوب إحقاق الحق وتحطيم الباطل والمساواة بين مختلف شعوب العالم .

هذا ولا يسعى قبل أن أختم هذه المقدمة إلا أن أقدم جزيل شكرى لصديقي
وزميلى الدكتور زكى محمد حسن أستاذ الفنون الإسلامية بجامعة فؤاد الأول لهذه
ال لوحات الفنية الجميلة التي قدمها لى لأضعها تحت نظر القارىء ليدرك مدى الرقى الذي
بلغته الحضارة الإسلامية في عصورها الذهبية الماضية .

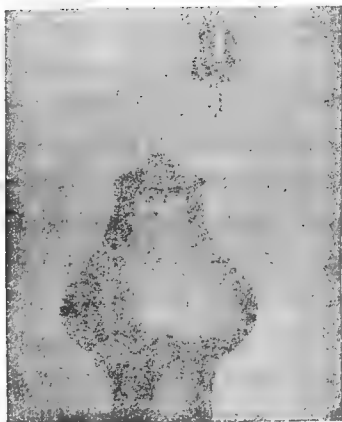
فؤاد حسنين على

رمضان سنة ١٣٦٥
أغسطس سنة ١٩٤٦

كثيراً ما خلط أصحاب الرأى القديم الحدود والثقافة بين المدرسة والحياة ، وكثيراً ما أدى هذا الخلط إلى قيام وجهة نظر جديدة لاتقف أمام الاختبار ولا تحتمل النقد ؛ هذا إلى محاولة أنصار هذا الرأى الحط من قيمة التراث العقى للثقافات البشرية الأولى التى أثبتت الأبحاث الحديثة عظمتها ، وأماطت اللثام عن الدور بل الأدوار التى لعبتها فى تطور الفكر البشرى ورقبه ، وقد اهتدى علماء ما قبل التاريخ إلى أن حوض البحر الأبيض المتوسط كان للركز الذى تكونت فيه أقدم أمواج ثقافية عرفها هذا الصقع من الكرة الأرضية والذى يطلق عليه أوروبا ، وبذلك تحطمت الفكرة القديمة القائلة إن الغرب أسبق من الشرق (١) ، ودليل آخر على بطلان زعم أصحاب الرأى القديم ، هو أننا إذا قارنا بين شمال أوروبا وجنوبها ، وجدنا فروقاً بعيدة فى العقائد الدينية وغيرها من المسائل المتصلة بالحياة وفلسفتها ، فالجرمان يتبعون مجموعة الأمم التى تذكر القمر وتؤث الشمس بخلاف اليونانيين واللاتينيين الذين يقولون العكس (٢) ، كذلك إذا نظرنا إلى العناصر الأساسية التى يتكون منها الفن الغربى وجدناها فى شمال أوروبا غيرها فى جنوبها ، والشمالى يسبح ويمجدف خلاف اليونانى ، وحتى فيما يتعلق بتربية الماشية وزراعة الأرض ، فالقوارق بعيدة بين الأوربيين ، الشماليين والجنوبيين ، ولعل السبب فى هذه الفوارق وغيرها وجود جبال الألب العالية التى تقوم حداً فاصلاً بين شمال القارة وجنوبها ، ومما يؤسف له أنه بالرغم من هذه الفوارق ، سواء تلك التى ذكرتها والتي لم أذكرها ، مازال هناك نفر من أصحاب المؤلفات الحديثة حول تاريخ النبات والاقتصاد يزعم أن كثيراً من المحاصيل الزراعية وصل إلى الجرمان إما عن طريق

الرومان في الزمن القديم ، أو عن طريق بلاد الفال في المصور الوسطى ، وهذا زعم باطل كما يقول « هوبس » (٣) ، وقد ذهب هذا العالم بعيداً فذكر أن الجرمان لم يأخذوا عن الرومان من الحبوب إلا صنف الشعير المعروف بذى السنبليتين . كما أنه من الثابت أيضاً أن جرمانيا كانت في عهد القياصرة البلاد التي تمون إيطاليا بالفلل والحبوب ، والجويدار مثلاً عرفه اليونان والرومان عن طريق الجرمان الشماليين والأخيريون أخذوه بدورهم عن جيرانهم الشرقيين كما يدل على ذلك اسم الحب . فلفظ « روجن » يتصل بالاسم « روجير » و « ريجن » .

كذلك إذا عبر الشمالى جبال الألب ونزل بمنطقة أوربا الجنوبية وجد نفسه ببلاد تختلف نباتياً وحيوانياً اختلافاً كبيراً عن وطنه الأصلي الشمالى بخلاف ما إذا اتجه شرقاً حتى المحيط الهادى ، فالقوارق التي قد يلحظها قليلة أو معدومة ، ومن هنا وجد التفاوت بين سكان أوربا الشماليين والجنوبيين ، وذلك لأن الإنسان كما قيل بحق ابن يثته ، ومن الجدير بالذكر هنا أن الأبحاث الحديثة أثبتت أن تزاوجاً ثقافياً تم قبل التاريخ بين شمال أوربا وشرقها بخلاف الحال بين الشمال وحوض البحر الأبيض المتوسط فإذا سار إنسان من « أوست زيه » « البحر الشرقى » متجهاً إلى المحيط الهندى وجد بقايا للمساكن التي كانت دائماً في المحيط الهندى والخليج الفارسى والبحر الأحمر ، والتي كانت تقطعها الصدفة الكورية ، والتي عثر عليها في حفائر البحر الشرقى ، وهي ترجع إلى ما بعد التاريخ (٤) ، وفي المتحف الإقليمي بدنزيج توجد نماذج من « كبريا انولوس » و « كريولا » و « لينكس » و « مونيتا » و « تيجريس » كما نجد أيضاً صدفة كورية في أذن وجه مرسوم على إناء عثر عليه في « شتنبجلده » (انظر شكل ١) وهذه الآنية وشبهاتها ترجع إلى عصر جرمانى قديم وهو العصر النحاسى (٥) ، وقد عثر على إحدى تلك الآوانى عام ١٨٩٠ عند « فيشين » بقرب بروسيا ، كما وجد في الأذنين على جانبي



(شکل ۱)

الوجه المرسوم بها ثلاث حلقات برنزية في أسفل كل حلقة صدفة كورية (٦)، ويحتضن دزيج إناء ثالث عثر عليه بالقرب منها يشتمل على طبق داخلي به «كبريا لينكس» و «كرنيولا» (٧)، وفي مدافن «نيوشتدت» بالقرب من «البيينج»، عثر في مناطقها الأثرية التي ترجع إلى أوائل العصر الميلادي، على «كبريا مونيكا» (٨) وفي الحفائر التي أجريت عند «روندين» عثر على نموذج برنزي «كبريا تيجريس» (٩) يرجع إلى العصر النحاسي أيضاً، وقد أهداه عضو البلدية «ك. بوم» عام ١٨٨٤ إلى متحف دزيج الإقليمي، وفي «مبارزيه» وجدت خمس صدفات كورية ومعها نقود عليها خط كوفي ترجع إلى القرنين التاسع والعاشر (١٠) وفي «جوتلند» وجدت «كبريا ميلنوستوما» ترجع إلى القرن الثامن للميلادي (١١)، وفي «بستنس» بجوتلند أيضاً وجدت ثلاث قطع من «كبريا مونيكا» (١٢) وبمدينة «مارين هوزن» عثر «فيتبسك» من أسرة ليبسكي على أكثر من خمسين قطعة من «كبريا مونيكا» ترجع إلى القرنين التاسع والعاشر، وقد نقلت هذه القطع إلى المتحف البولندي بمدينة تورن كما أشار إلى ذلك الأستاذ «كونفنتس» في خطابه بتاريخ ٩ سبتمبر سنة ١٨٧٩، ويشير «كروزه» في مذكرات الجمعية الملكية لرجال الآثار الشمالية القديمة ١٨٣٦-١٨٣٩ كوبنهاجن إلى مجموعة من الصدفات الكورية التي عثر عليها في إقليم البحر الشرقي، ويذكر المؤلف أنه رأى قطعة منها في القسم الخاص بما قبل التاريخ في المتحف الجرمانى بمدينة نورنبرج. والنتيجة التي يصل إليها بعد عرض هذه الحفائر وما عثر عليه فيها من آثار هي أن «كبريا» انتقلت منذ أزمنة بعيدة وفي عصور مختلفة نحو الشمال، وقد اختار المؤلف أهمها فذكرها واكتفى بالإشارة إلى كتاب العالم السويدي «إرنا» واسمه «السويد والشرق» (١٣) والذي يتحدث مؤلفه فيه كثيراً عن الآثار الشرقية التي عثر عليها في السويد، وغير تلك الآثار نجد النقود الكوفية (١٤)

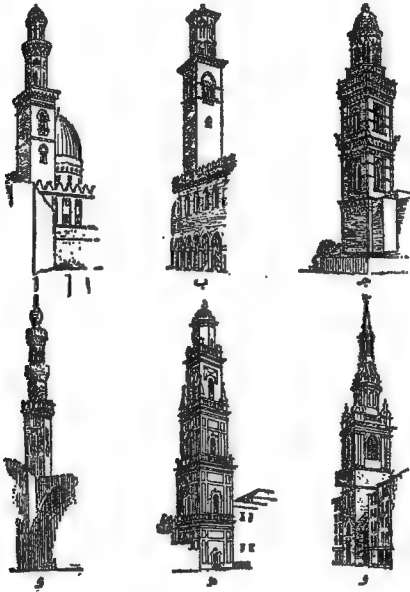
التي وجدت في روسيا وإقليم البحر الشرق والتي ترجع غالباً إلى ما بين القرنين الثامن والعاشر كما أن الكثرة المطلقة منها من هذا النوع الذي كان متداولاً في القسم الشرق من الدولة الإسلامية أعنى القسم الإيراني، وتشير هذه النقود إلى كثرة العلاقات ونموها بين الشرق العربي وبلاد أوروبا الشمالية، وقد عثر مرة على نقود عربية تدولت أيام حكومة «فلديير» ويبلغ عدد قطعها ١١٠٧٧ منها ١٠٠٧٩ قطعة ترجع إلى حكومة السامانيين التي قامت ببخارى، وعثر في مائتي موضع بالسويد على نقود كوفية، كذلك في جوتلند على مجموعة أخرى كوفية يقدرها «هلبزند» بنحو ١٣٠٠٠ قطعة كما عثر على أخرى في جزائر أوركني (١٥) وفي اسلندة (١٦)، ويحتوي متحف كيل على عدد كبير جداً من النقود الكوفية (١٧)، ولم يقف النشاط التجاري الإسلامي عند شمال أوروبا بل نمده يمتد جنوباً ويتوغل في آسيا حتى يبلغ الهند. وقد عثر «فريدلندر» (١٨) في «أوبرزيكو» بمدينة «بوزن» على قطعة من النقود عليها كتابة «ديفناجرى».



والله لننتقل من العصر القديم إلى العصور المتأخرة . إنا نعتقد في ديانة شرقية ، ونحيا متأثرين بطقوسها وتعاليمها . لم يفهم مؤسسها اليونانية وتكلم الآرامية ولم تستطع الآداب الهلينية أن تشق طريقها إلى المسيحية بخلاف وجه الشبه الذي نجده بين بعض تعاليمها وبعض محتويات بردية ديموطيقية (١٩) ، ويكفي أن نقرأ في موعظة المسيح على الجبل قوله : طوبى لضعاف العقول لأن لهم ملكوت السموات : لنذكر بعد هذا الدين عن التعاليم الهلينية ومعارضته لها . وقد أثرت المسيحية في حياة الغرب تأثيراً قوياً حتى أن بسمارك قال : الديموقراطية الاجتماعية هي المسيحية العملية : والشبه قوى جداً بين قباب الكنائس العالية ومساجد الشرق ذات المآذن الرفيعة ، وفي الكنيسة نجد ما يشبه محراب المسجد ومنبره ، والمسيحي في كنيسته يشعر شعوراً يخالف ذلك الذي يشعر به داخل المبد القديم حيث السقف المسطح الذي لا يترك في النفس الأمر الذي تتركه القبة السماوية العالية . ويلاحظ كذلك أن آلهة العابد لاصقة بالأرض ، ويخيل للناظر إليها كما لو أنه رابضة في أقاص ، وما أعدتها إلا كالتقضبان . وطقوسها تجعل في قرايينها الدموية بخلاف المسيحية حيث دونت عبادتها في كتب مقدسة وإن كانت مقتبسة من اليهودية وتؤدي أحياناً بطرق يظهر فيها الأمر الفارسي . أما نواقيس الكنائس للمسيحية فأخوذة عن الطقوس الصينية ، وهي قديمة جداً في الشرق ، وقد ترجع إلى الألف الثاني ق. م. (٢٠) والمسيحي يؤدي صلاته لا على الطريقة الهلينية ببسط يديه إلى المعبود بل بضمهما إلى صدره بطريقة تقرب من تلك التي نجدها في الصلاة الهندية (٢١) وذلك بوضع باطن اليد على باطن اليد الأخرى دون اشتباك الأصابع

(بدها نيلي) . أما السبحة فقد جاءت إلى المسيحية من الهند عن طريق المسلمين . وعيد الميلاد الجليل عند الألمان أصوله شرقية فهو العيد الإمبراني القديم (زرفن) أى (زمن) ، وهو بعينه الذى أطلق عليه فى الإسكندرية (أيون) (٢٢) و (زرفن) هذا أو (أيون) يتجدد عندما يختفى سلفه كظفل (٢٣) فى النور . وتماثيل المذراء ترجع إلى صورة إيزيس ، كما أن تصوير ميلاد (مرا) من بين الصخور مصحوباً عادة بصلاة لرعاة يذكرنا دائماً بهذه العناصر الدينية التى تتجلى فى رعاة على قم الجبال يحبون كل صباح إله الشمس الذى يولد كل يوم من جديد . وتجدد الميلاد عند المسيحيين يفهم فقط عندما نستعرض إيماننا هذا المنظر . كذلك الفلسفة المسيحية فى المصور الوسطى تتفق تماماً مع الفلسفة الإسلامية ، كما أن التصوف الألمانى أقرب إلى الفارسى منه إلى تصوف العالم القديم . وفى الغرب نجد الراهب ، وفى الشرق الدرويش ، والراهب والدرويش يتبعان فى حياتهما نظاماً خاصاً وضعه مؤسس الطريقة التى يتبعها الراهب أو الدرويش ولوجود بعض خلاف بين الدير والتكية . وفكرة الراهب المتسول تتفق وفكرة (هيكهو) فى البوذية . وحتى اليوم نجد عناصر هندية تتصل بالحياة ، والنظر إليها ، تسربت إلى أوروبا عن طريق شوبنهاور والآراء الفلسفية التيموزوفية والانثروبوزوفية التى يمتنقها كثيرون من رجال الغرب (٢٤) . وانحرافات المنتشرة بين الشعوب الأوروبية ترجع كثرتها إلى البابليين كخراب البين والشهر الثالث عشر (٢٥) وعطلة يوم الأحد التى تلاحظ بشكل واضح جداً فى إنجلترا ، بابلية أيضاً ولو أنها كانت تقع عند البابليين فى يوم السبت لاعتباره من الأيام التى تقع تحت تأثير كوكب نحس ، لذلك كان غير مستحسن القيام بعمل تجارى فى ذلك اليوم . والواقع أن الراحة يوم السبت التى أخذها الإسرائيليون عن البابليين مصدرها هذا التساؤم بالزم من كل المحاولات والتعديلات التى يحاول العهد القديم بثها بين معتقيه . واللعبة

المنتشرة في بروسيا الشرقية ، والتي تلعب في نهاية كل عام ، ويطلق عليها الألمان
(الحظ والبركة) ترجع في الواقع إلى عناصر فلكية كانت معروفة في العصور الوسطى .



شكل بين لنا الشبه القوي بين المآذن وأبراج التوائيس

يستخدم الغرب (كتابة) صوتية اخترعها الشرق ، وتكتب على مادة من صنع الصين . وتستخدم أوروبا أيضاً في حسابها (أعداداً) يرجع فضل معرفة رجال الغرب بها إلى العرب، كذلك الحال فيما يتصل بالطريقة المتبعة في (طباعة الكتب) وقد عرضها شرق آسيا قبل أوروبا بقرون عديدة ، وقد ظلت جهود الشرق في هذه الناحية وغيرها مجهولة زمناً طويلاً . و (ليرة المظنطيس) ، التي يسرت للملاحه ، صينية الأصل . واستعاض الشرق عن البرق (٢٦) بوسيلة أخرى استخدمها من قبل الحروب الصليبية (٢٧) ولم تعرفها أوروبا إلا في القرن التاسع عشر . و (العربة) فشكها وتركيبها عبارة عن ذلك الشكل وهذا التركيب اللذين نجدهما في العربة الصينية التي يحملها الرجال ، وقد دخلت أوروبا في عصر الروكوكو (٢٨) مع استخدامها على العجل . وفي الحروب تمتد الجيوش على (البارود) وهو اختراع صيني ، وحتى نظام الجيش البروسي القديم فقد تسرب إليه الأثر الشرقى . وما (آء الشمع) المستخدمة في موسيقى الجيش إلا من ذكريات الحروب التركية ، وما (راية الفرسان) ، وما (القلعة) التي نجدها في غطاء رأس الفارس ، وما هذه (الطبل التي تشبه الرهاء) إلا من آثار الجيوش التركية وحتى عهد قريب كانت تطلق بأفاري على الأسلحة الجانبية الإسم التركي ، وفي لفظ (اميرال) نجد الكلمة العربية (أمير) و (ال) ، وفي (أرمال) العبارة العربية (دار الصناعة) . كذلك كثير من تقاليد القصر الألماني جاءت من الشرق . وبعض الألعاب المنتشرة في أوروبا شرقية الأصل وحتى تلك التي نجدها في أسواقنا الشعبية السنوية . و (القطي) الذي حاربه الكنيسة في المصور الوسطى لأنه قماش

إسلامي غزا اليوم العالم ، و (الترابيل) و (القهوة) و (الفاي) و (السكر) ومواد أخرى أساسية للنزل كلها شرقية وعن الشرق أيضاً أخذ القرب فن تنسيق الأراضي والحدائق والمنتزهات وما بها من (شحيرات ذوات أزهار بيضاء أو حمراء) و (ياسمين) و (نقاش) و (كسفاء) . واللغات الأوربية ملأى بالألفاظ والمصطلحات الشرقية مثل (الجبر) و (الكحول) و (القبة) و (التبذ) و (العرق) و (الأطلسي) و (بازار) و (فن) و (هوردة) وأصلها الكلمة التركية التي معناها جيش . و (ياسمين) و (هبة) و (موهو) و (كرسبر) أي (فراء) و (لك) و (العود) و (المنزلة) و (بنج) و (غانية) و (رزمة) و (شطاه) من الفارسية (هوراه) و (شراب) و (صرغا) أي (صفرة) و (نخت) و (نعيمته) و (نولب) أي (نقاش) و (السم) و (صفر) و (سكر) (٢٩) . وحتى بعض أسماء النجوم مثل (الدبراه) و (الفول) الذي أطلق عليه هذا الاسم لتغير قوة نوره بسبب طبيعته ، فهو يشبه النول عفريت الصحراء في قلبه وكذلك النسر (الواقع) (Vega) ، وغير تلك الألفاظ نجد كثيراً من الكلمات والاصطلاحات العبرية تدخل اللغات الأوربية عن طريق الكتاب المقدس (٣١) مثل (امه اولسانه) فهي العبرية (بلناسه) وهي التي انتقلت إلى الألمانية في التعبير Menschenskind وكذلك (ريساك) Rupsack فهي العبرية (رب شاقه) وأحياناً نجد بعض الأسماء محتفظة بالنطق العبري الأشلي مثل (Mammon) فهي (مأموه) و (كرسى) و (بليتي) و (نوهو وموهو) أي (مزية غالية) ، وكذلك (شيرل) فهي العبرية (شيرل) أي سنبلة وهما جرا . وغزا أوروبا أيضاً عدد كبير من أسماء الإناث الواردة في الكتاب المقدس مثل (اليزابت) أو (اليسابات) فهي العبرية (اليشم) (٣٢) و (يرمنا) التي هي (يرمنا) و (ماري) مريم و (سوزانه) هي (سوش) ومعناها (سوسه) . وكذلك أسماء بعض قياصرة ألمانيا مثل (ميناس)

١٦١٢ — ١٦١٩ فهو العبرى (منيا) وكذلك (يوسف) ضو (يوسف) . ولللابس الرسمية للقيصرة الألمان في الزمن السالف منركشة بكتابات عربية (٣٣) ورمز الدولة الألمانية الذي هو عبارة عن نسرين أصله شرقي (٣٤) ، وحتى ميشيل الألماني فاسمه عبري .

لكن لا يريد المؤلف أن يقع في أخطاء غيره ويندفع في تيار الجماعة القائلة إن العالم يدين في ثقافته الحالية كلها للبابليين أو لأصحاب الثقافات القديمة . وتذهب هذه الجماعة بعيداً وتسجل كل استعارة من الثقافة القديمة ربحاً للحضارة الحالية ، ولا يسأل أفراد هذه الجماعة أنفسهم عن الخطر الذي قد يهددنا بالعودة إلى الوراء من جراء تلك العوامل المؤثرة التي تهب على مدينتنا وحضارتنا من نواحي مختلفة . ويعتقد المؤلف أيضاً أن في الآداب الشعبية توجد أفكار شعبية كثيرة تسبب كثيراً من المشاكل ، كما يذكر ذلك أيضاً (هنر نومانه) (٣٥) فهو يعتقد أن هناك ثقافة بدائية تشترك فيها سائر الشعوب ، وإن كان المؤلف يرى أنه بالرغم من وجود هذه الثقافة المشتركة إلا أن هناك ثقافات تقوم في أقطار مختلفة ، وقد تكون هذه الثقافات متشابهة بالرغم من قيامها مستقلة ، وهي في كل إقليم بعيدة عن التأثير بشيرها . وليس معنى هذا أن شعباً لم يأخذ عن غيره شيئاً من ثقافته أو مخترعاته كما تبيننا ذلك فيما سبق ، ويجب ألا نتورط في الخطأ الشائع ونعتبر كل مسمى باسم أجنبي دخيلاً بدليل أن الألماني يطلق أحياناً أسماء أجنبية على مخترعاته هو الخاصة كما هو الحال في لفظ «تلجرافي ولينتنوجرافي» وهما جرا .

وصف أهم العناصر الأساسية في قيام الثقافة استخدام الكتابة الصوتية ، فن اليونانية اللاتينية نشأت فيما يُعتقد في « البحر الأسود » الكتابة المعروفة باسم « رونفوتهارك » ، وفي إيطاليا أصبحت الكتابة اللاتينية أيام فريدريش الثاني « من أسرة الموهنشتوفن » الكتابة الرسمية ، ثم جاءت بعدها الألمانية ورسمها إلى اليوم يتفق والورق العربي الذي كتبت عليه قديما ، لكن مما يؤسف له أن الألمان زعموا بخطهم القديم الجميل في سبيل خط كان يكتب أصلا على الحجر ، ومن ثم على الورق وتطور من خط كله زوايا إلى آخر مربع . لكن إذا علمنا أن هدف الإنسانية الذي تسعى إلى تحقيقه هو تبسيط طرق التفاهم وتسهيل وسائل التعاون أدر كنا أننا لسنا على حق في التفرقة بين خطنا وخط الأنجليزى . واليونان وقد قاموا بدور الوسيط في سبيل تبسيط الكتابة ونشرها يستوفون صراحة أنهم يدينون في هذه الرسالة للشرق والشرقيين ، فالأبجدية الحالية سامية رسماً واسماً ، وقد أثبت العلامة « ليدزبارسكى » (٣٦) بالدليل القاطع علاقة الكتابة اليونانية بالسامية وكيف أنها أخذت عنها . وما هو جدير بالملاحظة أن الخط اليوناني جمد بعد ما بلغ مرحلة من التطور خاصة ، وأصبح عاجزاً عن مجارات الخط السامي وتطوره وفق الجميل هذا التطور الذي نلاحظه في غير الكتابة السامية أيضاً مثل الصينية والقوطية . وصدق العلامة « يوليوس اويتنج » الذي اعتاد أن يقول إن الألف العربية التي أوقف كتابتها أوقع في نفسه من صورة عذراء جميلة بريشة رفائيل . وذلك لأن الحروف اليونانية خاصة حروف التاج تترك في نفس الناظر إليها أثراً سيئاً إذا ما قورنت بالخط العربي وخاصة ذلك الذي

تخطه أبدي كبار الخطاطين . وقد يكون الشعب الفينيقي ليس هو مخترع الأبجدية إلا أنه من الثابت أيضاً أن أصحابها ساميون لا آريون ، والدليل على سامية تلك الأبجدية أسماء حروفها ولو أن بعض هذه الأسماء مثل « هـ » و « حيت » و « طيت » و « صاد » و « قوف » لا نعرف لها في السامية اشتقاقاً ثابتاً يعتمد عليه ويؤخذ به . وقد يكون هذا النموض راجعاً إلى أن أسماء هذه الحروف من بقايا لغة المخترع الأصلي التي ضاعت لكن يجب أن نترف أيضاً أن ما وصلنا من لغة الفينيقيين قليل ضئيل ، كذلك الحال مع ما نعرفه من لسان بعض الشعوب السامية الأخرى كالآدوميين . ولو أن فكرة الحروف الصوتية نشأت في محيط العالم الثقافي دفعة واحدة إلا أنه أضيف إليها بعض الزيادات كما هو مشاهد عند اليابانيين مثلاً وعند « البانك » في سومطرة ، وكذلك عند « الوي » بإفريقيا . والغريب أنه لم يفكر شعب أوربي في القيام بمثل هذا العمل . والهنود (٣٧) والبارزيون يكتبون رسائلهم المقدسة بكتابة يرجع إلى الفينيقيّة أو بصيّر أدق إلى الكنعانية (٣٨) . وفيما يتصل بتطور الخط والكتابة نجد علماء المصريين والأشوريّات يساهمون بنصيب كبير في كشف هذا القناع ووضع يدنا على عملية هذا التطور وكيف تمت قديماً في الشرق . وفي عام ١٩١٦ نجد المستشرق الإنجليزي « جردنر » ينشر بعض النقوش المكتوبة بخط لم يكن معروفاً من قبل ، هو الحلقة المفقودة بين الهيروغليفية المصرية والكنعانية (٣٩) وبعد دراسات عميقة قام بها « فون بيسنج » (٤٠) ثبت أن هذه النقوش ليست أقدم من عام ١٥٠٠ ق . م . وفي بعض إشاراتها نستطيع أن نتعرف بسهولة إلى بعض إشارات الكتابة الهيروغليفية ، كما نجد الشبه قوياً بينها وبين الكنعانية ، ففي هذه نستطيع أن نتعرف مثلاً إلى كلمة « بعلت » التي هي الاسم الكنعاني لهاتور . ويظهر أن الساميين استعاروا الصورة التي استخدموها في أبجديتهم للدلالة على الصوت الأول من التسمية السامية من المصريين .

والله نسأل أنفسنا هذا السؤال . ماذا جنت ثقافتنا من وراء هذا النوع من الكتابة ؟ ليس تسهيل القراءة ، وذلك لأن علم النفس أثبت أن مثلنا مثل الصينيين ، فنحن لا نقرأ حروفا بل كلمات ، ومن هنا نجد صعوبة عند قراءة جملة في لغة أجنبية ، وقد أدت هذه الحالة النفسية إلى أننا نكتب أحيانا بعض الكلمات مختصرة بحيث أن الحروف لا تعبر كاملة على نطق الكلمة ، مثلا لكتابة كلمة « ليزج » نكتفي أحيانا بكتابة « ليزج » أى نكتب الحروف الصامتة هنا فقط ونحذف الحركات ، وهذا النوع من الكتابة هو الذى أدى إلى ظهور النقص فى الإملاء هذا النقص الذى أدى إلى تشويه كتابة الكلمة وبتأصواتها ، وليس هذا هو العيب الوحيد الموجود فى كتابتنا فهناك عيوب أخرى منها أننا نستخدم أكثر من إشارة للدلالة على الصوت الواحد كما هو الحال فى الألمانية حيث نجد الاشارتين « v و f » للتعبير عن الصوت الذى نعبر عنه فى العربية بالإشارة « ف » ، كذلك نجد الكتابة تستخدم الإشارة الواحدة للدلالة على عدة أصوات كما هو مشاهد فى الإنجليزية مثلا حيث نجد الإشارة « h » تنطق حيناً فتحة وحيناً ألفاً وحيناً ضمة ، لكن بالرغم من أوجه النقص هذه التى ذكرت والتى لم تذكر فقد أدى استخدام هذه الأبجدية السامية إلى نشر الكتابة ونشر الثقافة لأن حروفها يسرت للطباعة مهنتها وطاوتها على الظهور . وفائدة أخرى لهذه الأبجدية هى تلك التى تتجلى فى استخدام البرق ، وما كان ذلك بممكن أو بمستطاع لو كنا نستخدم كتابة الصور أو المقاطع . نعم إن كتابتنا ناقصة من الناحية الصوتية وذلك لأن الإشارات الدالة على الحروف تعبر

فى نفس الوقت على مغارجها وطريقة تكوينها كما أن أصواتها فى حاجة إلى أن تفصل وكتابتها أن تبسط لكن بالرغم من جميع هذه العيوب ما زالت أتم أداة أوجدها الإنسان .

هبة أخرى من هبات العقل الشرقى لا تقل أهمية عن اختراع الأبجدية وصلت أوروبا فى المصور الوسطى وهى (نظام العدد العربى) الذى هو عبارة عن آخر بقايا الكتابة الفكرية فى كتابتنا الحالية ، ولكى نشخص كتابة العدد وموضعه من حيث تقديمه وتأخيريه من عدد آخر ، أو من حيث قيمته بالنسبة للصفر نتصور جدولاً لوزارتيماً بأعداد يونانية أو رومانية . كذلك ندرك قيمة هذه الأعداد العربية إذا ذكرنا العلوم الرياضية والليكانيسكية والفلكية الحديثة وحقى الحساب لتتصور عملية جمع أو طرح أو ضرب أو قسمة بحروف رومانية ولتتصور كتابة عدد كالاتى : CXCXCCLXXXVIII على غلاف كتاب كما كان ذلك منتشرأ قبيل عام ١٨٨٨ ، وكل لنوى يدرك بسهولة كيف أن استخدام الحروف الرومانية الدالة على الأعداد كان مصدر الأخطاء المطبعية الفاحشة . أما ترتيب كتابة الأعداد والصفر فن اختراع الهنود ، وقد حدثنا عن ذلك العالم العربى اليعقوبى أحد علماء القرن التاسع فى تاريخه الذى نشره (هوتسا — ج ١ ص ٩٢ — ٩٣) . فقال : —

« قال أهل العلم إن أول ملوك الهند الذين اجتمعت عليه كلمتهم (برهمن) الملك الذى فى زمانه كان البدء الأول ، وهو أول من تكلم فى النجوم وأخذ عنه عليها ، والكتاب الأول الذى تسميه الهند (السندهند) وتفسيره « دهر الدهور » ومنه اختصر (الأرجهر) و (الجسطى) ثم اختصروا من (الأرجهر) الأركند ومن (الجسطى) كتاب بطليموس ، ثم عملوا من ذلك المختصرات والزيجات ، وما أشبهها من الحساب ووضع التسعة الأحرف الهندية التى يخرج منها جميع الحساب الذى لا يدرك معرفتها

وهي ٣٢١ ٤٣٦٥ ٩٨٧٦٥ فالأول منها واحد ، وهو عشرة ومائة ، وهو ألف ، وهو مائة ألف ، وهو ألف ألف ، وهو عشرة آلاف ألف ، وهو مائة ألف ألف ، وعلى هذا الحساب أبدا فصاعدا . والثاني وهو اثنان ، وهو عشرون (وهو مائتان وهو ألفان وهو عشرون) ألفا ، وهو مائتا ألف ، وهو ألفا ألف ، وعلى هذا الحساب يجرى التسعة الأحرف فصاعدا غير أن بيت الواحد معروف من العشرة وكذلك بيت العشرة معروف من المائة وكذلك كل بيت ، وإذا خلا بيت منها يجعل فيه صفر ويكون الصفر دارة صغيرة .

أما « الصفر » فلم يجار بقية الأعداد في تطورها وسلك طريقه الخاص . كذلك الحال مع الإشارة الدالة على عدم وجود قيمة ، والتي تعتبر بحق من أحسن ما اهتدى إليه العقل البشري ، هي من اختراع الشرق ، وقد سرت بأدوار هامة في تاريخ الثقافة البشرية . فالتأبث أن الغرب لم يعرف الصفر قبل القرن الثاني عشر الميلادي بينما تحدثنا المصادر العربية أن المسلمين كانوا يعرفونه في القرن الثامن وكانوا يرمونه حلقة ، فكتب الأدب العربي حفظت لنا هذه القصيدة التي قالها الإعرابي (٤١) لما أغزاه الوليد بن يزيد الأسود بن بلال المحاربي البحر ، وفيها يشير إلى استخدام الحلقة للدلالة على عدم وجوده : —

أقول وقد لاح السفينُ مُلَجَّجًا	وقد بَمَدَّتْ بَعْدَ التَّقَرُّبِ صُورُ
وقد عصفت ريحٌ وَلِلْمَوْجِ قَاصِفٌ	وَالْبَحْرُ مِنْ تَحْتِ السَّفِينِ هَدِيرُ
ألا ليت أجرى والمطاء صفاء لم	وحظي حَطُوطٌ فِي الزَّمَامِ وَكُورُ
فله رأيٌ قَادِي لِسَفِينَةٍ	وَاحْفَظْ مَوَارِ السَّرَارِ يَمُورُ
تري مَتْنَهُ سَهْلًا إِذَا الرِّيحُ أَقْلَمَتْ	وَإِنْ عَصَمَتْ فَالسَّهْلُ مِنْهُ وَعُورُ
فيا ابن بلال للضلال دعوتني	وما كان مثلي في الضلال يسير

لئن وقعت رجلاي في الأرض مرة
وسكنت من موج كأت متونة
لتعترضن اسمي لدى العرض حلقة
وقد كان في حوال الشربة مقعد
ألا ليت شرى هل أقولن لفتية
دعوا ليس تُدنى للشربة قافلا
وحان لأصحاب السفين وكور
حررا بئت أركانه وشير
وذلك إن كان الإياب يسير
لنيد وعيش بالحديث غزير
وقد حان من شمس النهار ذرور
له بين أمواج البحار وكور

وليست هذه القصيدة هي الدليل الوحيد الذي يساق للتدليل على أن عدم وجود القيمة كان يعبر عنه بالصفير ، وأن الصفير كان عبارة عن حلقة ، بل هناك مصادر أخرى كثيرة منها كتاب النقط لأبي عمرو عثمان بن سعيد الباني . فقد جاء به في ص ١٥٠ « قال أبو عمرو وهذه الدارة التي يجعلها أهل النقط قديماً وحديثاً على الحروف الزوائد في الخط المدومة في اللفظ ، وعلى الحروف المحفنة هي مما جرى استعمال أهل المدينة لها في ذلك من مصاحفهم . . . وهذه الدارة نفسها هي الصفير الصغير الذي يجعله أهل الحساب على العدد المدوم في حساب القبار دلالة على عدمه » . وغير كتب التراءات والمصاحف ودواوين الأدب نجد كتب النحو المفصلة تفحص للصفير بمض صفحاتها عند كلامها عن السكون أو العدد كما فعل ابن يعيش مثلاً في ج ٩ ص ٦٨

ويعتقد المؤلف أن سلسلة من الظواهر المتصلة بالصفير وتطوره قد مرت على الإنسان قديماً وأهلها ، مثل الإشارة الدالة على الحذف تنوعت واختلقت فأحياناً يعبر عنها بواسطة دارة ، وأحياناً بواسطة نقطة كما هو ملاحظ في النصوص العبرية للعهد القديم حيث توضع نقطة فوق الحرف للإشارة إلى خفته (قارن مثلاً النص العبري للتوراة سفر التكوين الإصحاح السادس عشر الآية الخامسة) وإذا رغب في الإشارة إلى إلفاء

الكلمة كلها وضعت نقط على جميع حروفها (تكوين إصحاح ٣٣ آية ٤) واستخدام هذه النقطة في التلود (٤٢) دليل على أنها أقدم من نظام الحركات للاسورى التى لم يعرفه التلود . كذلك فى النص الكوفى من (سجل قنستين رقم ٥) (٤٣) نجد نقطة صفراء مستخدمة كإشارة للحذف . وحتى اليوم يلقى الألمانى الخط أو الخطوط التى أراد التعبير بها عن حذف كلمة بوضع نقط ، وهذه النقطة أيضاً هى بعينها المستخدمة للدلالة على الاختصار . أما العلاقة بين هذه النقطة وبين الصفر قربية جداً ، وذلك لأن الصفر الذى يشار إليه اليوم برسم دائرة كان يعبر عنه قديماً كما هو الحال إلى اليوم عند العرب ، بواسطة نقطة . وغير النقطة تستخدم العربية إشارة أخرى للدلالة على عدم وجود الحركة ويطلق على هذه الإشارة عادة (جزمة) وهى عبارة عن دائرة مفتوحة من أعلى ولا صلة لها بالته برسم الصفر إذ أنها عبارة عن تطور خطى لرسم حرف الجيم فى العربية (٤٤)

والآن نوجه إلى أنفسنا السؤال الآتى أين استعمل الصفر للمرة الأولى كوحدة حسابية ؟ عثر العلامة (هرنله) فى قطع هندية ترجع إلى القرنين الثالث أو الرابع وتشمّل على بعض المواضع الحسابية على الصفر لكنه استعمل فيها للدلالة على المجهول (٤٥) ، وإذا تركنا الهند إلى الصين لوجدنا الأمر غامضاً صعباً ، وذلك لأن قطع العملة الصينية التى عثر عليها والتى كان ينتظر ظهور الصفر بها لا تقدم معلوماتنا خطوة واحدة فى بعض هذه القطع نجد الصفر ، وفى البعض الآخر لا يوجد للصفر أثر ، وحتى تلك التى جاء فيها الصفر لا يمكن الاعتماد عليها . وفى غير الهند والصين نجد أمريكيا تسام بنصيب وافر فى سبيل تاريخ الصفر ونشأته وذلك لأنه عثر عليه وعلى أجزائه فى القويم الذى يرجع إلى ما قبل اكتشاف كوليس للقارة الجديدة ، والذى يطلق عليه تقويم (مايا) فقد جاء الصفر فى تلك النقوش معبراً عنه بواسطة رسم يشبه الصدفة

الجوفاء (٤٦). ومن الجدير بالذكر هنا أن الهنود يطلقون على الصفر لفظ (سونيا) أى فارغ أو (كها) أى هواء . والإشارة الدالة عليه تسمى فى لغتهم (بندو) أى نقط . أما لفظ (صفر Ziffer) فهو العربى (صفر) بمعنى « خلا » وتدل اللفظة فى الألمانية على معنى « لاشئ » وقد استخدم (مارتين لوتر) لفظ (صفر) للتعبير عن ضعف الأساقفة أمام البابا ، إذ قال ما معناه : إنهم يجلسون كالأصفار (٤٦) . وفى القرن السادس عشر نجد لفظ (صفر) فى الألمانية يتطور تطوراً آخر فيستخدم مقابلاً للفظ (شفر Chiffre) للتعبير عن كل إشارة عددية ، بينما استخدمت اللغة لفظ (زيرو Zero) للدلالة على « لاشئ » . وقد حاول (كرومباخر) (٤٧) إرجاع لفظ (صفر) إلى الكلمة اليونانية (فسو فسو) رىا) فلم يوفق وذلك لأن اللفظ فى حقيقته عربى ولا نعرف فى لغة القرآن الكريم ظاهرة صوتية تؤيد احتمال انتقال هذا اللفظ من اليونانية إلى العربية بصيغته الحالية . ولفظ (صفر) هذا قد استخدم فى الشعر الجاهلى للتعبير عن معنى « خلا » فيروى أن حاتم قال فى قصيدته التى مطلعها : —

أساوى قد طال التجنب والمهجر وقد عذرتنى فى طلابكم العذر
البيت الآتى :

ترى أن ما أهلكك لم يك ضررى وأن يلى مما بخلت به صِفرُ
لذلك استقر رأى العلماء على اشتقاق هذا اللفظ من هذا المعنى العربى القديم (٤٨) . والذى نجده أيضاً فى الهندية « سونيا » .

وكما أن الشرق هو وطن الإشارة الدالة على (صفر) فهو أيضاً وطن الإشارة الدالة على « القيمة المجهولة » وقد قامت حول هذه العلامة عدة افتراضات ترمى إلى إرجاعها إلى العالم القديم « ومن أنصار هذا رأى ، (بروهيت) الذى كان يرى فى (ت . هنرى) نابذة عبقرى (٤٩) ويعتقد هذا الفريق من العلماء أن علامة (X)

المستعملة في الغرب ما هي إلا الإشارة الرومانية الدالة على العدد ١٠٠٠ أعني ∞ (C=D) والواقع أن افتراض مثل هذا القرض يدل على شيء كبير من عدم الدقة والعناية التي يعالج بهما رجال الرياضة وخاصة علماء الحساب العدد ، وذلك لأنه كيف تستخدم الإشارة الدالة على ١٠٠٠ في لغة ما للدلالة في نفس الوقت على عدد مجهول أو عدد آخر؟ وقد هدم هذا الرأي المستشرق (لاجارد) إذ أثبت (٥٠) أن العلامة (X) التي يستخدمها الرياضيون ما هي إلا مختصر الكلمة العربية (شيء) التي استخدمت في القرن الحادي عشر للدلالة على العدد المجهول وكانت هذه الكلمة (شيء) تكتب قديماً في اللغات الأوربية (كسي Xei) كما يتبين لنا ذلك أيضاً من استعمال (بدرو ده الكالا) لها . والتجانس التام بين استخدام الغرب والشرق لهذه الإشارة يؤيده كل مطلع على مؤلفات علماء الرياضيات من العرب .

وانتقال الأعداد العربية إلى الغرب له تاريخه الخاص ، وقد حاول نفر من العلماء إرجاع هذه الأعداد إلى أصل غربي إلا أن التوفيق خان أولئك الباحثين كما خان تلك الفئة التي عرضت للأبجدية . فقد حاول « سديلوت » إرجاع كتابة هذه الأعداد العربية إلى الأعداد الرومانية (٥١) فأخفق إذ بنى آراءه على الخيال لا على الحقائق التاريخية الثابتة . نعم إن الأعداد العربية ليست من اختراع العرب بدليل كتابتها من الشمال إلى اليمين على خلاف ما نعرفه عن كتابة الأبجدية في معظم اللغات السامية أعني من اليمين إلى الشمال إلا أن العرب كانوا وسطاء هنا فقط بخلاف الأعداد التركية المعروفة باسم « سياقة » والتي كانت مستخدمة في دفاتر الحساب أيام الانكشارية فهي متصلة بالأعداد العربية إذ أنها مختصرة منها . أما الأعداد المعروفة في أوروبا باسم الأعداد العربية فهي هندية الأصل كما أثبت ذلك العالم « جورج يعقوب كبير » عام ١٧٢٥ (٥٢) ويرى العالم « برنسب » (٥٣) أن الإشارات الدالة على الأعداد

الهندية نشأت من الحروف الأولى للكلمات البالغة على هذه الأعداد وإن تكن هذه المقارنة لطيفة ، لأنها تعيننا على فهم العدد للحروف باسم « سياقة » وتطوره كما تلقى ضوءاً قوياً على الكتابة السامية ، إلا أن صاحب هذه النظرية نسي احتمال وجود تشابه بين الإشارات المختلفة وأن هذا التشابه قد تكون مصدره الصدفة (٥٤) . والواقع لإصدار رأى صائب في هذا الموضوع يجب جمع الوثائق المؤرخة الواردة بها أعداد إلى بعض (٥٥) ، وقد وجد أن أقدمها هي تلك التي تتبين منها بوضوح انتقال هذه الأعداد الهندية إلى العرب ، وقد نشر هذه الوثيقة العالم « كارابشيك » في دليل معروضات ورق البردي المسمى « بردي أرز هرزوح ريزر » ص ٢١٦ - ٢١٧ ، وهذه الوثيقة عبارة عن بردية فيومية جاءت تحت رقم ٧٩٨ من مجموعة (فينا) ، والنص عبارة عن إقرار باستلام قسط قدره درهمان ، وتاريخ البردية يرجع إلى عام ٨٢٦٠ هـ ٨٧٣ - ٨٧٤ م (٥٦) ، وقد كتب المبلغ بالعدد العربي . وفيما يتصل بالوثيقة الثانية التي تلي هذه في القدم يُرجع إلى « كارابشيك » في المجلد الحادي عشر لعام ١٨٩٧ من مجلة المستشرقين النمساويين ص ١٣ . وما هو جدير بالملاحظة أن الأعداد المستعملة في غرب العالم الإسلامي أقرب إلى تلك المستعملة في أوروبا من هذه التي نجدتها في شرقه ، والسبب في ذلك أن القسم الغربي ظل محافظاً زمناً طويلاً فأخلص للصورة الهندية الأصلية وحافظ عليها وهو يستعملها إلى اليوم ، وهذه الظاهرة تذكّرنا بالأبجدية المغربية فهي أقرب إلى الكوفية منها إلى الخط النسخي . وقد عثر أيضاً على مخطوطة شيرازية ترجع إلى القرن العاشر الميلادي يتجلى فيها بوضوح انتقال الأعداد من صورتها الهندية القديمة إلى تلك الصورة التي نجدتها مستعملة إلى اليوم في شرق العالم الإسلامي ، وقد نشر العالم « ف . فيبكه » في مصدره السابق الذكر ص ٧٥ العمود الرابع صورة لكتابة تلك الأعداد كما وردت في تلك المخطوطة .

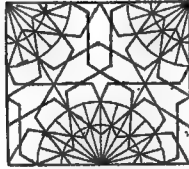
ومن سوء الحظ أن أهل أوربا استعملوا النظام العشري الممدى ، وذلك بسبب عدد أصابع اليدين ، وقد كان أفضل لو استعمل القرب النظام الاثنى عشرى لقابليته العظيمة للتجزئة ، وبسبب الدور الهام الذى يلعبه العدد ثلاثة فى الصيغ الرياضية ، ولو قدر للقرب استعمال هذا النظام الممدى لتقدمت الحركة الثقافية تقدماً عظيماً .

ومن بين شعوب الأرض لا يوجد شعب يحق له أن يفخر لاستعمال هذا النظام إلا الشعب الأفوسى الذى يقطن شمال الجزء الجنوبي من « بنو » (٥٧) أما الأوريون ، وسبقهم الفرنسيون (منذ عام ١٧٩٩) فيستعملون هذا النظام الرجعى وقد ضحى القرب بالنظام الاثنى عشرى واستخدم العشري الناقص وتدل الآثار التى عثر عليها حديثاً على أن تيارات شديدة قامت ضد النظام العشري قبل التاريخ إذ استخدم البابليون النظام المعروف بالنظام الستينى (٥٨) وهذا يتضح لنا من المدين ٦٠ و ١٢ والتعبير الألمانى (شوك) أى ستين وكذلك (جروسهندرت) أى ١٢٠ وهما جرا .

ومما يؤسف له حقاً أن التأثير البابلى لم يتغلغل فى الأنظمة الرياضية التى وصلتنا . والآن لننتقل من الجبر إلى الهندسة . اعتادت المدرسة أن تلقن طلابها نظرية فيثاغورس ، كما لو أنها أرقى ما وصل إليه التفكير البشرى القديم ، ويقال أيضاً إن فيثاغورس قدم مائة ثور قرباناً للآلهة شكراً على هذا الإلهام العقلى العظيم ، لكن منذ ربع قرن تقريباً أثبت (برك) فى بحثه عن (إيشتمبا سلبا سوترا) (٥٩) أن نظرية (ككتور) القائلة بوجود أثر للرياضة الاسكندرانية فى الهند لا تقوم على دعائم قوية ، وأثبت (برك) أيضاً أن رأى فيثاغورس كان معروفاً فى الهند فى عصر لا يمكن أن يكون أحدث من القرن الثامن ق . م . وأصبح الآن من الثابت أن تعاليم فيثاغورس تعتمد على أصول شرقية فنظرية الحلول مثلاً هندسية الأصل وليست مصرية حيث توجد عقيدة الـ « كا » أى القرينة . ولم تؤثر تعاليم فلسفية فى القرن التاسع عشر

كما أثرت تعاليم شوبنهاور حول الإرادة وهذه الآراء هندية الأصل وهي المعروفة باسم
تعاليم « حول العطش » ، وبينما الإرادة عند شوبنهاور داخلة في عالم ما وراء الطبيعة
إذ بها في البوذية قاصرة على العالم للفظور .

بعد أن رأينا أن عنصرين هامين من عناصر ثقافتنا وهما الأبجدية والعدد
منحattan من منح الشرق ننتقل الآن إلى موضوع آخر نتبين منه مقدار مساهمة الشرق
والغرب في الاكتشافات والاختراعات التي أثرت وتؤثر في عادات وتقاليد البشر
بل في تطور الانسانية عامة خاصة في القرون الأخيرة .



انتا نبحيا في عصر أصدق تسمية تطلق عليه هي (العالمية) ويشعر أبناء هذا العصر أن رسالتهم الأولى والوحيدة هي تهذيب الجنس البشري والأخذ بيده كأمرة واحدة إلى مدارج التقدم والرفق . أما المدرسة الكلاسيكية فلا ضرورة لها ولا حاجة إليها في عصرنا هذا وذلك لأن العلوم العقلية لن تهبط من السحب بل لا بد لها من أسس واقعية ثابتة عاونت على إيجادها وتدعيمها موجات ثقافية أجنبية وجدت طريقها إلى أوروبا عقب اختراع الآلة المعروفة بالبوصله والتي عليها تعتمد السفن الملاحية التي تمخر عباب المحيطات . وجرت العادة أن الطلبة يلقنون في المدارس أن مخترع هذه الآلة هو الإيطالي « فلاديو جيوييا » والذي يقال عنه إنه عاش في القرن الرابع عشر الميلادي ، والواقع غير هذا فأوروبا عرفت البوصله منذ القرن الثاني عشر وسبقت أوروبا الصين التي استخدمتها في عصر لن يكون أحدث من القرن العاشر، وإن كانت مصادر أخرى ترجع معرفة الصينيين للبوصله إلى عصور أقدم إلا أن هذه المراجع ليست موضع ثقة كذلك الحال مع المصدر المنسوب للعالم المراكشي ابن المذاري والذي أُلّف في القرن الرابع عشر فإنه يرجع البوصله إلى القرن التاسع ، وفي الخطاب المفتوح المشهور للعالم « كلبروت » إلى اسكندر فون همبولدت عن اختراع البوصله (٦٠) تقرأ أخباراً كثيرة هامة عن هذه الآلة ، وأضاف إليها العالم « هرت » الشيء الكثير ، أما كل مجموعة للنصوص العربية فهي تلك التي جمعها « ايلهرذ فيدمان (٦١) ، فن الثابت أن البحارة في الشرق استخدموا في أول عهدهم بالملاحة سمكا مجوفاً مصنوعاً من الحديد المنطس وكانوا يضعون السمكة في طبق يطفو على وجه الماء ويتجه إتجاهاً جنوبياً شمالياً ،

وهناك مصادر فارسية وأخرى عربية ترجع هذه السمكة إلى القرن الثالث عشر، وقبل اختراع البوصلة استخدم البحارة أيضاً الغراب الذي كان يطير ويرشد الملاحين إلى اليابسة، واستخدام الطائر لهذه الغاية له سابقة في قصة الطوفان كما نقرأ عنه أحياناً في المصادر الهندية واليابانية (٦٢) والنورماندية (٦٣)، ومحدثنا التاريخ أيضاً أن الصينيين عرفوا اتجاه البوصلة قبل عصر كولومبوس بزمان طويل ويرجح أن ذلك كان في القرن الحادى عشر، ويجوز أنه كان في القرن الثامن أو قبل ذلك (٦٤)



والمواد المفرقة لم تغير مجرى الحرب فحسب بل عاونت على القيام بالكثير من الأعمال والمشاريع العمرانية العظيمة كشق الطرق بين الجبال وما أشبهها، والفكرة القديمة التي كانت سائدة هي أن اليونان والرومان هم الذين توصلوا إلى اختراع هذا المسحوق وهذه فكرة خاطئة أدت إلى الوقوع في كثير من الأخطاء، والواقع أن سائر المواد اللتهبة التي استخدمت في الحروب قديماً ومن بينها النار الاغريقية (٦٥) لا علاقة لها البتة بالمواد المفرقة وما هي إلا هذه المواد المتصلة بالنفط. وفي جيوش الخلفاء العباسيين قرأ كثيراً عن فرق النفاطين التي كانت تقوم بأدوار هامة في الحروب خاصة عند الحصار، إذ كانت تسهل مهمة الاستيلاء على المدن بعد حرق بيوتها الخشبية هكذا حدث عند الاستيلاء على تفلis عام ٢٣٨ هـ / ٨٥٢ - ٨٥٣ م فصاحب (آثار البلاد وأخبار العباد) وابن الأثير واليعقوبي وغيرهم يذكرون لنا كثيراً من أعمال النفط والنفاطين في الفتوحات الإسلامية. ومن قبل سقوط تفلis سقطت أيضاً هرقة وحصنها عام ١٩٠ هـ أيام هرون الرشيد، وقد خلد أعمال فرقة النفاطين الإسلامية الشاعر السكي بقوله :

هوت هرقة لما أن رأت مجبا جوائماً ترمى بالنفط والنار
 كأن نيرانها في جنب قلعهم مصبغات على أرسان قصار
 والشاعر الفارسي سعدى ذكر الشيء الكثير عن النفاطين وأعمالهم في مؤلفاته الخالدة .

أما سبب الإضراب الذي وقع فيه كثيرون من العلماء حول هذه المواد المفرقة

ومختزها فهذه الوثيقة التي تشتمل على مسحوق ملح البارود والكبريت والفحم والتي يقال إن صاحبها هو (مرقس جريكوس) الذي يظن أنه عاش في القرن التاسع الميلادي، لكن أثبت العلماء أن (مرقس) هذا كان من أبناء القرن الثالث عشر وأنه اهتدى إلى هذا المركب حوالي عام ١٢٥٠ م وتحت التأثير العربي (٦٦).

ومن الأخطاء الأخرى التي ارتكبت قديماً أيضاً القول إن الراهب (برتولد شفرز) هو صاحب البوصلة مثله مثل (فلافيوجيويا) والواقع أن حتى تاريخية هاتين الشخصيتين غير ثابتة إلى جانب أن البوصلة كانت معروفة للعالم قبل العصر الذي ينسب إليه الإنثان. والشئ الجدير بالملاحظة هنا أن الذين يحاولون الترويج لمثل هذه الآراء انطاطة لا يتجنون على الحقيقة فحسب بل على التاريخ أيضاً، فهم يصلون مثلاً بين اختراع المواد المفرقة وبين معجزات القديسة بربارة، فهم يروون أن القديسة اخترعت هذا المسحوق عند هجوم الفندال على إفريقيا واستخدمته هي لأول مرة لذلك أصبحت هذه القديسة شعاراً لفرق المدفعية عند كثير من الأمم حتى يومنا هذا. وقد ظلت فكرة اختراع البارود بمسدة عن عناية العلم والعلماء حتى جاء عام ١٨٩٥ وأصدر (روموكي) كتابه المشهور عن المواد المفرقة وتاريخها (٦٧)، وقد أرف هذا الكتاب العالم (ادموند فون ليبان) بمحااضرة قيمة جداً عام ١٨٩٨ (٦٨) وهو نفس العالم الذي وضع كتاباً هاماً في تاريخ الكيمياء. وقد توصل العالمان الإخصائيان إلى أن (ثلج الصين) (الآن تترات البوتاسيوم أو ملح البارود) أول ما عرف كان في الصين وفي زمن لا يمكن أن يكون قبل منتصف القرن الثاني عشر، وقد وصلتنا مصادر تحدثنا عن الدفاع الحجيد الذي أبلته المدينة الصينية (بيان كنج) (الآن كاي فنج) عاصمة إقليم (هونان) بأسفل (هونج هو) ضد هجوم المنول بقيادة (أوجوتاي) عام ١٢٣٢ م (٦٩) فهنا نجد للمرة الأولى استخدام الصينيين للمواد

المفرقة التي هي عبارة عن أسهم نارية ومواد مهشمة محطمة كانوا يرمون بها العدو إذا ما حوصر في زاوية لا يمكنه الإفلات منها. ونستطيع أن نتصور هذا النوع من الأسلحة من الرسوم الواردة في الكتب الصينية الخاصة بالنار . وفي القرن الثالث عشر قرأ أخباراً تفيد أن العرب عرفوا نترات البوتاسيوم عن الصين وأطلقوا عليها اسم (ثلج الصين) وفي كتاب (حسن الرماح) الذي ألف فيما بين عامي ١٢٧٥ و ١٢٩٥ عن النار والمحفوظ بالمكتبة الأهلية بباريس (٧٠) قرأ عن ثلج الصين كعنصر أساسي في صناعة الأسلحة النارية كما يصف لنا (حسن الرماح) هذا للرة الأولى الآلة المعروفة الآن باسم طوربيد فيقول عنها (بيضة تخرج وتحرق) وأردف هذا التعريف بصورة نشرها (روموكي) في كتابه ص ٧١ . كذلك لفظ (مسكيت) فقد أثبت (ده جويه) أنه مشتق من الكلمة العربية (مستق) (٧١) ، وفي أوربا نجد أقدم رسم لمثل هذا النوع من السلاح هو ذلك الوارد في مخطوطة بأ كسفورد ترجع إلى عام ١٣٢٦ (٧٢) وهي للمؤلف (ولترده مليبير)



وأهم من البوصلة والبارود الطباعة ، وقد كشفت لنا الآثار المصرية أخيراً شيئاً كثيراً عنها وإذا كانت طباعة الكتب من أهم بل أهم حدث ثقافى عرفته الإنسانية فإن الدين الذى تشعربه هذه الإنسانية تجاه هذا الاختراع يتضائل كثيراً جداً إذا علمنا أن فن الطباعة ما كان يبالغ هذا الشأن البعيد فى حياتنا الثقافية والاجتماعية لولا وجود عاملين هامين أولهما مادة الكتابة أعنى الورق وثانيهما الأبجدية الصوتية ، هذه الأبجدية التى تتكون تقريباً من أربع وعشرين إشارة نُسب بها عن كل ثروتنا اللغوية . فهذان العاملان الأساسيان اللذان مكنا فن الطباعة من النجاح والتطور ومجارات حياتنا الثقافية ، من نتاج الشرق والعقلىبة الشرقية كما سنتبين ذلك فيما يلى : فكرة الطباعة ليست فكرة عبقرية جديدة ، وذلك لأن المتقدمين فطنوا إلى هذه الفكرة واستخدموها فى الخواتيم . وصلت النقود فالبابليون كانوا ، كما نعلم يكتبون على الطين ، وكانوا يستخدمون الطين استخدام رجال الطباعة اليوم الحروف وما إليها لطبع الكتب فالبابلى كان يستطيع طباعة عدة نماذج لنص مكتوب على الطين ، وقد وصلتنا فعلاً أمثلة كثيرة من هذه المطبوعات (٧٣) المختلفة النصوص ، والتى كانت تطبع ببسط طبقة من الطين على النص الأسمى فتطبع ، لكن الطين كإداة للكتابة لا يعاون كثيراً على نشر الطباعة أو الأخذ بيدها . لذلك مات هذا الفن البابلى وظهر فى شرق آسيا اختراع جديد أثر فى الطباعة تأثيراً كبيراً ، وهذا الاختراع عبارة عن الاهتمام إلى عمل مادة للكتابة جديدة أصلى وأحسن مما كان متداولاً فى ذلك الوقت . وحتى عام ١٨٧٥ نجد من العلماء أمثال (فاتنباخ) الذى يقول إن العصر الذى اخترع

فيه الورق ما زال إلى اليوم غامضاً ، وكَمْ هِى دَهْشَتُنَا الْيَوْمَ عِنْدَمَا قَرَأْنا مِثْلَ هَذِهِ الْجُمْلَةِ خَاصَّةً بَعْدَ أَنْ رَفَعَ الْحِجَابَ عَنِ الْوَرَقِ وَتَارِيخِهِ وَأَصْبَحْنَا الْيَوْمَ فِي حَالَةٍ نَسْتَطِيعُ مِنْ الْإِحَاطَةِ بِهِ أَكْثَرَ مِنْ أَىِ اخْتِرَاعٍ قَدِيمٍ آخَرَ .

أما الرق والبردى فيحتاجان في تحضيرهما إلى مجهود عظيم يتطلب نفقات كثيرة بينما في وسط آسيا نجد دوراً للكتب المدونة على قشور الشجر ، وعثر في جنوب الهند على مخطوطات مكتوبة على سعف النخيل ، وفي الصين على أعواد الغاب كما نصت على ذلك المصادر المتأخرة (٧٤) إذ استخدم الصينيون في بادئ الأمر الخشب ومن ثم استعاضوا عنها فيما بعد بالألوان . لكن جميع تلك الوسائل لا تعاون بتاتاً على قيام الطباعة ويرجح المؤلف أن اختراع الصينى (مونج تين) . المتوفى عام ٢٠٩ ق .م للقرشة المسماة (بت) والمصنوعة من شعر الفيران والتي يستخدمها الصينى حتى اليوم عوضاً عن القلم يتصل اتصالاً وثيقاً بالاهتداء إلى مادة للكتابة أرق وأطوع من المواد الأخرى التي كانت شائعة حتى ذلك العصر . وقد كان ذلك فضلاً عن المصادر الصينية تحدثنا أن عالمًا اهتمدى قبل الميلاد إلى صناعة مادة من بقايا الأقمشة الحريرية لكن غلاء هذا القماش جعل المادة المصنوعة منه أقل تداولاً ، لذلك فكر آخرون في الاستعاضة عن الحرير بمواد أخرى أقل ثمنًا . وبحوالى عام ١٠٠ م استطاع (تساي لن) مدير المصنع الحريرى القيصرى عمل عجينة جديدة لصناعة الورق مكونة من قشور الشجر والقنب والخرق البالية وشبك الصيادين ، وقد يصنع الورق أيضاً من مختلف ألياف النباتات بعد تنظيفها وتنقيتها من المواد الغريبة عنها ، ومن ثم توضع في الماء مدة حتى يسهل دقها وجعلها طبقات رقيقة تجفف وتستخدم فيما بعد للكتابة . وهذه الطريقة القديمة لصناعة الورق هي بعينها الطريقة المتبعة عند تحضير اللباد مع مراعاة أن الأخير يستخلص من مواد حيوانية بينما الورق من مواد نباتية ولما كان الوطن

الأصلى لصناعة اللباد هو هذا الصقع الأسيوى الذى تقطنه العناصر البدوية التركية الشرقية رأى جماعة من العلماء أن صناعة الورق فى أول عهدها تأثرت بصناعة اللباد ولا سيما فالورق كان يحضر أول الأمر من عناصر حيوانية وهى بقايا الحرير . ويقول العالم « ريتشارد أندريه » (٧٥) إن الورق اخترع أكثر من مرة فى أمريكا كما يظهر ذلك من المخطوطات المكسيكية المصورة التى أعدت فى (مجاوى) كذلك (أ) (تأيا) البولينية . أما أوروبا فتدين للعبرى الصينى (تساي لن) مخترع هذا الورق الذى أخذ ينتشر ويتطور حتى بلغ هذه المرحلة الحالية . ويستحق هذا المخترع الصينى من كل أوربى أن يسجل صورته على كل كتاب تخرجه المطابع لأن هذا العالم أجدر من كثيرين .

وأهم مصدر يحدثنا عن هذا المخترع العظيم تاريخ حياته الوارد فى أخبار (أ) (هان) المتأخرين الذين عاشوا فى الفترة الواقعة بين عامى ٢٥ — ٢٢٠م وقد قدر القوم وقتذاك قيمة هذا الاختراع فبجلوا صاحبه حياً وميتاً ، فى عام ١٠٥م نجد مجلس الوزراء يصدر أمره بالشكر والثناء على (تساي لن) ، كما تقرر جعل بيت المخترع والجهر النى استخدمه لدق الورق وطرقه متحفاً عاماً للشعب .

أديان عربى أحدهما عاش فى القرن الحادى عشر وهو الثعالبى يذكر فى الصحيفة السادسة والعشرين بعد المائة من كتابه لطائف المعارف (طبع أوروبا) : « ومن خصائص سمرقند الكواغيد التى عطلت قراطيس مصر والجلود التى كان الأوائل يكتبون فيها لأنها أحسن وأرق وأوفى ولا تكون إلا بها وبالصين . ذكر صاحب المسالك والممالك أنه وقع من الصين إلى سمرقند فى سبى سبام زياد بن صالح من اتخذ الكواغيد بها ثم كثرت الصنعة واستمرت المادة حتى صارت متجراً لأهل سمرقند فم خيرها والارتفاق بها فى الآفاق » : وثانيهما أحد أبناء القرن الثالث عشر

وهو العالم الرحالة القزويني يسرد في كتابه (آثار البلاد وأخبار العباد) في سياق حديثه عن سمرقند أيضاً عبارات تكاد تتفق تماماً مع تلك التي ذكرها الثعالبي، فالقولان العربيان يذكران معتمدين على بعض المصادر القديمة كيف انتقلت هذه الصناعة من الصين إلى سمرقند، وكيف أن صناعة الورق نمت وازدهرت حتى أصبحت تجارة رائجة لأهالي تلك المدينة. وتجمع المصادر العربية أيضاً، وتوافقها الوثائق الصينية، على أن زيادا انتصر في يوليو عام ٧٥١م عند نهر طراز على أسراء الأتراك الذين كانوا في عداوة دائمة، كما هزم زياد أيضاً الجنود الصينيين الذين أرسلهم قيصرهم تحت إمرة قائد كوري لمساعدة الأتراك وأخذ عدداً كبيراً منهم أسرى حرب وأرسلهم إلى سمرقند. ومن حسن الحظ أن الحفاثر التي قام بها جماعة من العلماء في أوائل القرن العشرين في تركستان الصينية انتهت إلى المشور على قطع من الورق وضمت تحت تصرف جماعة من كبار العلماء الألمان لفحصها وكتابة التقارير عنها. وقد وقفوا فعلاً واهتدوا إلى المواد الأولية التي صنع منها الورق. وفي عام ١٩٠٠ عثر (م. ١. شتين) في صحراء (تكلا مكان) على وثيقتين صينيتين من الورق ترجمان إلى عامي ٧٨٢ و ٧٨٧م وفحصهما (فيزنر) بالمجهر ووضع عنهما تقريراً شاملاً (٧٧). وأقدم قطعة ورق يعرفها العالم هي تلك المحفوظة بمتحف (معرفة الشعوب) (فلكور كوند) ببرلين وتاريخها يرجع إلى عام ٣٩٩م وفحصها (ر. كوبرت) بجامعة (روستوك) (٧٨) وتبين له أن بها عشباً صينياً يطلق عليه العلماء اسم (بوميريا نيفيا) وبعض أوراق من شجر التوت وبعض الخرق.

ويحدثنا ابن خلدون أن البرمكي الفضل بن يحيى انتهز فرصة وجوده حاكماً على خراسان وتعرف إلى ورق سمرقند وأدخل صناعته إلى بغداد أيام خلافة هرون الرشيد وكان ذلك في الفترة الواقعة بين عامي ٧٩٤ - ٧٩٥ م: وبهذا الصنيع

أدى الفضل أكبر خدمة للإنسانية وذلك لأنه من بغداد أخذت تنتشر مصانع الورق في العالم الإسلامي حتى بلغت إسبانيا . وفي متحف (ريتر) نجد خطابين عربيين تحت رقمي ٩١٧ و ٩١٨ على ورق مصنوع من الخرق البالية ، ويرجع تاريخهما إلى حوالي عام ٨٠٠ م وهذا الورق من صنع بغداد وقد أنتجته مصانع العاصمة العباسية بعد قيام هذه الصناعة بها بسنوات قليلة . وفي اليوم عثر العلماء على وثائق يتضح منها كيف أخذت صناعة الورق تطارد البردى . ولم يكبد منتصف القرن العاشر إلا وكان البردى في طريقه إلى الاختفاء . وفي أوائل القرن الحادي عشر ظهر في أسواق القسطنطينية آخر من الورق ذكره « بلينيوس » فقال ما ملخصه إن ورقاً لحفظ البضائع أخذ يحمل محل ورق البردى (٧٩) . وقد يكون هذا الورق الذي يشير إليه « بلينيوس » هو بعينه ذلك النوع الذي استخدم في تدوين الوثائق المصرية كما يتبين ذلك من الوثائق التي عثر عليها . وقد أدت كثرة العثر على مخطوطات عربية ، فيما بعد ، إلى معرفة المادة التي كان يصنع منها الورق في تلك العصور ، فقد كان يصنع أحياناً من القطن ولأمر ما ساد الاعتقاد قديماً أن هذا النوع من الورق أقدم من ذلك النوع الذي كان يصنع من الكتان إلا أن أبحاث (فيزنر) المعتمدة على المجهر والتي قام بها في فينا (٨٠) أثبتت أن صناعة الورق في تلك العصور لم تعرف القطن بثبات وأيده في رأيه هذا عالم من علماء القرن العاشر وهو ابن أبي يعقوب النديم ، فقد ذكر في الصحيفة الحادية والعشرين من القهرست : فأما الورق الخراساني فيعمل من الكتان ويقال إنه حدث في أيام بني أمية ، وقيل في الدولة العباسية ، وقيل إنه قديم العمل ، وقيل إنه حديث ، وقيل أن صناعاً من الصين عملوه بخراسان على مثال الورق الصيني : وتوصل (فيزنر) أيضاً إلى إثبات أن عملية لصق الورق بالمواد النشوية المنتشرة حتى يومنا هذا في أوروبا كانت معروفة أيضاً عند الصينيين والعرب .

وفي القرن الثاني عشر انتقلت صناعة الورق عن العرب إلى الرومانيين ،
وفي الرابع عشر إلى ألمانيا ولكي نتبين مدى الأثر البعيد الذي تركه هذا الاختراع
وصناعته يكفي هنا أن نشير إلى مقدار المفردات التي دخلت اللغات الأوروبية والتي
تتصل بالورق وصناعته اتصالاً كبيراً . فالمباراة الدالة على المقاييس الورقية مثل
(بوح) و (ريز) عريضة الأصل فلفظ (ريز) هو العربي (رزمه) بمعنى ما شد
في ثوب واحد ومن ثم انتقلت إلى الأسبانية حيث نجد (رزمه) وإلى الإيطالية
(رزمه) والفرنسية (رام) والإنجليزية (ريم) وللتعبير عن (بوح باير) يقول
الفرنسي (مان ده باير) والروسي (ديبست بوماجي) ولفظ (دست) ما هو إلا اللفظ
الفارسي الدال على (يد) وهو يستخدم في العربية أيضاً ويطلق على كم من شيء
مسطح مثل الخبز (٨١) . أما فيما يتعلق بمادة الورق فقد استعارت أوروبا اللفظة
المصرية القديمة التي استخدمت منذ آلاف السنين للدلالة على المادة المستخدمة للكتابة
للتعبير عن المادة الجديدة وذلك لأن التسمية القديمة تحمل عنصر النباتية الذي كان
يستخدم للكتابة ، وهو عنصر مشترك بين القديم والحديث كاستخدام الألمان لفظ
(فيدر) أي (ريشة) للدلالة على آلة الكتابة الحديثة المصنوعة من الصلب .

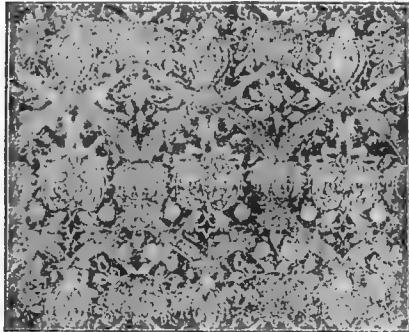
واستتبع اختراع الورق في شرق آسيا ظهور أشياء كثيرة إلى الوجود لم تعرفها
أوروبا إلا في العصور المتأخرة في وقت احياها العلوم وعصر الروكوكو ، ففي ذلك الوقت
فقط فكرت أوروبا في تغطية الخيطان بالورق ، كما استخدمته في صناعة المصاييح وعمل
اللب الطائرة (٨٢) وكذلك في النقود وما إليها خاصة في الطباعة .

وكما أن الوطن الأصلي للورق هو الشرق كذلك الطباعة إلا أنه مما يؤسف
له أننا لا نستطيع تتبع تاريخ فن الطباعة في الصين ، وهذا بسبب عدم اهتمام كثير من
العلماء الأوروبيين بالدراسات الصينية رغمًا من أن كل شخص نالت في العالم صيني

وأن لهذا الشعب الصيني أدبه الرفيع العريق كما أنه سبق أوروبا في كثير من ضروب الفنون . ومستقبله الاقتصادي يبشر بتطور عظيم ، ولعل السر في قلة عدد المشتغلين بالعلوم الصينية انصراف الجامعات الألمانية عن هذا النوع من الدراسات في الوقت الذي فيه تفرى بعض المدارس الطلاب بالحروب السمنية والسينية والمسيانية كما لو أن هذه الحروب وتلك الدراسات هي العمود الفقري للأحداث التاريخية العالمية . ومن الجدير بالذكر هنا أن جماعات (الداياك) ببورنيو (٨٣) استعاضت عن الملابس بالوشم وذلك بحفر النماذج التي يراد وشمها على الخشب وصب لون من الألوان عليها ، ومن ثم يطبع الجسد بالرسم المطلوب ، وتبدأ بعد ذلك عملية الوشم . وما يؤسف له حقاً أن العلماء لا يستطيعون تأريخ هذا النوع من الطباعة ، وقد عثر على بعض الأقفسة المصرية المطبوعة والتي ترجع إلى القرن السادس الميلادي ، ولعل أقدمها هي تلك التي وجدت في قبر القديس « قيسريوس » ويرجح أنها مصرية الأصل (٨٤) وهي محفوظة في المتحف الجرماني بنورنبرج (٨٥) ، ويملك هذا المتحف الجرماني أيضاً مجموعة أخرى من الأقفسة المطبوعة والتي ترجع إلى القرنين السادس والسابع ، وقد عثر عليها الدكتور (فرر) في حفائره بأخميم بمصر العليا كما عثر هناك أيضاً على أنموذجين لطباعة القماش ، وفي مؤلف الدكتور (فرر) عن فن طباعة القماش الذي نشره بمدينة ستراسبورج — الزاس عام ١٨٩٨ تجدد في اللوحة الثالثة رقم ١ صورة قد تمثل بدء قيام هذا النوع من الطباعة في أوروبا ، وهذه القطعة ترجع كما يرجع المؤلف إلى العصر الكارولينى . وفي القرون التالية أخذت أوروبا خاصة ألمانيا توجه عناية كبرى إلى الطباعة خاصة هذا النوع المتصل بالأقفسة (٨٦) . أما الانتقال من طباعة الأقفسة إلى طباعة الورق فيمثل هذا التطور الفنى الذي نلجده عند سكان بولنيزيا فهؤلاء يجمعون قشر شجر التوت ويطرقونه حتى يصير شبيهاً بالورق ، ومن



نسيج من الحرير . بغداد . أواخر القرن العاشر أو أوائل الحادي عشر



نخل من الحرير من نسيج وإيم موريس سنة ١٨٨٤

ثم يطبعونه ويتخذونه لباساً ، ومما يؤسف له أيضاً أن العلماء لا يستطيعون تتبع تطور هذا الفن وتاريخه .

أما طباعة الورق عند الصينيين فكانت نتيجة طبيعية لاختراعهم له فالتاريخ يحدّثنا أن العادة جرت عام ١٧٥م أن تعرض مؤلفات كُتّاب الصين خارج بناء الجامعة ، وكانت تؤخذ منها نماذج عند الحاجة . وفي نهاية القرن السادس الميلادي ظهرت في الصين لوحات خشبية للطباعة وذلك لأن مؤسس أسرة (سوي) أسر بحجر بقايا مؤلفات كبار علماء الصين على الخشب ، ومن ثم أخذ ينتشر هذا النوع من الطباعة في الصين وخارجها . وفيما يتصل ببدء طباعة الكتب في اليابان فقد عرض له العالم ساتو (٨٧) ومن هذا العرض يخرج جورج يعقوب بأن التيمبرة (سهو توكو) أهدت عام ٧٦٤ المعابد البوذية والأديرة ألف ألف تمثال خشبي صغير يشتمل كل واحد منها على فصل من الكتاب البوذي (فيما لا نربها سوترا) ولم يكد يأتي عام ٧٧٠م إلا وكانت هذه الهدايا قد وصلت إلى أما كتبها المطلوبة . وقد عثر على عدد من هذه التماثيل في دير (هوريو) الموجود في (ياماتو) . وبداخل كل واحد منها نص سنسكريتي بخط صيني مكتوب على شريط طويل . أما تقليد الكتابة فيوجد فقط في المخطوطات اليابانية (٨٨) وقد أرادت الحكومة اليابانية عرض أصول أقدم كتب مطبوعة في العالم بليبرزج إلا أن حرب ١٩١٤ — ١٩١٨ أودت بها . وتوجد أيضاً بعض لوحات طباعة صينية ترجع إلى عام ٨١٦ ، وهي من المدن (٨٩) ويذكر عالم الصينيات (هرت) أنه عرض عليه كتاب للبيع يرجع تاريخه إلى عام ١٠٥٤ وهو مطبوع على لوح ويشتمل على شعر شاعر من أسرة (سونج) وبه صورة للمؤلف محفورة في الخشب (٩٠) ومن حسن الحظ أنه عثر في السنوات الأخيرة على كثير من المطبوعات الأسبوعية الشرقية .

ويذكر الجغرافي (ريتير) أن طباعة الكتب في أديرة قبائل اللاما قديمة جداً (٩١) إلا أنه من الصعب تأريخ هذا الفن في بلاد التبت ، وذلك لأن العلماء مجهلون أسماء أولئك الطباعين أو الذين شملهم بمطعمهم وعنايتهم ويذكر جورج يعقوب معتمداً على (ب . لوفر) في خطابه بتاريخ ١٨ يولييه ١٩٠٢ والذي أرسله إليه من بيكين أن تاريخ أقدم كتاب مطبوع في التبت هو عام ١٠٦٩ وهذا الكتاب هو مخطوطة لأسرة (لياوختان) محفوظة بمعبد (تاشيشو) (الواقع على بعد ٢٣ ميلاً من شمال غربي بيكين) وقد قيل أن رجلاً يدعى (تنج تسنج كوري) تبرع بكل ثروته لطبع ٥٧٩ مجلداً من كتب التبت الدينية وإهدائها إلى المعبد السابق لكن مما يؤسف له أنه لم يذكر شيء عن اسم محتويات هذه الكتب وإن كان يكاد يرجح أن الطباعة عرفت في التبت في القرن التاسع الميلادي . كما يفهم من الكتاب الذي ترجمه (كوت) عن تاريخ البوذية في بلاد المغول (٩٢) أن الطبعة الأولى لكتابي التبت العظيمين وهما (كندشور وتندشور) تمت أيام الملك المغولي (بويانتوخان) الذي حكم من ١٣١١ — ١٣١٩ وفي هذين المؤلفين العظيمين قرأ خبراً عن رجل متدين هاجر إلى بلاد المغول وصار قسيساً للقرايين ، ومن ثم أرسل المواد اللازمة لطبع الكتابين ، كما أرسل أيضاً مادة صينية سوداء ، وما فعل ذلك إلا لإرضاء للاما . ومن بين هذه المواد التي أرسلها كانت لوحات للطباعة استخدمت لطبع الكتابين وعمل نماذج منهما . وقد كشفت الحفائر الألمانية في تركستان عن لوحات خشبية أوجرية للطباعة يرجح أنها ترجع إلى القرنين التاسع أو العاشر وقد نشر (ن . ف . ك . ملر) لوحاً في (أوجوريكا ج ٢) (٩٣) وفي عام ١٣٣٠ م طبعت ألف نسخة أوجرية من كتاب سوترا عن الدب الأكبر (٩٤) . وبما أثار دهشة العالم المتدين أنه عثر في التيوم على ثلاثين لوح طباعة عربي يرجع تاريخ الكثير من ألواحها إلى القرن العاشر الميلادي

بينما يرجح أن اثنين من بينها قد يرجعان إلى التاسع (٩٥) وذكر (كارابشيك) في الدليل ص ٢٤٧ ما ترجمته : وفيما يتصل بالحجم وطبيعة الطباعة فيكاد يتفق تماماً مع الحجم الصيني والطريقة الصينية : إلا أنه يذهب بعيداً ويقول : إن مجموعتنا تمتاز بأنها تشتمل على أقدم المطبوعات التي عرفها العالم حتى ذلك الوقت : وقد أخطأ (كارابشيك) عندما ذكر هذه الجملة إذ توجد مطبوعات يابانية أقدم من هذه التي أشار إليها . أما الوثائق العربية المطبوعة والمحفولة في فينا فتظهر فيها أحياناً حروف سوداء على قاعدة بيضاء أو بيضاء على قاعدة سوداء . أما الوثيقة المحفوظة تحت رقم ٩٢٩ فإنها مطبوعة بلون أحمر . وإلى جانب اللوحات العربية وجدت أيضاً لوحة قبطية محفولة تحت رقم ٩٤١ . ومن ناحية المحتويات فلا قيمة لهذه الوثائق كما أن بعض آتى القرآن الكريم التي نشر (كارابشيك) صورتها في الدليل ص ٢٤٨ لا تدل على مجهود كبير للمسلمين في هذه الناحية .

وموقف العلماء من الطباعة يختلف عنه مع الورق ، إذ بينما كشف العلم لنا تاريخ الورق وتطوره ترك العلماء في حيرة أحياناً أمام الطباعة وتاريخ وجودها ، لكن ليس معنى هذا أن فكرة الطباعة أمتحت أو كادت في بعض المصور التي يكاد يقال عنها إنها أهملت هذا الفن وتركته بدلايل ما وصلنا من معلومات عن الشرق في مختلف عصوره والكتب العربية غنية بمثل هذه الإشارات الدالة على وجود الطباعة والاهتمام بها فالعالم (كارابشيك) معتمداً على كتاب الروضتين لأبي شامة يذكر أن نور الدين اضطر عام ١١٤٧ م بسبب الحرب الصليبية الثانية وبسبب الضيق الذي حل بالبلاد أن يصدر في شمال سوريا نقوداً من الورق من فئة الدينار ، وما كان مثل هذا المشروع يتحقق لو لم توجد في ذلك العصر لوحات للطباعة (٩٦) . وفي عام ١٢٩٣ م أسست في تبريز مطابع لطباعة نقود من الورق على نخط المطابع الصينية (٩٧) وهكذا

يحدثنا المؤرخ القارسي رشيد الدين عن فن الطباعة الصيني الأصل (٩٨)، ومن وصفه لهذا الفن وحديثه عنه يتضح لنا أن الصين كانت تطبع من الكتاب أو الوثيقة عدداً خاصاً ثم تحتفظ باللوحة أو اللوحات للرجوع إليها عند الحاجة ، وقد جرت العادة أن الشخص الذي كان يريد نسخة من كتاب ما كان يتوجه إلى دار الكتب ويدفع الثمن المطلوب وتطبع له النسخة المطلوبة . ويميل جماعة من العلماء إلى الاعتقاد بأن طريقة الطباعة المعروفة الآن باسم النقل على الورق كانت خطوة سابقة للطباعة المعروفة لنا الآن كما أنه يجب ألا ننسى أن طريقة الطباعة الحديثة وتسهيل اقتناء الكتب أجدي وأنفع لنشر الثقافة من الطريقة الصينية القديمة .

والورق الذي كان يصدر إلى أوروبا في المصور الوسطى كان غالباً ، وذلك بسبب المواصفات ووعورتها واستمر الحال كذلك حتى أخذت أوروبا تنمي بصناعته وإنتاجه ، كما اهتمت به ألمانيا في القرن الرابع عشر اهتماماً عظيماً وساهمت في سبيل نشر صناعته وتقدمها ، وقد مهدت تلك النهضة إلى قيام الطباعة في أوروبا كما حدث عند الصينيين والعرب من قبل (٩٩) .

ومن حسن الحظ أن العلماء عثروا على لوحات خشبية صينية مخفورة ترجع إلى عام ١٣٣١ وقد نشرها « أوسكار منستربرج » (١٠٠) . وهذه اللوحات الصينية أقدم بما يقرب من قرن من تلك التي عثر عليها في أوروبا ، إذ يرجع تاريخ أقدم لوحة منها إلى عام ١٤٢٣ كما يعتقد ، « كريستلر » (١٠١) . أما الرأي القائل بأن ألمانيا كان مقياً ببولونيا عام ١٣٩٥ وكان خبيراً بصناعة الحفر على الخشب فما زال مفتقراً إلى إثبات .

أما الفكرة التي نقلت الطباعة من استخدام الألواح إلى الاستعانة بالحروف المتحركة التي تتكون من ٢٤ حرفاً وهي الحروف التي تتكون منها الأبجدية فليست

فكرة في حاجة إلى عبقرية أو ذكاء خارق بخلاف فكرة الطباعة ذاتها كما أنه ليس من السهل البت في النزاع القائم حول الطباعة على الألواح والطباعة على الحروف المتحركة وأى النوعين أسبق (١٠٢) أو اعتبار النماذج « الشابلونات » التي تستخدم معها الفرشاة أو سائر الوسائل الأخرى التي استخدمها العالم القديم خطوات ممهدة لاختراع فن الطباعة كما نعرفه الآن (١٠٣) وقد تغضب هذه الحقيقة كثيرين ممن يتشدقون بألمانيا والدور الهام الذي قامت به في الطباعة ، وقد ذكر « هرمن ديلز » أن التقدم والتدرج إلى الحروف المتحركة كان في استطاعة كل عين قديمة إدارائه قبيح طباعة الحروف (١٠٤) والواقع أن العالم القديم « اليونان والرومان » كان متأخراً جداً في فن الكتب وكان الفرق بينه وبين المصور الوسطى سواء في الشرق أو الغرب بعيداً جداً فنحن نعلم أن رجل المصور الوسطى سما بتنظيم الأشكال وصورة الكتابة سموماً عظيماً بينما اخطأ اليوناني القديم احتفظ بصورته القبيحة التي لا تقارن بالخطين الصيني أو العربي ، ويرى جورج يعقوب أنه كان من السهل لو صبت الحروف المتحركة من نماذج تختار من أحسن وأجمل مخطوطات المصور الوسطى حيث العناية بالخط كانت عظيمة ، وبذلك نستطيع إدخال الفن والجمال في الطباعة ولا يجد أمثال « ديلز » حجة عندما يحاول الدفاع عن اليونانيين ويقول إن الذي منعهم من اختراع الطباعة هو جهلهم للجمال الذي يتجلى في كتابة المخطوطات ، وتتجرد منه المطبوعات لكن ألم يكن الأجدر باليونانيين أن يفكروا فيما فكر فيه جورج يعقوب ؟ لكن وقد عجز التفكير اليوناني عن الاهتمام إلى شيء من هذا فهو لا يستحق من العالم التمجيد والتخليد ، كما سجل على نفسه شيئاً كثيراً من التصغير نحو الثقافة الإنسانية ، وكان من أثر المبالغة في تقدير التراث اليوناني خاصة في عصر النهضة أن اتجه النشاط العقلي إلى تقليد الآثار الفنية الميئة تقليداً قسوى أو كاد على كل محاولة للاهتمام بالآثار

الفنية الحية ، قد نظر الفنان إلى الأعمدة اليونانية القائمة كمثل أعلى للجبال ولهذا النظرة أثرها السيء في حياة الفن وتطوره . ومهما يكن الأمر فالشرطان الأساسيان إتيام الطباعة الحالية هما الأبجدية الصوتية والورق وكلاهما ليسا من عمل العقلية اليونانية وكل فرد يجد من وقته ما يسمح له بدراسة ما وصل إليه « جوتنبرج » بمد كفاف عظيم من الناحيتين الصناعية والفنية يدرك تمام الإدراك مقدار الجهود الألمانية الجبار الذي بذل في سبيل ربط اسم ألمانيا باسم أكبر حادث حدث في سبيل الثقافة ونشرها . وهذا الفرد بعينه الذي يهتدى إلى مثل هذه النتيجة يؤلم أمثال « بون هازن » الذين لا يصلح لهم إلا إرجاع كل شيء إلى اليونان ونسبة كل ثمرة من ثمار العلوم الحالية إلى العقلية اليونانية . لكن فات هؤلاء أننا إذا نسبنا إلى عظماء أشياء ليست لهم وكللنا رؤوسهم بأكاليل غار مزيفة أسأنا إليهم ونلنا من كرامتهم فالألماني (جوتنبرج) مثلاً قد سبقه كثيرون مثل الهولندي (كوستر) وطبع بحروف متحركة (١٠٥) ولو أنه استخدم نماذج رملية لا تصلح للطبع إلا مرة واحدة ، ونفس هذه الطريقة هي التي استخدمها (جوتنبرج) في أول الأمر ، ومن ثم تغلب على النقص الموجود بها ووصل بها إلى ما وصل إليه .

ومن الخطأ أن نعتبر هذا النوع من الكتب الذي حاولت أوروبا إنتاجه في أول عهدها بهذا النوع من الفنون خطوة أولى في طباعة الكتب ، وذلك لأن العالم (زدر) مثلاً يمتد أن فن صناعة تلك الكتب متأخر جداً عن الطباعة بالحروف المتحركة ، إذ أن عمل تلك الكتب كان يتم عن طريق ألواح للطباعة عبارة عن ورق لعب وقطع خشبية محفورة ، وكان النص يكتب باليد . كذلك من الخطوات المهددة لظهور الحروف المتحركة في الطباعة والتي تعتبر بحق سابقة لفن (جوتنبرج) (١٠٦) استخدام الحروف المفردة في اختصار الأسماء ولعل أول من استخدمها هو الدومينيكي

(كونراد فورستر) من سكان نورنبرج فقد استخدم طريقته هذه عند تجليد الكتب في الفترة الواقعة بين ١٤٣٧ — ١٤٥٧ وقد وصلتنا من آثاره بعض النماذج المحفوظة في لينزج ونورنبرج وفييرزبرج (١٠٧). وتذكر المصادر الصينية أن أول طابع بالحروف المتحركة التي كانت تصنع من الفخار هو الحداد (بي شنج) (Pi Schog) وكان ذلك فيما بين عامي ١٠٤١ — ١٠٤٩ م (١٠٨) وكان العالم الغربي يجهل حتى زمن قريب كيف انتقل هذا الفن من الشرق إلى الغرب إلا أنه عثر أخيراً في شرق آسيا على كتب مطبوعة بواسطة الحروف المتحركة وهذه الكتب أقدم بكثير من العصر الذي عاش فيه (جوتنبرج) إذ أن أقدم كتاب من تلك المجموعة التي عثر عليها يرجع تاريخه حسب تقدير العالم (ساتو) إلى ما بين عامي ١٣١٧ — ١٣٢٤ م إلا أنه من الصعب أن نصدر حكماً قاطعاً في وطن الكتاب إذ أنه قد يكون كوريا وقد يكون صينياً (١٠٩). أما الكتب الكورية الأخرى المطبوعة على حروف متحركة معدنية فهي كما يقرر نفس العالم أيضاً قدم من (جوتنبرج) وقد ذكر هذا الحكم في ذيل البحث السابق ويتحدث (ساتو) أيضاً عن كتاب من تلك المجموعة الأخيرة يرجع تاريخه إلى عام ١٤٠٩ م جاء في مستلحقه حديثٌ على لسان ملك كوريا يدور حول تاريخ الطباعة بالحروف ، فقد جاء أن هذا الملك أظهر عدم ارتياحه لألواح الطباعة الخشبية وأمر بصنع أحرف نحاسية على نفقته وبقية بلاطه لطبع سائر الآثار الأدبية والحفاظ عليها من الزوال ، ويختم الملك حديثه بأحسن الرغبات وأحر عبارات الدعاء وأن يبارك المشروع ويبارك مستقبله وكان ذلك في تاريخ يقع بين ١٤ ديسمبر ١٤٠٣ و ١٣ يناير ١٤٠٤ م

لكن بالرغم من كل تلك العوامل لم تستطع الطباعة الصينية أن تتقدم وذلك لأن صب الكلمات الصينية يحتاج إلى كميات كبيرة جداً من الأشكال أولاً والمعدن ثانياً

فهي كما يقرر نفس العالم أيضاً أقدم من (جوتنبرج) وقد ذكر هذا الحكم في ذيل البحث السابق (١١٠) ويتحدث (ساتو) أيضاً عن كتاب من تلك المجموعة الأخيرة يرجع تاريخه إلى عام ١٤٠٩ م جاء في مستلحقه حديث على لسان ملك كوريا يدور حول تاريخ الطباعة بالحروف فقد جاء أن هذا الملك أظهر عدم ارتياحه لأنواع الطباعة الخشبية وأمر بصنع أحرف نحاسية على نفقته ونفقة بلاطه لطبع سائر الآثار الأدبية والمحافظة عليها من الزوال ، ويختم الملك حديثه بأحسن الرغبات وأحر عبارات الدعاء وأن يبارك المشروع و يبارك مستقبله وكان ذلك في تاريخ يقع بين ١٤ ديسمبر سنة ١٤٠٣ و ١٢ يناير سنة ١٤٠٤ م .

لكن بالرغم من كل تلك العوامل لم تستطع الطباعة الصينية أن تتقدم وذلك لأن صب الكلمات الصينية يحتاج إلى كميات كبيرة جداً من الأشكال أولاً والمعدن ثانياً لذلك ظلت الطباعة محدودة ومستعملة في نطاق ضيق جداً حتى أدخلت الأبجدية السامية الصوتية ففترت الطباعة وظهرت في الوجود كنصر من أهم عناصر الثقافة الإنسانية .

هذا قليل من كثير وفي هذا القدر القليل ما يكفي لمعرفة فائدة علم الاستشراق وضرورة العناية به للامام بمعرفة وتاريخ كثير من المخترعات والأشياء التي تغفلت في حياة الغرب اليومية ، وإذا ذكر الاستشراق هنا فلا يعني ذلك النوع من الدراسة الجامد الجاف والذي يعني مثلاً بالوصول إلى معرفة القواعد النحوية التي كانت مستعملة فيما قبل التاريخ والتي لا يمكن أن تخضع للأجرومية المنطقية ، ولا يعني أيضاً هذا النوع من الاستشراق الذي يحاول معرفة الأجرومية العبرية في المصور الجليدية فكل هذه المجهودات وأمثالها لا تساوي هذا العرق الطاهر الذي يتصبب من جبين العالم المستشرق . وفيما عدا الناحية الصناعية التكنيكية عرض جورج يعقوب عرضاً

سطحياً للناحية الدينية ومن ثم انتقل إلى النواحي الاقتصادية والثقافية والفنية والأدبية
وتوصل إلى كشف العلاقات بين الشرق والغرب تلك العلاقات التي طمست معالمها
هذه المدارسُ التي تمجد القديم وتبالغ في رفع شأن الدراسات الكلاسيكية .



وقد امتدى التاريخ إلى معرفة أن البابليين تركوا في حياة العالم الاقتصادية والثقافية أثراً بليغاً فالعلاقة بين قيمة الفضة وقيمة الذهب والقاعدة القديمة لنظام نقود « داريافوش » ظلت سائدة حتى سقطت قيمة الفضة . وقد أثبت العلامة « هوجو فنكلر » (١١١) أن العلاقة بين الفضة والذهب قائمة على العلاقة بين الشمس والقمر أى ٢٧ « حسب زمن دوران القمر » : ٣٦٠ « = ١ : ١٣١ » . وفى القرن التاسع عشر الميلادى حدث اختلاف بسيط فى هذه النسب القيمة أدى إلى حدوث ضائقة مالية شديدة ولم تستطع القيمة الحقيقية الجديدة أن تنقلب على البابلية القديمة إلا تدريجياً وبعد مجهود شاق . والعملة الورقية التى هزت العالم المالى هزاً حقيقياً من اختراع الصين وقد تتبع تاريخها عالم الصينيات المشهور « كلا بروت » (١١٢) ومن الجدير بالذكر هنا أن الصورة التى يعبر بها فى اللغة الصينية عن هذا الضرب من النقود هى « تشاو » (١١٣) المكونة من الإشارتين الدالتين على « معدن » و « قليل » فالكلمتان تدلان على حلة عمل هذا الورق النقدى . ويذكر « فلرز » (١١٤) فيما يتعلق بهذا الورق وصناعته أنه كانت تقطع قطعة الورق وعليها صورة الشريف أو العباسى ويقرأ عليها قسم بعده يصرح بتداولها . وما قيل عن النقود الورقية من حيث وطنها الصينى الأصلى يقال أيضاً عن النقود المعدنية فالعالم « مكس فير » يقرر أن الصين عرفت هذا النوع من النقود فى عصر لا يمكن أن يكون متأخراً عن القرن التاسع ق.م. (١١٥) لكن السلامة « جورج يعقوب » يشك فى هذا رأى وذلك لأن « كنج » أحد العلماء الذين يمكن الاعتماد عليهم والأخذ برأيهم

قام في جامعة « كيل » بألمانيا ببحث النقد الصيني وقدم رسالة في هذا الموضوع نال عليها إجازة الدكتوراه في القانون . وقد توصل في بحثه هذا إلى نتائج قيمة منها أن كثيراً من قطع النقد الصيني التي كان يظن أن لها قيمة تاريخية كبيرة مزيف ، لذلك قد يكون اليونان هم أقدم من أوجد عملة معدنية بدليل أن أقدم نقود فينيقية يظهر عليها الطابع اليوناني . أما أقدم ورقة نقدية صينية وصلت إلى يد العلماء فهي تلك التي تقدم بها الدكتور « إيرفيلد » عام ١٨٨٩ إلى مؤتمر المستشرقين الذي عقد في استكهولم . وقد انتقل هذا الضرب من النقود إلى أوروبا عن طريق اللغول كما يظن ، وذلك في أثناء تقدمهم في أوروبا . وقد ظهر في أواخر القرن التاسع عشر عام ١٨٩٩ م (١١٦) بحث صغير للعالم « جرسهوف » عن « الحوالات السالية عند العرب » أثبت فيه أن هذه الحوالات السالية لم يعرفها العالم القديم وأول من عرفها هم العرب وعندهم أخذتها أوروبا في القرن الماشر عن طريق إسبانيا وإيطاليا . ومع هذا الاختراع انتقلت أيضاً الكلمات والاصطلاحات اللازمة له ، وهذه المفردات إما فارسية الأصل وإما عربية ، وما زالت متداولة إلى اليوم في اللغات الأوربية إما بصيغها الأصلية وإما مترجمة في اللغات الهندية الأوربية نجد مثلاً التعبير « أفال Aval » وما هو إلا الكلمة العربية « حوالة » ، كذلك لفظ « شيك » فهو شرقي فارسي كثيراً ما ذكره الفروسي .

الشرق

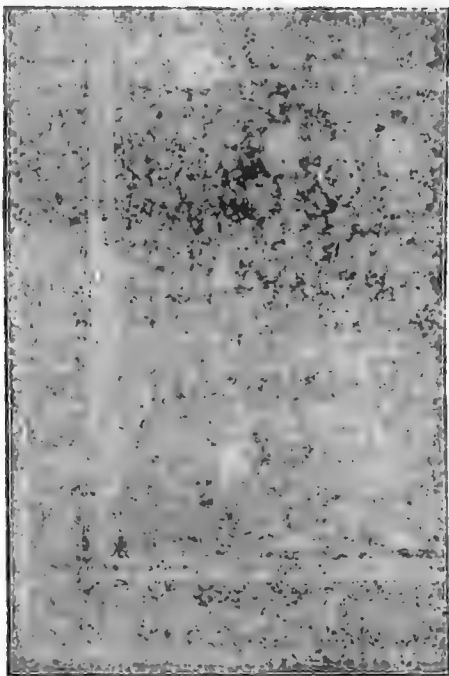
أيضاً هو الذى أوجد أهم وسيلة من وسائل المواصلات وقد تحدث العلامة جورج يعقوب عن (البوصلة) وعن (الحمام الزاجل) والآن يتحدث بشيء من التفصيل عن (العربة) التى تعتبر من أهم وسائل المواصلات قديماً وحديثاً لا فى الغرب فحسب بل فى الشرق أيضاً فقد استخدمت قديماً فى شرق آسيا كوسيلة من وسائل المواصلات والتى تحمل على محجلات ، فقد أثرت كثيراً فى بناء العربة الحالية . والكلمة الصقلبية (دروشكة) نجدها فى البولندية (دروشكا) والروسية (دروشكى) وهى تشير إلى الشرق . كذلك إدخال العرب للجل فى شمال إفريقيا يعتبر من الأحداث العظيمة ، إذ أنه قام بالدور الذى تقوم به السكك الحديدية اليوم ، وإذا علمنا أن الرومان لم يقدموا على ما أقدم عليه العرب فى هذا الميدان الإفريقى أدركنا عظم الرسالة العربية فى هذه الأقاليم التى أدت إلى ربط أجزاء الدولة العربية أولاً ، وتنمية العلاقات الاقتصادية والثقافية بين إفريقيا وآسيا من ناحية والشرق والغرب من ناحية أخرى ثانياً .

والآن عند دراسة الاقتصاد السياسى ينظر الباحث إلى نظريات «كوبسنى» كنظريات أساسية فيزوكراتية أعنى نظريات تقول بأن الأرض هى المصدر الوحيد الذى عليه تتوقف حالة البلاد الاقتصادية ، وعند شرح هذه النظريات يتجه العلماء عادة إلى الصين ، وقد ذكر «فولتير» — إذا أراد إنسان أن يتتقف فى الأحداث التى تقع على هذه الأرض كيفيلسوف يجب عليه أن يتجه إلى الشرق أولاً مهد جميع الفنون ، ويدين له الغرب بكل شيء — وفى السنوات الأخيرة ظهر كتاب

للأستاذ «ريشفين» عنوانه الصين وأوروبا (١١٧) أشار فيه إلى المؤثرات الصينية في أفكار «كويسنى» كما وضع أيدينا على الشبه القوي بين الأفكار الصينية والأفكار الكويسنية وكويسنى يفضل تلك الآراء الصينية على النظريات اليونانية . وهو يذكّر أن كل العناصر التي أثّرت فيه كوّنت فيها بينها أولا صورة ثم تلتها ثانية فثالثة وكل هذه العناصر مجتمعة لم تتوفر إلا في الصين (١١٨) . ومن الجدير بالذكر أن «كويسنى» لما توفى ودفن ألقى تلميذه «ميرابو» كلمة لها فيها نحو تلميذ «كونفوشيوس» (١١٩) فمن هذا يتبين أن حتى أحدث العلوم ترجع إلى الصين .

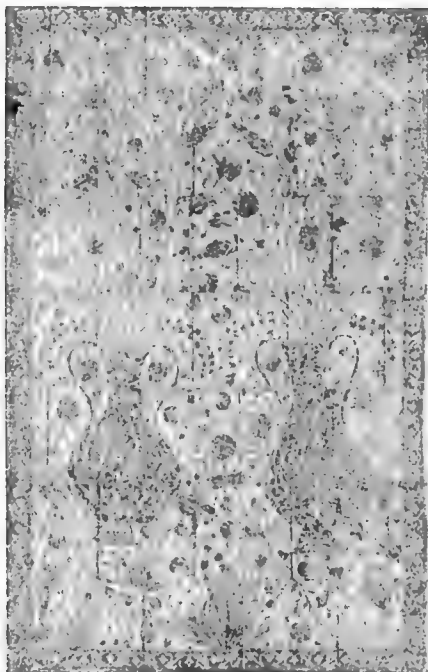


عن الشرق أيضاً أخذ الغرب فنونه الزخرفية أو التطبيقية ، ففي المصور الوسطى استورد الغرب أجود الأقمشة وأبدعها من الشرق ، وحتى يومنا هذا فالسجادة العجمية لا تعدلها سجادة أوربية تقليدية وقد أشار « سوفوس لارسن » في بحثه للنشور بمجموعة الأبحاث التي قدمت لاندرياس إلى انتقال النماذج الساسانية إلى البلاد الاسكندنافية (١٢٠) كذلك فن صناعة المينا أخذه اليونان والرومان عن المصريين ، أما بقية الدول الأوربية فقد أخذته عن العرب عن طريق إسبانيا (١٢١) . وفيما يتصل بصناعة النسيج والخزف فالصين هي التي قدمت للعالم خير الأنواع وأفضلها أعنى الحرير والصيني . وقد أدى تحريم الإسلام لبس الحرير على الرجال ، لأن في لبسه شيئاً من التبرج المقوت ، وتحريم الأكل في الأواني المصنوعة من المعادن الثمينة إلى ظهور هذا النوع من القماش المصنوع من الحرير المخلوط والذي يطلق عليه بالفارسية « ابريشم » وإلى خلق هذا النوع من الخزف ذي البريق المعدني . وقد حاولت أوروبا تقليد صناعة هذا الخزف فلم توفق حتى يومنا هذا ، وما زالت قطع الخزف ذات البريق المعدني الإسلامية التي صنعت في المصور الوسطى تفوق بكثير تلك التي تصنعها أوروبا في يومنا هذا . ولعل سر إتقان هذه الصناعة يتوقف على مادة الطلاء الداخل في تركيبها المعدن المطلوب ، وتعريضها لحرارة ضعيفة كافية لأن تخرج غاز الأكسجين فيظهر المعدن ببريقه المطلوب . وتوجد في جامع عقبة بالقيروان قطع من الخزف ذي البريق المعدني وضعت عام ٨٩٤ م بأمر إبراهيم بن الأغلب ، وقد جلب معظمها من بغداد كما صنع البعض الآخر ببغداد كان مقيماً بالقيروان ، لذلك يظن أن هذا الفن عراقي الأصل



سجادة ذات وبر من جامع أردبيل فارسية مؤرخة سنة ١٥١٠ بمتحف فنكورا والبرن .

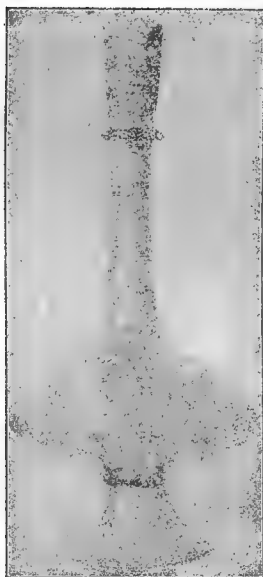
ومن هناك انتقل عن طريق القبروان إلى اسبانيا ، كما أجادت ملقا هذه الصناعة إلى حد بعيد . وفي كثير من المتاحف العالمية مثل « همبورج » نجد كثيراً من هذه القطع ذات البريق المعدني التي تشهد ببراعة الصانع وجودة الصناعة . وعدا الزجاج النخشن والخزف ذي البريق المعدني أجاد الشرق كساء الخشب وتغطية الورق للقوى بطبقة لامعة تتجلى فيها المهارة الفنية النادرة . كذلك صناعة « لك » الموجودة في شرق آسيا ما زالت إلى اليوم معجزة الصناعات خاصة في اليابان التي أخذتها عن الصين في القرن السابع الميلادي ، وعنت بها . فقليل من الأوربيين من يستطيع مجازاة الشرقيين وإجادة هذه الصناعة . وإذا ذكرنا « لك » ذكرت تلك الكميات الهائلة التي تصدر منه ومن الأواني المصنوعة به إلى أوروبا . فهذه الأواني بالرغم من أنها صنعت للالتجار فقط ولم تراع فيها الدقة الفنية اللازمة إلا أنها ما زالت تبهير أعين الأوربيين . أما الطريقة للتبعة في صناعة القطع الفنية الخاصة فهي دهن القطعة المرة بعد الأخرى مع مراعاة قواعد خاصة ، وذلك بأن تجفف أولاً الطبقة الدهنية جيداً ، ومن ثم تصقل صقلاً ناعماً مع اتخاذ كل الاحتياطات لمنع وصول التراب إلى الدهان ، وهكذا يوالى وضع طبقات الدهان حتى تنتهى العملية وأحياناً يجلس الصانع وسط المياه ليأمن وصول ذرات التراب إلى قطعه . وغير العناية بالأصباغ نجد الياباني يوجه عناية أخرى لنوع الخشب الذي يستخدمه فأجود نوع يقع عليه اختيار العامل هو ذلك المأخوذ من شجرة السرو اليابانية والتي يطلق عليها في علم النبات « ريتنوسبورا سيسيفرا » وقد يستخدم بعض الأوربيين خشبها للزخرفة . أما « لك » فيستخرج عادة من عصير شجر السماق . ومن ثم يعمل فيه الصباغ مهارته وفنه حتى يكتسبه المعان المطلوب كما يلوونه بمختلف الألوان ، وذلك بوضع مساحيق فضية أو ذهبية أو غيرها من المساحيق المطلوبة على الخشب أو الجسم المراد دهنه ومن ثم يضع



لوح من تريمات النحاسي النفوش . دمشق القرن السادس عشر

عليه طبقة الـ «لك» (١٢٢). وفي العالم الاسلامي نجد صناعة الـ «لك» تبلغ شأواً بعيداً خاصة في فارس والمند في القرن السابع عشر حيث نجد أغلفة الكتب وأغطية المرايا في شكل كتاب. وبعض أوراق اللعب المجلية المعروفة باسم «جندشيف» التي نجدها منشورة في كتاب «ساره» عن تجليد الكتب الإسلامية. «برلين ١٩٢٣» (١٢٣) وفي القرنين السابع عشر والثامن عشر كثر الولوج في فرنسا بالصين، ولم يمض زمن طويل حتى انتقلت هذه المدوى إلى سائر الممالك الأوروبية وأخذ القوم يهتمون إلى جانب اهتمامهم بالحريير والصيني كذلك بالـ «لك» الذي كان يلعب في ذلك العصر دوراً هاماً فأدخلت صناعته إلى فرنسا في القرن السابع عشر ولم يأت منتصف القرن الثامن عشر إلا وكانت قد ازدهرت في فرنسا ازدهاراً عظيماً وأخذت أوروبا تستعين بكثير من النماذج الصينية لنقش تحفها وزخرفة دورها وتجميل عريشاتها النقل والمعوى وما إليها. وفي عام ١٧٦٣ أسس «شتوبفسر» مصنعاً في «برون شويج» لصناعة الـ «لك» اللازم لطلاء وزخرفة علب النشوق التي كانت تعنى مصانع «شتوبفسر» بإنتاجها (١٢٤) لكن بالرغم من جميع الجهود التي كرستها أوروبا للرقى بهذه الصناعة فما زالت إلى اليوم متخلفة عن تلك التي نجدها في اليابان. أما لفظ «لك» فهندي الأصل ثم انتقل إلى الفرس ومنهم إلى العرب وعن الأخيرين أخذته أوروبا (١٢٥).

ويختلف الفن باختلاف المادة الأساسية للمعدة له فمثلاً الصيني اللين يناسب التعبير عن الفن الروكوكي جيداً، ولو أن هذه الزخرفة الروكوكية قد تكون مستمدة من السحب الصينية، والشئ الجدير بالذكر هنا أن أوروبا أخذت هذه القطعة الصينية الفنية ككل لا كجزء، وذلك حسبما كانت تواتيها قوتها ويجاريها استعدادها، والذي حدث هو أن أوروبا أخذت تقلد الصين أولاً ثم أخذت بعد ذلك توفى بين هذا الفن الصيني وبين النشوق الأوروبية وتطوره ولو أن أوروبا ظلت تستخدم بعض العناصر

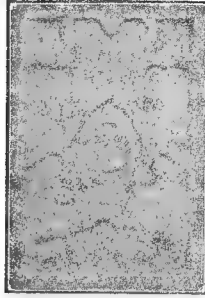


قتينة من الزجاج الموه بالينا — الشام — القرن الرابع عشر

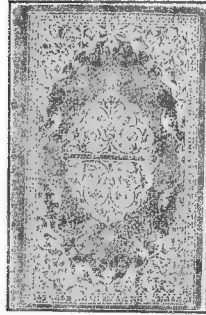
الصينية في كثير من إنتاجها الفني ، ومع مرور الزمن أخذ الذوق الأوربي يستسيع هذا العنصر الأجنبي ويمجب به . والشئ السليم به الآن أن القطع الخزارية المحلاة بالرسوم ومختلف ألوان الدهان « ماجوليكا » (١٢٦) والتي اشتهرت بها مدينة البندقية ، وكذلك صناعة البلاط التيشاني في المدينة الهولندية « دلفت » وتصوير الطبيعة على نوع الزجاج المعروف باسم « جاليه » كلها في الواقع مأخوذة عن فن شرق آسيا . فاليابان هي التي دفعت الفنون التطبيقية الأوربية إلى التصفى في الطبيعة والمناظر الطبيعية من حيوانية ونباتية ، فساهمت في تخليد الوطن وتقديسه ونجد أثر هذه الظاهرة في البرسلان المحفوظ بمدينة كوبنهاجن ، ويقول العالم « جرول » في كتابه عن فن شرق آسيا وأثره في أوروبا (١٢٧) في صدد الحديث عن الفن الياباني وأثره في أوروبا ما ملخصه — كل العناصر القوية الموجودة في الفن الأوربي الحديث والتي ترمى إلى غزو الطبيعة واسترجاعها يابانية الأصل كذلك الحال مع الفنون الزخرفية فالعلاقة بينها وبين الفن الياباني قوية جداً . ويتحدث « جرول » في ص ٧١—٧٢ من كتابه السالف الذكر عن مصانع البرسلان الدنياركية والسويدية ويقول أنها أخذت عام ١٨٩٨ كثيراً من البرسلان الياباني « مياجاوا كوزان » المعروف باسم « مكدوزو » ويظهر أن الأثر الياباني كان قوياً مفيداً حتى أن عالمين شهيرين هما « بيتر كروهن » و « أرنولد كروج » صرفا زمناً طويلاً في دراسة الفن الياباني حتى أصبحا من كبار مؤرخيه يقرران بوضوح أنه لولا الفن الياباني ما استطاع الفن الدنياركي أو السويدي النهوض تلك النهضة العظيمة التي كفلت له السمواً والاستقلال ثانياً . لكن قد تقع مصانع البرسلان في أخطاء وأغلاط ما كانت لتخطر على بال أحد ، فمثلاً نموذج البصلة الذي تنتجه مصانع « ميسنر » هو في الواقع خطأ وسوء فهم للرمانه الصينية (١٢٨) كذلك الأواني الخزارية اليابانية ذات الطلاء اللامع الجميل وجدت إلى قلوب الفرنسيين طريقها فبهرت أوروبا وسارع الفرنسيون إلى تقليدها (١٢٩) .

وفيما يتعلق بتفليغ الكتب قد برع فيه العالم الإسلامى ونينج ، وما ساهمت به (هرات) فى هذا الفن لا يقاس به أى مجهود آخر فى مختلف البلاد والأمطار وما أنتجته (هرات) تعجز أوروبا حتى اليوم عن تقليده . ولما أخذ الغرب بهذا الفن فى عصر النهضة اكتفى فى أول أمره بمحاكاة هذا النوع الإسلامى وهذا يتجلى واضحاً فى الأشياء التى وصلتنا عن البندقية و (أوفن) حيث نلح هذه النماذج الشرقية الإسلامية المأخوذة عن السجاد المعجم لذلك نجحت كل من البندقية و (أوفن) فى القيام بدور الوسيط بين الشرق والغرب . ومن الأقاليم الواقعة على البحار الجنوبية حيث جزيرة يافا أخذت أوروبا بعض أنواع الفنون الزخرفية خاصة ذلك النوع المعروف باسم (باتيك) .

وحسبى هذا العنصر الموجود فى الثقافة الأوروبية والذى يرجعه العلماء إلى اليونان شرق الأصل . وبواكير الفن الإسلامى تنطق بأنها مقتبسة من الفن المصرى القديم أوفن الشرق الأدنى . وفى الهلينية نجد المؤثرات الشرقية تعلقى على اليونانية وقد أثبت ذلك العالم (بوخستين) فى كتابه الأساطين الأيونية كجزء من البناء الكلاسيكى شرقية الأصل (١٣٠) وفى نفس المصدر يذكر المؤلف أن أهم عناصر فن البناء الهللىنى مصرية وقد أخذها اليونان عن طريق الشرق الأدنى . وهذه الخطوط المنقوشة ما هى إلا باقات اللوتس وسيقان البردى الموجودة على الأعمدة المصرية القديمة إلا أنه أسس فهمها (١٣١) وهى صورة تعبر عن بناء المظال ، وإذا كان (بوخستين) يعرض فى ص ٢٤ من كتابه الأساطين الأيونية المعتمدة على هذه السيقان الدقيقة ويصفها



غلاف كتاب من صناعة البندقية في القرن السادس عشر



غلاف كتاب ألماني حول سنة ١٥٨٣

بأنها حمل رهييب فجورج يعقوب يقرر أن استخدام التماثيل التي تعبر عن فتيات يحملن كتلا كبيرة من الأحجار أروع وأقوى ، وأبعد عن الذوق والزخرفة الحارونية الموجودة على العمدة الأيونية ترجع إلى الزخرفة الإبرعومية الشرقية التي كانت تعمل في الأصل كإكليل فانتقلت إلى الأحجار اليونانية لكن طبيعة الحجر شوهت هذه الصورة الجميلة وكان مثلها مثل زبد وضع تحت حجر ثقيل . وحتى الزخرفة اليونانية الموجودة على الزهريات في شكل إفريز من الأزهار تعبر عن كثير من العناصر الشرقية كما تبين من الرسوم الواردة في ص ١٨ من كتاب (بوخستين) . وقد أثبت العلامة لمان هوبت (١٣٢) أن الشمعدانات المنتشرة في أوروبا والتي هي تقليد لأخرى اصطلح القوم على تسميتها رومانية إشارة إلى انتقالها من الشرق إلى الغرب أيام الحكم الروماني (١٣٣) ترجع إلى القرن الأول الميلادي كما تظهر من تلك التي عثر عليها (في بومبي) . وما هذه الشمعدانات إلا صورة صادقة لأخرى آشورية . أما الحفر على الأحجار الكريمة فيقول عنه (فورتنجر) في الصحيفة الأولى من المجلد الثالث من مؤلفه القيم عن الأحجار الكريمة والذي نشره عام ١٩٠٠ ما ملخصه : إن النقش على الأحجار الكريمة فن لا يتحتم وجوده عند كل شعب بلغ مرحلة ثقافية خاصة أو أصبح حظه من الذوق الفني عظيماً وذلك لأنه يكاد يكون من المحزوم به أن فن الحفر على الأحجار الكريمة لم يعرف إلا وطناً واحداً وهو أرض بابل :

ويذكر (بوخستين) في كتابه السالف الذكر أن الأعمدة التي استخدمت كنصر زخرفي في البناء مصرية الأصل وقد انتقلت حوالى الألف الثاني قبل الميلاد إلى سوريا والشرق الأدنى ، وفي القرن السابع الميلادي قطع إلى اليونان . أما القباب التي هي ضرب من ضروب فن البناء عظيم وهي وحدها التي تمتزج بالقبسة السماوية بخلاف فن البناء اليوناني الذي يكون خطأ في الطبيعة فشرقية الأصل وبنائها كان

معروفاً لدى الفن المعماري الأشوري (١٣٤) . وعن طريق فارس أخذ ينتقل هذا الفن إلى سائر بقاع العالم (١٣٤) . وكنائس الطائفة المسيحية المعروفة باسم الداوية تقليداً لمسجد عمر بالقدس ، وذلك لأن هذه الطائفة الدينية اعتقدت منذ المصور الوسطى أن هذا المسجد هو معبد سليمان ، وعن طريق هذه العقيدة وتقليد أصحابها لمسجد عمر عند بناء كنائسها انتقل فن البناء العربي إلى أوروبا وظهرت القبة في صورة روفائيل من زواج مريم . لكن الشيء الجدير بالذكر ، هو أن الأتراك العثمانيين أخذوا نوعاً آخر من القباب عن البيزنطيين ، وهو ذلك النوع المسطح الذي يظهر في مسجد أياصوفيا مع بعض التغيير الطفيف ، إذ اكتفى الأتراك بنظام أنصاف وأرباع القباب ليتخلصوا من هذه الصورة البغيضة التي تركها القباب المسطحة في النفس والتي تشبه في الواقع خزانات زيت البترول . وعلى النقيض من القباب البيزنطية التركية المسطحة القباب الفارسية المزخرفة بالقشاني والتي ترتفع مستديرة منتهية بما يجعلها قريبة من البصلة . وهذا النوع من القباب كثير الانتشار خاصة في الشرق الصقلي كما شق طريقه أخيراً إلى فن البناء الألماني . أما فيما يتعلق بانتقال القباب من الشرق إلى سائر بقاع العالم فقد تركه العلامة (جورج يعقوب) لغيره من الباحثين خاصة أولئك الذين يعمنون بالمعمار وتاريخه .

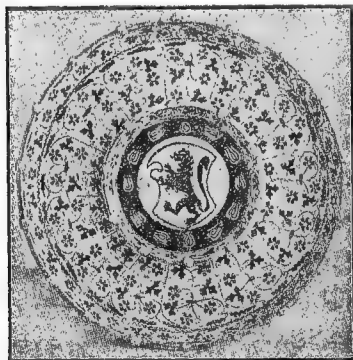
ويذكر المؤلف أيضاً أنه ليس في حاجة إلى مجازاة مؤرخ الفن العالم النمساوي (سترزيجوفسكي) الذي يتحدث عن الشرق وأثره المعماري العظيم في الحضارة العالمية خاصة في بحثه عن آسيا الصغرى كمثل جديد من حقول تاريخ الفن . فقد أثبت هذا العالم أن أهم عناصر الفن الروماني كانت معروفة في الشرق قبل الغرب بقرون ، وذلك بخلاف الفن القوطي الذي بالرغم من صلة القرابة القوية بينه وبين الفن الشرقي لم يأخذ عن الأخير إلا الأقواس المسطحة المدببة بالرغم من أن هناك علماء يقولون إن

الفن القوطى أخذ كثيراً عن الفن الشرقى . فقد ذكر (ديز) فى ص ١٦٨ من كتابه الذى نشره فى فينا عام ١٩٢٣ عن « دراسات حول الفن الشرقى » (١٣٥) أنه يترك لفلاة الوطنيين من الباحثين فرصة الاهتداء إلى أصل الفن القوطى ووطنه سواء فى (إيل ده فرانس) أو غيرها إلا أن هناك حقيقة واحدة لا تقبل تردداً أو مساومة وهى أن كل العوامل التى أدت إلى خلق الفن القوطى شرقية .

وقد استخدم العرب هذا النوع من الأعمدة قبل الأوربيين بزمن لا يقل عن ثلاثة قرون ، ومن بقاياها جامع عقبة ، والأبنية الطولونية بالقاهرة ، والمسجد الأقصى بالقدس . أما القوس المدبب الموجود بمقياس الروضة فيظهر أنه أقدم من تلك الموجودة فى مسجد ابن طولون الذى بنى فيما بين عامى ٨٧٦ — ٨٧٨ م . وحاول (هازاك) (١٣٦) إثبات أن العمارة العربية فى القرن التاسع الميلادى استخدمت هذه الأقواس المديبة متأثرة بفن الممار الأوربى لكن الجدير بالذكر هنا أن أكبر بناء ألماني فى شرق ألمانيا ألا وهو (سربنورج) يحمل آثاراً إسلامية (١٣٧) . وفى الأبراج التابعة لبعض الجماعات الدينية والتى ترجع إلى القرن الثالث عشر نجد فى نوافذها وعند المداخل الطوب ، كما توجد كتابات إفريقية على الطوب المطفى ، وكل هذه عناصر شرقية (١٣٨) ويذكر (لسكر) فى كتابه عن « أثر شرق آسيا فى فن البناء الغربى خاصة فى ألمانيا فى القرن الثامن عشر (١٣٩) كيف أن فن تلك الجهات الآسيوية ترك أثراً فى الروكوكو وفى العصر الذى سبقه . ونفس هذه النتائج توصل إليها أيضاً (ريشفين) فى كتابه انخاص الذى سبقت الإشارة إليه .

وفى مجموعات الصينى والتماثيل والديوك البرية التى نجدها عند الأمراء الأوربيين أكبر دليل على الولوج والقيام بالفن الصينى . ومن تلك الآثار الشرقية أيضاً السلوح المقوسة التى أخذت تظهر فى المنازل الأوربية ، وحلت زوايا الغرف البيضاوية محل

الزوايا الأخرى العادية . والبارافانات التي أصبحت من القطع الأساسية في أثاث المنزل اليابانية الأصل ، واسمها الإيسباني البرتغالي (بيومبو) يؤيد أصلها الياباني إذ أن الاسم الياباني لقطعة الأثاث هذه هو (ييوبو) . وعن الصين سبق أن ذكر أن أوروبا أخذت نظام تغطية الحيطان بالورق الذي حل محل الجلد وقد كان مستعملا في عصر الباروك ، أو الحرير أيام الروكوكو ، وحتى في استخدام الجلد أو الحرير أثبت العالم (برناردت شمدت) في كتابه عن الأبنية والآثار الفنية لمنطقة (مرينبورج) والذي نشره عام ١٩١٩ (١٤٠) وجود أثر فن شرق آسيا . والذي حدث أن الصين كانت تغطي حيطان مبانيها بالورق منذ القرن الرابع الميلادي ثم أدخلته هولنده في القرن السادس عشر وانجلترا في السابع عشر .



ويظهر أيضاً أن فن البناء الأمبراطوري الإنجليزي الجاف متأثر بالمصرى القديم وحتى الأدوات المنزلية الأوربية فالآثار الشرق فيها عظيم كما يشير إلى ذلك (هينريش بودور) في كتابه عن « بابل والكتاب المقدس في الفن الحديث » فهذا المؤلف يذكر أن أشهر عبقرية في الفن الحديث سواء في الخلق أو العمق أو التنوع هي ولا شك شخصية (بيتر بهرن) ، وفي آثار هذا الفنان لا نجد العنصر المصرى بحسب بل البابلئ الأشورى أيضاً مما يدل على أنه تأثر في كل آياته الفنية ببابل والكتاب المقدس .

وبينا التراث الشرق غنى متنوع ، إذ بالرومانى فقير مقل ، وقد يعتبره الإنسان غرباً هداماً ، فنحن نعلم أن القندال قضوا على القوطى أيام عصر النهضة ، وحطمت الكلاسيكية الروكوكو ، كما فصل مسيحيو شرق أوروبا وغربها المتوحشون بالفن العثمانى والإسلامى ، وقد كانت كفة الأخير راجحة فالتاريخ يحدثنا أن المسيحيين عقب استيلائهم على قرطبة والحماماء شوهوا مساجدها وخربوها وبنوا فى داخلها أبنية أخرى مما دفع كارل الخامس إلى إعلان أسفه أكثر من مرة لم اقتطفه يده فى قرطبة والحماماء . كذلك الحال مع مسيحي شرق أوروبا مسيحي البلقان ، فقد امتدت أيديهم إلى آيات الفن الإسلامى العثمانى التى كانت تزين مدنهم وميادينهم وحطموها وأقاموا على أنقاضها أخرى لا تمثل فناً ولا ذوقاً ولا جلالاً . وكان ذلك أول عمل قاموا به عقب استقلالهم وانفصالهم عن الدولة العثمانية كذلك فعلت بولندة بالمبانى والكنايس الروسية الجميلة التى ضاعت كلها ضحية لتطرف

روما والكنيسة الرومانية . وماذا فعلت النجلترا بمصر لقد اتخذت لها شعاراً غريباً وهو أن المنفعة أولاً والفن والجمال ثانياً ، لذلك أغرقت معبد الفيلة الجليل آية الفن وعنوان النبوغ المصرى القديم ، كما أن النجلترا تعمل جادة مهدمة بمحوها الحاد جمال القاهرة وتراثها الفنى القديم . وفى ألمانيا أتران فنيان قوطيان وهما دار البلدية بمدينة (روستوك) ومعرض (نورنبرج) وقد قامت حولها مبان أخرى شوهت جمالها وأضاعت روعتهما . كذلك الحال مع الكتدرائية القيصريية بمدينة (جوسلر) فقد أدخلت عليها عناصر كلاسيكية أفقدتها روعتها القوطية القديمة ، ولم يكف فريدريش الأكبر بضمض عينيه حتى قامت مجموعة من الأشياء الفنية الملونة بأقبح الألوان والبعيدة عن الذوق والتي إن دلت على شيء فعلى جهل صانعيها وعجزهم عن إدراك وتطبيق ما تلقوه من علم وفن . والواقع إن مسئولية هذا المسخ تقع على عاتق هذه الفئة المتشعبة بروح الكلاسيكيين والإنسانيين ، ويذكر (تيودور منزل) فى نقده لكتاب (ريموند) عن الخوف ذى البريق المسدني التركى القديم فى الإسلام أن الإنسان إذا تفاضى عن أعمال التخريب والتدمير التى تسببها الحروب ، فالتركى حيث جاء كفاتح حافظ على سائر الأبنية القيمة كما أبقى على كثير منها ، ولما استولى العثمانيون على القسطنطينية كانت فى حالة تدهور وخراب أما صورتها الحديثة الجميلة فن عمل اليد التركية فقد حنى الأتراك بها عناية كبرى ورعوا الفن وحنوا على الفنانين ، بخلاف المشاهد فى مدينة البندقية الآن مثلاً . وإذا نظر الإنسان إلى البلاد التى خضعت من قبل لحكم الأتراك وجد آيات الفن القديمة من كنائس وما إليها باقية بخلاف الحال الآن بعد أن تقلص حكم الأتراك فلا أثر للأبنية العظيمة التى شادها الأتراك من مساجد وغيرها . أما الحالة فى بلاد اليونان فأشنع وأقطع ، فقد خرب اليونانيون سائر الأبنية التركية من دور كتب ومساجد وغيرها ، وقد شاهد العلامة

(جورج يعقوب) في قلمه (ميتلين) مكتبة مسجد خربة خالية وليس بها إلا بعض البقايا القليلة من الكتب مبعثرة على الأرض .

وفيا يتعلق بالأبنية التكنيكية خاصة تلك الأبنية الدفاعية كالحصون وما إليها فقد مر عليها (جورج يعقوب) سريعاً ورفض أن يقف ولو وقفة قصيرة منها ثم ذكر أن العالم (أوتوبير) يرجح أن أنصاف الأبراج التي ما زالت إلى اليوم قائمة في (فريبورج) بسويسرا مثلاً شرقية الأصل عرفت فلسطين ، وهي عبارة عن أبراج نصف مستديرة أو قاعة الزوايا ومفتوحة من الداخل لا يأنس العدو إليها ، ولا يستطيع أن يطيل الإقامة بها . أما الشواكل أى الممرات الجانبية التي بها فتحات فشرقية الأصل أيضاً بدليل أن التسمية الأوربية (مشيكوليس) عربية الأصل . كذلك الحال مع الرحي الهوائية الفارسية فهي أقدم من تلك التي عرفتها أوروبا بقرن حلى الأقل ، ولعل أقدم نص ورد فيه ذكر هذه الرحي الهوائية هو ذلك الخبر الذى يذكره مؤرخو العرب خاصاً بمقتل عمر بن الخطاب رضى الله عنه فقد جاء فى الطبرى : خرج عمر بن الخطاب يوماً يطوف فى السوق فلقىه أبو لؤلؤة غلام للمغيرة بن شعبة ، وكان نصرانياً فقال : يا أمير المؤمنين أعذنى على المغيرة بن شعبة فإن علىّ خراجاً كثيراً ، قال : وكم خراجك ؟ قال : درهمان فى كل يوم . قال : وأين صنعتك ؟ قال : نجار نقاش حداد قال : فما أرى خراجك بكثير على ما تصنع من الأعمال ، قد بلغنى أنك تقول لو أردت أن أعمل رحي تطحن بالريح فملت قال : نعم . قال : فاعمل لى رحي . قال : لئن سلمت لأعلن لك رحي يتحدث بها من بالشرق والغرب ثم انصرف عنه .

وجاء فى آثار البلاد للقرزوبى ج ٢ ص ٣٢٢ طبع (فستفيلد) أن من عجائبها (همرات) أرحية مبنية على الريح تديرها الريح بنفسها كما يديرها الماء (١٤١) .

الإسلام بأنه حارب التصوير إلا أنه لم يحرم الميادين العامة بالمدن الكبرى
 من غلال الأشجار وجمال الزهور . وهذا خير من تمثال ضخم من البلاستيك
 قد يكون قبيحاً ، وقد يسبق حركة المرور عندما تضرب حوله الأعمدة الخشبية لحمايته ،
 أو لما ترفع هذه الألواح الخشبية ، ويعين له بعض الحراس للمحافظة عليه من المارة .
 وقد يصعب على الإنسان أن يتصور أن الإسلام الذى حرم التصوير ترك أثراً بعيداً
 فى الرسم الأوربي كما أن العلاقة بين الرسوم المصغرة الشرقية والفريسة قوية جداً ،
 ولا يستطيع أحد إنكارها . وليس مصدر هذا الشبه اتفاقهما فى الأصول فنحن نعلم
 تركيز الرسم المصغر الإسلامى فى السماء والسحاب والنار وغيرها من العناصر الشرقية
 مما يؤيد أن هذا الفن شرقى قديم . وقد ألقت حفائر (ترافان) نوراً جديداً على هذه
 المسألة . وسبق أن أشار « جورج يعقوب » إلى مدرسة فنون البندقية وكيف أن
 هذه المدينة كانت فى يوم ما الباب الذى تدخل منه إلى أوروبا الآثار الفنية الشرقية
 الجميلة مثل سجاد برجاما وغيره من الآيات الفنية ذات الألوان البديعة . وقد أثر
 موقع البندقية فى مدرستها الفنية فكنتها من التفوق على المدارس الأخرى التى كانت
 تعنى لا بالألوان فحسب بل بالنقوش والجمال أيضاً ، خاصة فى عصر النهضة . ويذكر
 (ساربه) أن المصور العالمى (رمبراندت) تعلم كثيراً من الرسوم المصغرة الهنسية
 الإسلامية التى قلدها وصورها (١٤٢) كما استغل كثيراً من الأوانى والملابس الشرقية
 التى عرضها فى لوحات كثيراً ما تعتمد على بيئة شرقية ، ورشاقة شرقية . وقد انتقل
 هذا الأثر الشرقى من (رمبراندت) إلى كثيرين من المصورين الهولنديين حتى أصبحت

البيئة الشرقية ، والنباتات الشرقية ، والحيوانات الشرقية ، والحيوية الشرقية
هى الطابع الخاص للتصوير الهولندى ، واللوحات الهولندية . ومن الفنون الشرقية
التي أثرت فى أوربا أيضاً الفن اليابانى وطباعة الألوان اليابانية . وقد تغلغلت الأخيرة
فى من فرنسا وإنجلترا وألمانيا وإن كان وصولها إلى ألمانيا جاء متأخراً . أما أثر الفن
اليابانى فيستطيع كل باحث فى الفنون وتاريخها أن يعدد أسماء الفنانين الأوربيين
الذين تأثروا به خاصة فى هذا النوع المعروف الذى يحاكي الطبيعة (أمبرسيونيزم)
(والإعلانات) وقد أثر الشرق أيضاً تأثيراً مباشراً ، إذا استثنينا طريق الفن ،
فى الفن الغربى فجعل البيئة عنصراً فنياً هاماً وأصبح الشرق موضوعاً لكثيرين من
الفنانين الأوربيين الذين يكوّنون مدرسة هامة فى الفن الحديث . قد استخدم هؤلاء
الفنانون ريشتهم استخدام الشاعر العربى قريحته ، فهم يغمسونها فى شمس الشرق
الساطعة ويقدمونها للغرب صورة ملونة بألوان لا تتفق وطبيعة الغرب الباردة ،
هى صورة تفيض حيوية وقوة ، هى صورة محببة إلى النفس ويطمع فى اقتنائها
كل فرد . وعن طريق هذه اللوحات الفنية الشرقية الجميلة تعرفت أوربا أيضاً إلى الشرق
وتعرف الأوربى إلى أثر هذا الشرق فى الغرب . لكن الشئ الجدير بالملاحظة
هو أن منظمى المعارض الفنية كثيراً ما يراعون بعض العوامل الخارجية الخاصة مثلاً
بفن الصورة أو وطن الفنان ويملكون العوامل الخالقة للصورة أو عناصرها التاريخية .
وقد تنبه إلى هذا منظمو معرض ميونخ الذى أقيم عام ١٩١٠ وعرضت فيه أشهر
لوحات الفن الإسلامى وزاد فى فائدة هذا المعرض معرض مؤتمر المستشرقين الألمان الذى
عقد فى نفس الزمان والمكان ، وقد استفاد من إقامة المعرض وعقد المؤتمر المسرح وفن
الكتب المصورة وسائر الجماعات التى تعنى بالفنون . وقد أتاح هذا المعرض لزواره
الفرصة لمشاهدة الشرق من نواحيه المختلفة كما يمكن الفنان من التعرف إليه وإصدار

حكم عنه يخالف حكم السائح أو العالم أحياناً . هذا فضلاً عن الفوائد التي يجنيها شمال أوروبا البارد ، والمؤثرات الجديدة التي قد يخضع لها .

ومن أشهر الفنانين الأوربيين الذين كرسوا حياتهم للشرق (١٤٣) والشرقيين (هلدبرند) (١٨١٨ — ١٨٦٨) مصور المناطق المدارية ، وصاحب اللوحات المائية التي قام برسمها أثناء رحلته العالمية . وقد خلقت لوحاته هذه بألوانها الفتانة فناً جديداً في عالم الألوان . وغير هذا الفنان نجد أيضاً (وليم جنتز) (١٨٢٢ — ١٨٩٠) ولوحاته محفوفة باللسيونيال جالريه بيرلين وكذلك نجد الفنان الشهير (فيرنر ايزنهوت) المتوفى عام ١٩٠٣ ومن أشهر لوحاته (موت جول بابا بمدينة أوفن) وهي تعتبر من أجمل اللوحات التي تفخر بها مدينة بودابست . ثم نجد أيضاً (فسيلي فرشتساجن) الذي خرق قتيلاً عام ١٩٠٤ . فقد استطاع هذا الفنان الموهوب أن يصور عظمة الفن المعماري المفقول بالهند كما رسم بريشته الحروب الشرقية معتمداً على مشاهداته الشخصية (١٤٤) . ومن أشهر الفنانين الفرنسيين الذين عنوا بالشرق الفنان الكبير (دلاكروا) (١٤٥) و(ديكم) و(سريلهاث) و(فرومنتين) و(جويليوميت) الذين عرض (موتز) لهم ولآثارهم الفنية في كتابه عن تاريخ الرسم في القرن التاسع عشر (١٤٦) . وليست حملة نابليون على مصر هي التي جعلت الغرب يدرك جمال الشرق وروعه وخياله القصصى وقائضه الجميلة بل ظهور العصر الرومانتيكي .

ومن الأبحاث الجديرة بعناية العلماء واهتمامهم وضع كتاب في تاريخ الفن القصصى ونشأته فى العهد القديم (التوراة) مثلاً نجد القاص الإسرائيلى الشامى يلعب الدور الهام فى التأثير على عقلية الشعب ومعتقداته مما أدى إلى سيطرة نوع من الرهبة على عقلية الإسرائيليين عند معالجتهم لأسفارهم المقدسة نفس آثارها فى كثرة التفسيرات التى نشأت فى تلك المصورات التى هى خلوة من الذوق والفن ، ولم يتبين العالم حقيقة أسفار العهد القديم وما فيها من جمال وفن إلا بعد أن زالت تلك الرهبة وتحيرت العقول من شبح رجال الدين ، فظهر أمثال (جونكل) ووضع تفسيره الشهير لسفر التكوين ، واستطاع أن يكشف للقارىء ما فى هذا السفر من فن فى العرض وذوق فى التعبير . كذلك الحال مع الإنجيل من حيث أسلوبه وهجراته فقد حاول كثيرون فهمه على ضوء التراث الأدبى الكلاسيكى ففشلوا ، وذلك لأنه من الثابت أن الإنجيل ألف أصلاً بالآرامية وليس باليونانية ، ونحن إذا قرأنا بعض قصصه مثل قصة بطرس وأنكاره للمسيح لسنا الأصيل الآرامى وأدركنا التأثير البليغ الذى تتوكل هذه القصة فينا والذى لا نجد فى القصة فى ثوبها اليونانى الغريب . والنشرات التى تتحدث عن اعتناق القديسين المسيحيين للنصرانية ، وعن المعجزات التى أنوارها ونبوءاتهم عن يوم محنتهم هى فى الواقع شرقية . فى البلاد الإسلامية نجد ما يعرف بكتب المناقب ، وهى سير الأولياء والصالحين ، وعلى نمط هذه الكتب وضعت المؤلفات الغربية المسيحية . وما يؤسف له أن تاريخ هذا الضرب من الأدب لم يبحث ولم توجه إليه العناية اللازمة . وفى فجر الأدب الألمانى القديم نجد أمثال (هيلند) و (أوتفريد)

يحاولان معالجة مجموعة من المواضيع الشرقية ، وعند بزوغ فجر الآداب الألمانية الحديثة نجد (كلوبشتوك) بلباسه القديم الذى جعله مسيحاً غير مقبول . وكتاب دانيال أصبح المثل الأعلى لسائر الآداب المنسوبة لغير مؤلفيها أعنى اللوحى إلى (نبوءات لهنين) . و(جوته) شغل إيان طقوله وشبابه بالعهد القديم حتى عرف عنه فى ليزج ولعه بالحديث عن العهد القديم وفى عام ١٩١٢ تقدم (كونراد برداخ) يبحث إلى الأكاديمية البرلينية حول — فاوست وموسى — أثبت فيه أثر قصة موسى حتى تلك الواردة فى القرآن فى (فاوست) وهذا الأثر ملاحظ عند ظهور الله فى المليقة ، كما أن منظر الموت الوارد فى الفصل الثانى يشبه وصف وفاة موسى كما تذكره الكتب اليهودية المتأخرة . أما مدخل (فاوست) فقد أخذه (جوته) عن المسرح الهندى وسفر أيوب . أما فيما يتعلق بشاعر إيطاليا الخالد (دنتى) وتأثره بالشرق العربى والمصادر الإسلامية فقد عرض له المستشرق الإسباني (أ. السيموس) ووفاه حقه .

والشئء الجدير بالذكر أيضاً أن كثيراً من القصص والأساطير المنتشرة فى الغرب يرجع إلى الشرق وخاصة الهند . ففى قصة (برلام ويواسف) مثلاً المنتشرة فى العالم المسيحى ، التى تبشر فى ثوبها الخالى بالمسيحية ، وتدعو إلى النسك هندية الأصل . وهى تلخص فى أنه كان بأرض الهند ملك عظيم ، وكان حريصاً على الاحتفاظ بملكه فباعد بينه وبين رجال الأديان وعاش فى الوثنية . وكان له صديق يجله ويحترمه فانقطع عنه مدة فسأل عنه الملك فأخبر أنه زهد فى الدنيا ولحق بالناسك . فأمر الملك بإحضاره ودار بين الاثنين حديث ظريف حول الفرد وحرية ، ومن ثم ينتقل الناسك من هذا الحديث إلى خبر اعتزاله الدنيا وتنسكه ، فيقول كيف أنه سمع فى حديثه أن الجاهل يحسب الأمر الذى هو الشئء لا شئء ، والأمر الذى لا شئء شيئاً ، وأن من لم يرفض الأمر الذى لا شئء لم ينل الأمر الذى هو الشئء . ومن لم ينظر الأمر الذى هو الشئء

لم تطب نفسه بترك الذى هو لاشئ . والشئ هو الآخرة ، والذى لاشئ هو الدنيا . ومع تقدم السن أدرك هذا الصديق أن حياة الدنيا موت ، وغناها فقر ، وفرحها حزن ، وشبعها جوع ، وصحتها سقم ، وقوتها ضعف ، وعزها ذل ، ولنتها ألم ، لأن الموت مصير الحى ، والحاجة ملازمة للذى ، والدنيا مرصدة لكل من أصاب منها سروراً بأن يعقبه حزناً و... وبعد أن يعدد الناسك للملك مصائب الدهر ومتاعب الحياة يذكره بأن الدنيا هي صاحب الذى لا يؤمن جانبه ، وهي الطريق المهلك ، والسفينة الخلقية ، والبيت الكثير الأفاعى ، والجنان الزائدة الوحوش . الدنيا هي التى تعقد التاج على رأس الملك ثم تدفن رأسه فى التراب ، تحلى الأيدى بالذهب وتفلها بالحديد . هذه هي الدنيا ، وأما الناس فاختلفهم على قدر تفاضلهم فى القوة ففهم من هو كالأسد فى البطش ، ومنهم كالذئب فى الخطف ، ومنهم كالكلب فى الهرير تارة والبصصة تارة ، ومنهم كالثعلب فى الحيل والسرقة ، والقصد واحد والطرق مختلفة . ويغتم هذا الحديث بين الناسك والملك بعبارة توضع على لسان الملك ملخصها أيها الحكيم إنك لم تبصر شيئاً ، ولم تظفر إلا بالشقاء العاجل والأمل الباطل والحرمان النازل فاخرج من مملكتى فإنك فاسد .

وبعد ذلك تنتقل القصة إلى الحديث عن ابن الملك وكيف أنه لما ولد له ، أمر والده بإحضار المنجمين والعلماء لعمل مولد له فذكروا أنهم قد وجدوا أن هذا المولود سيبلغ من علو المرتبة ما لم يبلغه ملك من ملوك الأرض ، وظن أحد العلماء أنه سيكون إماماً فى النسك فتنقص سرور الملك بالسلام ثم أمر فأخليت له مدينة وتخبر خدمته وتربيته الثقة الصبونة ، وطلب إليهم ألا يذكروا فيها بينهم موتاً ولا آخرة ، ولادنياً ، ولا نسكاً ، ولا زوالاً ولا معاداً . لكن الأمر لا يقف عند هذا الحد فالملك غاضب حائق على الناسك لذلك يأمر بتشتيتهم والقضاء على من يتخلف منهم ، ويعين فى

التضييق على ابنه الذى يضيق صدره بهذا الحصار ، ويدرك الملك أن هذا الحبس لا يزيده إلا إغراء ، وأمر الملك أصحابه أن يركبوا في أحسن زى وينحوا عن طريقه كل منظر سوء ، ويحدث أن غفلوا عن رجلين من المتصدقين أحدهما موزم مرهل مصفر بشع للنظر شديد الأتني ، والآخر أحمى ينهش قائده لينحيه بسرعة من طريقه ، فلما رآهما ابن الملك أقشعر منهما ومضى محزوناً باغضاً للعيش مستغفراً بالملك . ثم رأى مرة شيخاً كبيراً قد أحناء الكبر وابتيض شعره واسود لونه وقال ما هذا ؟ فقيل له : الحرم . فقال : وفي كم يبلغه المرء ؟ فقيل له : في مائة سنة ونحوها : فقال وما وراء ذلك ؟ قيل له : الموت : فقال ما أسرع اليوم في الشهر والشهر في السنة والسنة في العمر إن الأمر لغير ما تشتغل به . فانصرفت نفسه عن الدنيا وشهواتها . واجتمع إلى رجل كان يأنس إليه لحدثه عن النسك والتسك فاشتهر أمر ابن الملك حتى بلغ خبره حكيم سرنديب واسمه (بلام) فقال لأخرجن هذا الحى من بين أولئك اللوى ، فلما وصل إلى المدينة التى فيها ابن الملك خلع لبس التسك ولبس لبس التجار ، ونجح في الاتصال بابن الملك وأقنعه بوجوب الزهد في الحياة . وعلم الملك بهذا الخبر فنضب غضباً شديداً . لكن لم يمض زمن طويل حتى اعتنق الملك ما استنكره بالأمس (١٤٧) .

هذه هى خلاصة القصة الهندية قبل أن تصل إلى أوروبا عن طريق العرب . وهى فى هذا القالب تخالف تلك للتداولة اليوم فى العالم المسيحى . وذلك لأنها أول ما انتقلت من الهند كان فى القرن السادس عندما ترجمت إلى الفهلوية أيام خسرو ، وعن الأخيرة نقلت إلى العربية فى النصف الثانى من القرن الثامن . ولم يكد يطلع القرن التاسع إلا واهتم المسيحيون بها وترجمت إلى اليونانية ترجمة تدعو إلى المسيحية وتبشر بالنسك . ومن ذلك الحين أخذ العلماء يترجمونها إلى مختلف اللغات متأثرين بالروح المسيحية . والشئ الجدير بالذكر أن قصة (بلام ويواسف) هذه التى عرفها

الغرب عن طريق الترجمة العربية القديمة عادت في العصور الوسطى إلى العربية ثانية لكن في ثوبها اليوناني أعنى هذا الثوب المسيحي ، وأصبحنا نجد في العربية نصين مختلفين لبرلام ويوسف .

كذلك القصص الخاصة بالحيوانات والتي كثيراً ما تتحدث عن الفرح والسرور أخذت في الواقع عن الشعوب التي تؤمن بفكرة التناسخ . وقصة القديس (هوبرتوس) حامي الصيادين نجدها في كثير من المصادر العربية التي عنيت بالحيوان . وقد وفق الدكتور (سنجر) (١٤٨) عام ١٩١٨ إلى إرجاع كثير من القصص العربية إلى أصولها الشرقية في كتابه حول الشعر العربي والأوربي في العصور الوسطى . وفي هذا الكتاب نقرأ أيضاً كيف وفق المؤلف إلى ربط قصص (مساي) التي تنفق كما عرضها (هنز نومان) (١٤٩) مع (برسفال) وإذا كان مستشرقو أوروبا يعترفون علانية أن حظهم من دراسة الملاحم الفارسية وقصص البطولة العربية قليل جداً أدركنا أن النتائج التي وصلوا إليها خاصة ما يتصل منها بشعر قصور ملوك وأمراء العصور الوسطى وإرجاعه إلى أصوله الشرقية توفيق عظيم (١٥٠) . أما قصة الشاعر الألماني (جلرت) المعروفة باسم (القدر) فأخوذة من قصيدة (جامي) (١٥١) المعروفة باسم (حبة الأبرار) والتي مطلعها :

حكايات

كُفْتُ رُوْزِي بِمَنَاجَاتِ كُلِّمِ كَلَى جِهَانْدَارِ خَدَاوَنْدِ كَرِيمِ
وَالْمَوْضُوعَ الَّذِي عَاطَلَهُ (شالر) في قصيدته (الطريق إلى المطرقة الحديدية)
والذي يلخص في القول المأثور من حفر بئراً لأخيه وقع فيها هندي الأصل (١٥٢) .

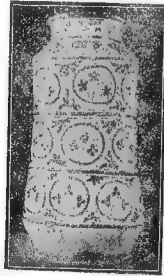
والرومنتيك

الألماني ترك أترأ بعيداً في العالم الخارجي أكثر من الفن الإمبراطوري القديم ، وذلك لأن الفن الرومنتيكي الألماني لم يتجه إلى العالم الكلاسيكي مستوحياً مثله العليا بل ولّى وجهه شطر الشرق خاصة في العصور الوسطى . ولما وضع (فريدريش فون شليجل) كتابه الشهير عن حكمة الهنود ولغتهم فتح الأبواب التي كانت موصدة ، وهبّد بذلك الطريق بين الشرق والغرب . وما يقال عن فون شليجل يقال أيضاً عن (ريكرت) الذي عرف الغرب بحكمة البراهمة وعقليتهم . وغير المواقظ والحكم والأمثال نجد كذلك القصص والشعر فالتقطعة المعروفة باسم « الرجل في أرض السوريين » صادفت في ألمانيا قبولاً حسناً كما أن المثل الأعلى للأثوية الذي عرضه (ريكرت) للغرب مأخوذ عن أسطورة (مهابارت سافترى) الهندية ، فهذه القطعة وغيرها قدمها (ريكرت) في أسلوب سهل ولغة رفيعة . وغير (ريكرت) نجد في ألمانيا الشاعر (أولند) واضع قصيدة (جليك فون أيدنهل) التي يعرض فيها للسعادة والحظ ، يعلق قيام السعادة على عدم كسر الكأس . وهذا العامل هو بعينه الذي نجده في (ياتكه) البوذية (١٥٣) . ثم قصة الضربة السوافية هي تلك التي نجدها في الصفحات الأولى من المخطوطة المعروفة باسم أخبار النبوة السلجوقية للسلطان مسعود بن محمود بن سيكنوجين الذي هرب من السلاجقة فقبمه عدد من الفرسان إلا أنه نصف أحدهم فهرب الباقيون (١٥٤) . وقد حاول نفر من علماء أوربا منذ مائة عام بحث الآثار الأدبية التي تركها كتاب ألف ليلة وليلة على أدباء أوربا وكتّابها فاتموا إلى أن هذا الكتاب تغفل

إلى مسافات بعيدة جداً لا في الحياة الأدبية الأوربية فحسب بل في الفنية أيضاً .
 وضرب آخر من ضروب الأدب شاع وانتشر في المصور المتأخرة في أوربا
 ألا وهو هذا النوع من القصص المتصل بالحيوان والذي يتخذ الحيوان موضوعاً .
 فهذا اللون من الأدب شرف الأصل عرفه الشعر العربي الجاهلي قبل الأدب الأوربي
 بقرون ويمكن أن يشار هنا إلى لامية الشنفرى (١٥٥) التي يقول فيها :

وَأَغْدُوا عَلَى الْقَوْتِ الزَّهِيدِ كَأَغْدَا	أَزَلُّ تَهَادَاهُ التَّنَائِفُ أَطْعَلُ
غَدَا طَلَوِيَا يُمَارِضُ الرَّيْحَ هَافِيَا	يَخُوتُ بِأَذْنَابِ الشَّعَابِ وَيَمْسَلُ
فَلَمَّا لَوَاهُ الْقَوْتُ مِنْ حَيْثُ أُمُّهُ	دَعَا فَأَجَابَتْهُ نَفَاطِرُ نَحْلُ
مُهَلَّلَةٌ شَيْبُ الْوُجُوهِ كَأَنَّهَا	قِدَاحُ بَصَكْفِي يَاسِرٍ تَتَقَلَّعَلُ
أَوْ انْخَشَرَمَ الْمَبْعُوثُ حَنَّتَ دَرُّهُ	مَحَا بَيْضُ أَرْسَافٍ سَامٍ مُعْصَلُ
مُهَزَّزَةٌ قُوَّةٌ كَأَنَّ شُدُوقَهَا	شُقُوقَ عِيعِي كَالْحَاتِ وَبُسَلُ
فَنَضَجَ وَضَجَتْ بِالْإِرَاحِ كَأَنَّهَا	وَلِيَانُهُ نُوْحٌ فَوْقَ عَلِيَاءِ نُكَلُ
وَأَغْضَى وَأَغْضَتْ وَأَتَسَى وَأَتَسَتْ بِهِ	سَرَامِيْلُ عَزَاهَا وَعَزَّتُهُ مُرْمِلُ
شَكَوَا وَشَكَتْ ثُمَّ ارْزَعَوِي بَعْدَ وَارْزَعَوْتِ	وَلَلصَّبْرِ إِنْ لَمْ يَنْفَعِ الشُّكُوْ أَجَلُ
وَفَاءٌ وَفَاءَتْ بِأَدْرَاتٍ وَكُلُّهَا	عَلَى نَكْطٍ مَا يُكَاتِمُ مُجْمِلُ
وَتَشْرَبُ أَسَارَى الْقَطَا الْكَذْرُ بَعْدَمَا	سَرَتْ قَرَبًا أَحْشَاوَهَا تَتَقَلَّصَلُ
تَهَمَّتْ وَهَمَّتْ وَابْتَدَرْنَا وَأَسْدَلَتْ	وَشَمَّرَ مِنِّي فَارِطٌ مَتَمَهْلُ
فَوَلَّيْتُ عَنْهَا وَهِيَ تَكْبُو لِعَقْرِهِ	يُبَاسِرُهُ مِنْهَا ذُقُوتٌ وَحَوْصَلُ
كَأَنَّ وَغَاها حَجَرَتَيْهِ وَحَوْلَهُ	أَضَامِيْمٌ مِنْ سَفْرِ الْقَبَائِلِ نُزَلُ
تَوَافَيْنَ مِنْ شَقَى إِلَيْهِ فَضَمَّهَا	كَأَضْمِ أَذْوَادِ الْأَصَارِيْمِ مَنَهْلُ
فَعَمَّتْ غِشَاشًا ثُمَّ مَرَّتْ كَأَنَّهَا	مَعَ الصَّبْحِ رَكْبٌ مِنْ إِحَاظَةِ مُجْمِلُ

ففي هذه الأبيات نقرأ هذا العرض الجميل للذئاب وصياحها ، والقطا وتحليقها عند الشرب . وغير لامية العرب ، الكثرة المطلقة من الشعر العربي حيث نقرأ وصف النياق أو حمر الوحش أو مناظر الصيد . وبينما نقرأ في شعرنا العربي هذا الضرب الرفيع من ضروب الأدب ، إذ برجال العصر الكلاسيكي يضعون أنفسهم في مستوى يعارض مستوى الشاعر الحقيقي الذي يجب عليه أن يستوحى سائر الكائنات سواء كانت حيوانات أو نباتات . لقد أهمل شعراء أوروبا الأولون الحيوان فلم يعنوا به ، ولم يقن به إليه شعراء الغرب إلا في العصور المتأخرة متأثرين بالعرب والشعر الإسلامي . ولا يفوتنا أن نذكر هنا شخصية (حى بن يقطان) التي عرفها العرب منذ زمن قديم (١٥٦) والتي هي صاحبة الفضل الحقيقي في نشأة مجموعة القصص الغريبة المتأخرة والتي تنسب إلى (روبين صون) (١٥٧) .



رأيًا أثر الشرق في الفن والتصوير، ورأيناه كمادة هامة لفريق من المصورين والرسامين الأوربيين، والآن ينتقل المؤلف إلى الحديث عن الشرق وأثره في الآداب الأوربية كمادة للكتاب والشعراء. وأول من عنى بالشرق من رجال الأدب الغربيين فنكتور هوجو في قصائده المعروفة باسم (أورينتال) وقد نقلها إلى الألمانية (فرايليجرات) و (جيبل) وقد اتهم أولها بالوقوع في بعض الأخطاء لجهله بالشرق وشئونه. ولكن هل اليونان الذين يصورهم (جوته) في شعره هم يونانيون حقيقيون وأليست قطع (جوته) الخالدة التي عالج فيها المسائل اليونانية أمثال (افيجنيا) أبعد ما تكون عن اليونان كما وصفها (شالر) ؟ وهل يستحسن أن تكون الصورة التي يعرضها الشاعر أو الأديب كتلك التي تلتقطها عدسة المصور؟ وغير أولئك نفر الذين سبقت الإشارة إليهم نبدأ أمثال (سريه) و (فون فيسنج) و (البارون سوتنر) و (ميلنا بريندلز برجر سرازوف) و (أندريس) وغيرهم الذين عنوا خاصة بالنفس الشرقية والشرق. كما أدرك (جويلروب) فهم وجهة نظر الهنود في الحياة كما يتجلى لنا ذلك في مؤلفيه العظيمين (بلجر كامانيتا) و (فلتنفندرر). وشعر ألمانيا العاطفي كان إيمان النهضة الكنسية الفنائية متأثراً بالرمازير العبرية. وكثيرون من الشعراء الذين تفرغوا لهذا النوع من الشعر العاطفي في ألمانيا ما زال شمرهم حتى اليوم واقفا تحت هذا التأثير وهو يكون جزءاً هاماً من الأدب الشعبي الألماني. وكل فرد عنده شيء من الاستعداد لإدراك الحقائق التاريخية يقرر أنه من المستبعد جداً أن أدباً عبرياً سامياً يمتد إلى الفينيقية مثلاً لغة وأدباً بصللة قرابة قوية

استطاع أن يلعب هذا الدور المستقل غير متأثر بالآداب السامية الأخرى التي عاش في كنفها . فنذ معرفتنا بوجود مزامير التوبة البابلية ونحن نكاد نجزم أن كتاب الأغاني اليهودي الذي كان للجماعة اليهودية . بعد السبي نشأ كما يعتقد (فلهوزن) إبان السبي وتحت التأثير البابلي لذلك يجب أن يسلم بأن فن الشعر البابلي ما زال إلى اليوم حياً في الشعر الألماني . وتوصل جماعة من العلماء إلى إثبات أن غزل الفروسية الذي كان منتشرأ في العصور الوسطى بألمانيا متأثر تأثراً كبيراً بغزل الفرسان الفرنسيين الذي كان منتشرأ في بعض أجزاء فرنسا والمعروف باسم شعر التروبادور . ويقرر أمثال (برداخ) و (سنجر) أن هذا الضرب الأخير من ضروب الغزل أخذ في الواقع عن الغزل العربي . فالشرق والغرب يصفقان في هذه الظاهرة ، والعامل المشترك بينهما الإشادة بالمرأة وجمالها ، وبينما هذه الإشادة شرف للمرأة الغربية إذ بها عار كبير لأختها الشرقية . ولم يقف الأمر عند هذا الحد بل نجد في القرن التاسع عشر زعيم الغزلين الشرقيين (حافظ) شيرازي يغزو أوربا بغزلياته عن طريق شاعر ألمانيا (جوته) الذي وضع كثيراً من القصائد التي تدور حول الفناء ، والعشق ، والحكمة والأمثال ، والشرب ، ومواضيع أخرى . وجمع الشاعر القصائد ذات الموضوع الواحد في كتاب خاص فهناك (مخفى نامه) و (حافظ نامه) و (عشق نامه) و (تفكير نامه) و (حكمت نامه) و (تيمور نامه) و (زليخا نامه) و (ساق نامه) و (مثل نامه) و (خلد نامه) وغيرها من الكتب التي يطلق (جوته) عليها (الديوان الغربي الشرقي) . وغير (جوته) نجد الشاعر الألماني (بودنشت) الذي نشر (مرزا شافع) أكثر من مائة مرة . وقد تركت هذه الشاعرة الشرقية الفارسية أثراً قوياً جداً في شعر الغرب وغزلياته .

وغير الشعر الإسلامي نجد في شعر (جوته) أيضاً أثراً للأدب الصيني (١٥٨)

كما وجد إليه الأدب العبري طريقه . وقد عالج الموضوع الأخير العالم (فكتور هين)
في بحثه عن (جوته) ولغة الكتاب المقدس (١٥٩) . فقد جاء في هذا البحث القيم
كثير من الشواهد التي تبين عظم هذا الأثر اكتفى هنا بذكر أمثلة منها :
لا تنزع عنى ثوبى الأبيض .
لأسترح هناك قليلا .

فهذه الصورة مأخوذة من رؤيا يوحنا الإصحاح السادس الآية الحادية عشرة
حيث جاء : فأعطوا ثياباً بيضا وقيل لم استريحوا قليلا .
كذلك قول (جوته) :

آه الذي يحبني ويعرفني بيــــــــــــد عنى
نجدته في سفر أيوب ص ١٦ آية ١٩ حيث جاء : —

الذى يعرفني في الأعلى لا يــــــــــــرى أبداً

والشئ الجدير بالملاحظة أيضاً في الشعر العاطفي الأوربي اهتمامه بالقافية ، فمنح
نعم أن الشعر الكلاسيكي لم يوجه إلى القافية عناية تذكر بخلاف الحال في الشعر العربي
منذ أقدم عصوره . فهذه الظاهرة جعلت كثيرين من رجال الأدب يميلون إلى الاعتقاد
أن القافية جاءت أوروباً عن طريق الشرق . وهذا الرأي هو الذي دفع بعض المتعصبين
المتعنتين من رجال الغرب أمثال (فيلا موفيتس) إلى محاربة القافية في الشعر محتجاً
بعدم ورودها في الشعر الكلاسيكي من ناحية ، وشيوعها لدرجة عدم الاستغناء
من ناحية أخرى (١٦٠) . والواقع أن القافية هي التي تخلق هذا الأثر القوي في شعر
(جوته) الوجداني ، والقافية أيضاً هي صاحبة الفضل الأول في إيجاد هذه الموسيقى
الشعرية الجميلة التي نسمعها في شعر (بلاتن) وثر (ستيفن جورج) وغيرها من أعلام
وقطاسل اللغة وأئمة الشعر . ولولا هذه القافية لتلاشى علم النغم والصوت والجرس .

ولكى ندرك الفرق بين الكلام المقفى والمرسل يكفى أن نجرد مثلاً بعض أبيات الشاعر (بلاتن) من قوافيها ونعالجها في بحر (الهكسامتر) الطويل الملل، وعندئذ فقط نستطيع إدراك التقدم العظيم الذى بلغه الشعر بفضل استخدام القافية. ومهما حلول أنصار المدرسة الكلاسيكية محاربة القافية فلن يكتب لهم التوفيق، ونظرة إلى الشعر الجرماني القديم تكفى إلى الاهتداء إلى هذه المحاولات الأولية التى حاولها الشعراء المتقدمون عندما استخدموا القافية كوصلة صوتية لا بد منها مما يؤيد شعور المتقدمين بالنقص ومحاولتهم إتمامه. ولا نذهب بعيداً ونقرر أن حتى أنصار الشعر الكلاسيكى إذا ما حاولوا اليوم التعبير عن آرائهم وعواطفهم بألفاظ قوية وعبارات رصينة لجأوا إلى السجع والقافية، بخلاف استخدام هذه المماريات الرسالة التى نجدتها فى وزن (هكسامتر) مثلاً. فقد أضر هذا البحر بالأدب الألماني ضرراً بليغاً، فلو قدر لشاعر ألمانيا (جوته) أن يضع قصته (هرمن ودروتيه) ثراً لصادفت من قلوب قراء الأدب الألماني قبولاً حسناً بخلاف هذا النوع من الإعراض الذى يتلقاها به قراؤها فى أسلوبها الهكسامترى الطويل الملل. ومن حسن الحظ أن عنى بعض شعراء وكتاب الألمانية فى العصر القديم بضرب من ضروب القافية فسموا باللفة وهذبوها، خففوا جرسها، ونمقوا صوتها.

القافية التي قد يختلف بعض العلماء في وطنها الأصلي نجد أثرًا أدبيًا آخر ينزرو **وغير** الأدب الأوربي في المصور الوسطى ، وهو هذا الضرب من فنون الشعر الذي انتشر بين طبقات الشعب المختلفة ، وشغل من أدبها المكان الأول ، أعنى الزجل .
فهذا الفن من فنون الشعر السبعة التي نشأت فيما بسد في الأدب العربي مختلف في وطنه كما اختلف العلماء أيضاً حول الوطن الأصلي للمواليا ، فهناك رواية تذكر بشداد ومخترعه جارية عاشت أيام هرون الرشيد ، ورواية أخرى يفهم منها ضمناً أن وطنه بلاد المغرب ، واخترعه رجل يقال له راشد ، وقيل أبو بكر قزمان . ويذكر ابن خلدون أن هذا الفن ظهر في الأندلس وأنه من مستحدثات أهلها ، وأن أول من أبدع فيه أبو بكر قزمان وإن كانت الأزجال قد قيلت قبله . وعلى كل حال فهذا الفن من الشعر بإجماع جميع الروايات أينع وكثر في الأندلس دون سائر الأقطار الإسلامية . وهذا الضرب من فنون الشعر العربي يمتاز بصدق تمثيله لنفسية الإنسان وخواطره ، وقد ظهر بعد أن مهد له شعراء العرب من جاهليين وإسلاميين بشعرهم الغزلي الذي شادوا فيه بالمرأة وجالها . هذه المرأة التي احتلت من شعرهم للمكان الأول ، حتى إن الشاعر العربي ليستهل قصيدته أو حوليته بالغزل . هذه النفسية العربية بعينها التي جعلت العربي قبل غيره يعترف بأثر المرأة ومكاتها في حياته الأدبية أو الاجتماعية اضطرت الشعر العربي إلى الإفصاح والتعبير عما يجول بخاطر الشاعر ، وهذه الظاهرة لم تظهر في أوروبا إلا بعد أن احتكت بالعرب في الأندلس وصقلية والحروب الصليبية . وقد انتشر هذا الفن في جنوب فرنسا حيث نجد جماعة التروبادور ، ومن ثم يشق

هذا الفن طريقه إلى مختلف الممالك الأوروبية خاصة إيطاليا ، كما أشار إلى ذلك العلامة الألماني (جراف شك) وأثبتته (١٦١) .



توزيع المنراء

والله ننقل إلى المسرح ونلقى بنظرة على الأدب المسرحي الذي استعار الكثير من الكتاب المقدس والشرق . فعند (فولثير) نجد الأصل الصيني في (يتيم الصين) كما نجد في (تورندوت) لشيلا الأثر الفارسي حيث اقتبست المادة من كتاب ألف يوم ويوم (١٦٢) . ومن الثابت أيضاً أن المسرح الأوروبي تأثر في القرن الثامن عشر بالفن الصيني فأخذ عنه النوع الفنائي التمثيلي المعروف بالأوبريت . فلو لا الصين ما استطاع هذا الفن أن يبلغ ما بلغه في أوروبا ، وقد عرض لهذا الأثر الصيني العالم (ريشفين) في كتابه السالف الذكر وقال : إنه من الصعب جداً أن يبلغ في هذا الأثر : عن الصين أيضاً أخذت أوروبا الفن المسرحي المعروف بالظل الصيني الذي استغلته جماعة الرومانتيكيين في ميونخ التي كانت تمثل ألعاب خيال الظل السوابية وتغني بإخراجها ، ومن ثم أخذت تسمى وتعمل جاهدة لترقيتها (١٦٣) . وعن اليابان جاء في القرن التاسع عشر المسرح المتحرك الذي اخترعه عام ١٧٦٠ م (نيكى شوزوس) ولم تعرفه مدينة ميونخ إلا في السنوات الأخيرة فقط . وفائدة هذا المسرح أنه يقضى على أوقات الفراغ التي كانت تقطع سلسلة تفكير الزوار الذين يتزهون فرصة تسيير مناظر المسرح وينصرفون إلى مختلف الأحاديث التي قد لا تتعلق بموضوع المسرحية .

وأخذ الغرب عن الشرق أيضاً كثيراً من العادات والتقاليد التي تجري في حياته اليومية من وسائل تسلية وخرافات (١٦٤) فلعبة الشطرنج التي ينصرف إليها لاعبان وينسيان العالم الخارجي لعبة شرقية ، وقد ذكر (هارلندت) (١٦٥) أن فرسان العصور الوسطى كانوا إذا ما جلسوا يلعبون الشطرنج ، أقرب إلى (هركرليس) أمام آلة الفزل من أى شخص آخر ، وذلك لأن هؤلاء الفرسان كانوا لا ينتهون من لعبة إلا ولا يقذفون بعضهم بالشخوص . أما الوطن الأصلي لهذه اللعبة فبلاد الهند كما يدل على ذلك اسمها ويتبين من خصائصها . فالعالم الإسلامى يطلق عليها (شطرنج) وهو اسم مشتق من السنسكريتية (تشطورنجا) أعنى أربعة أقسام ، أى جيش . وفى النص الفهلاوى (مادهيجن شطرنج) (١٦٦) نقرأ خبراً عن الملك الهندى (ديوسرم) الذى أرسل إلى كسرى أنوشروان هذه اللعبة مكونة من ستة عشر شخصاً من الزمرد ومثل هذا المدد من الياقوت . ولعل أقدم إشارة عربية إلى هذه اللعبة قول ابن المعتز .

وحيطان كشطرنج صفوف فافتفك تضرب شاه ماتا

ويذكر اليعقوبى فى تاريخه (ج ١ ص ١٠٣ طبع أوروبا) :

فاجتمعوا على حكم من حكمائهم (يقصد حكماء الهند) يقال له — قفلان — وكان ذا حكمة وفطنة ورأى ، فذكروا ذلك له فقال : أنظرونى ثلاثاً : ففعلوا ذلك . وخلا مفكراً ثم قال لتلميذ له : أحضرنى نجاراً وخشباً من لونين مختلفين أبيض وأسود : فصور صورة الشطرنج وأمر النجار فنجزها ، ثم قال له أحضرنى جلدأ مدبوغاً : فأمره أن يخط فيه أربعة وستين بيتاً ، ففعل ذلك فنصب ناحية ثم تجاوزها حتى ضمهاها

فأحكاها ، ثم قال لتليذه : هذه حرب بلا ذهاب أنفس : ثم حضره أهل المملكة فأخرجها لهم فلما رأوها علموا أنها حكمة لا يمتدى لها أحد . . إلخ

وغير الشطرنج أخذت أوروبا عن الشرق (القرق) و (الدام) (١٦٧) ، لكن الشيء الجدير بالملاحظة أن المسعودى فى مروج الذهب (ج ١ ص ١٥٩ طبع باريس) يحاول إيجاد علاقة بين الشطرنج والفلك ، فهو يقول عند حديثه عن ملوك الهند : إن فى أيام الملك (بلهيت) صنعت الشطرنج ، وجعلها مصورة تماثيل متكلمة على صورة الناطقين وغيرهم من الحيوان مما ليس بناطق ، وأقام لذلك أمثالا للأجسام العلوية التى هى الأجسام السماوية من السبعة والاثني عشر ، وأفرد كل قطعة منها بكوكب وجعلها ضابطة للمملكة . وليس للمسعودى هو الوحيد الذى يذكر هذا الرأى فالبيرونى يقره أيضاً ووردت إشارتان فى الكتاب الثانى من بستان سعدى يفهم منهما أن فى القرن الثالث عشر كان يجوز تربية الفلاح (المسكرى) الذى يبلغ صف العدو الخلفى إلى وزير (عند الغرب ملكة) (١٦٨) كما قرأ فى نفس المصدر ما يفيد أن اللاعب الماهر قد يتنازل عن بعض شخوصه لخصمه الضعيف (١٦٩) . أما إياحة انتقال الملك إلى البيت الثانى بعد يتيه يميناً أو يساراً وقفز الطايبية على الملك أشار إليه حافظ (١٧٠) . أما كلمة (شخ) (Schach) ففارسية الأصل وهى (شاه) معناها (ملك) وكلمة (مات) التى تستعمل فى ألمانيا فى عبارة (شخ مات) فهى العربية (مات) وقد ورد ذكر هذا الاصطلاح مرتين فى تاريخ يعقوبى ص ١٠٣ حيث قرأ (شاه مات) . أما الشخص الذى يطلق عليه فى ألمانيا (ملكة) فهو فى الشرق الوزير وذلك لأن الملكة الشرقية لا تنقل بحرية بين الرجال كما هو الحال مع ملكة الشطرنج ، أما الاسم القديم فى أوروبا للطايبية فهو الذى مازلنا نجد فى الفرنسية (روك) (Roc) وفى الكلمة الألمانية (روشيرن) (rochieren) وهو اسم الطائر العظيم المعروف باسم (رخ) ويقال إن بيضه قد وجد فى مدغشقر .

الشطرنج اللعبة المعروفة باسم (قنز الحصان) نفى أيضاً هندية الأصل
وصل (١٧١) . ومن الشرق كذلك جاءت لعبة الدام والطاولة وألعاب

أخرى . ويعتقد (جوستاف شليجل) (١٧٢) أن لعبة الدام عرقتها الصين منذ زمن
قديم جداً ، ويحاول هذا الباحث أن يثبت أنها ترجع هناك إلى الألف الثالث
ق . م . وهذا رأى فيه نظر ، وهو يذكر أيضاً أن هذه اللعبة وجدت في (باكينج)
تحت شجيرة ليون على قبر الملك (مو) من أسرة (تشي) (١٠٠١ — ٩٤٧)
ق . م . وذلك في حفرة صخرية . ويعتقد أيضاً أن هذه اللعبة كانت في الأصل
فلكية حتى قيل إن الشخص الذى يجيد حساب النجوم ومجاري الأفلاك يتقن
هذه اللعبة وينبغ فيها . أما لعبة الطاولة فتصلة بالطاولة التركية والتذر الفارسية اتصالاً
قوياً كما أشار إلى ذلك جورج يعقوب في مقدمة الجزء الخامس عشر من مطبوعات
المكتبة التركية التى كان يتولى هو إصدارها . وتتبع (هملى) تاريخ هذه اللعبة
ونشأتها فأتى به البحث إلى أن وطنها الأصلي بلاد الصين (١٧٣) . أما اللعبة المنشرة
في ألمانيا والمعروفة باسم (كرديس) أو (بونين شيل) فقد أثبت أخيراً راعى
الكنيسة (فريتزيان) مدير (زيلهوفر) أنها ترجع إلى بلاد فارس (١٧٤) . وكان
قد أرسلها الشاه من مائة عام مضت إلى القيصرية كاترين كأرسلت إلى (كرديس)
مجموعة أخرى منها ، وهناك استطاع (فريتزيان) مشاهدتها عند البارون
فون شتخلبرج . وكان ذلك عام ١٩٠٨ . وقال (يان) أيضاً إنه في نفس الوقت
أخذت اللعبة الصينية المعروفة باسم (دومينو ماتسوباى) أو (مايهونج) تنزو العالم .

أما لعبة رأس السنة المعروفة في بروسيا الشرقية باسم (كليك أوند سيكن) فترجع إلى علم الفلك كما كان معروفاً في المصور الوسطى . أما الاسم الروماني القديم لهذه اللعبة فهو (نوب) فقد استعمل في إسبانيا في القرن الرابع عشر وأرجعه جورج يعقوب إلى الكلمة العربية (لعب) (١٧٥) . وفيما يتعلق بإبدال الحروف العربية في الإسبانية يرجع إلى اسم المدينة الإسبانية (نيبلا) فهي في العربية (ليبلا) كذلك الكلمة العربية (ليمون) فهي في البابلية (نيمون) . وفي العربية (لقب) أصبح (نقب) هكذا ذكر (سنوك هورجرونيه) في الكتاب الذي قدم لجولد زيهرو . ويذكر (ي . ي . هس) أن كلمة (نيجف) عند عتية هي (نجف) عند أولاد حلبي ويمتقد (نولدكه) أن اللعبة الواردة في قول عمرو بن كلثوم :

كَأَنَّ سَيْوْفَنَا مِثْلًا وَمِنْهُمْ عَخَارِيقُ بَأْيْدِي لَاعِبِينَا

تقرب من اللعبة الألمانية المعروفة باسم (بلومبساك) . وذكر ابن الفقيه (القرن العاشر) ص ٦٦ ما يؤيد هذا . وفيما يتصل باللعبة العربية فقد ذكرها (ت . كوفالسكي) في طبعته لقيس بن الخطيم ص ٣٠ — ٣١ كما عرض الشاعر التركي محمد توفيق تحت عنوان (حلوه صحبت) للعبة المنتشرة في تركيا والمعروفة باسم (تورا) وما هي إلا لعبة (بلومبساك) الألمانية . أما لعبة (فيسرستيشن) الشعبية والمنتشرة في إقليم الأناضول فقصية قديمة ، وقد عرفها الشعب المصري في عصر الدولة القديمة (١٧٦) . والطائرات المصنوعة من الورق كالمطبات للأطفال صينية الأصل اخترعها الصيني (هن سين) (١٧٧) . عام ٢٠٢ ق . م . وهذه اللعبة في الصين أجل منها في أوروبا . فالصينيون يمتنون بها عناية عظيمة ، فهم يقلدون الحيوانات والزهور ، وأحياناً تصنع على أن تخرج منها بعض النغمات الموسيقية بمجرد تعرضها للهواء في طبقات الجو المختلفة (١٧٨) . ومن الصين انتقلت حسب بعض الآراء

الشعبية إلى (كبودشا) (١٧٩) . وكما أن هذه اللعبة هي تسلية الكبار (١٨٠) والصغار في الشرق الأقصى كذلك الحال في تركيا حيث يطلق عليها الأتراك اسم (كرتل) . وقد انتقلت إلى أوروبا في النصف الثاني من القرن السابع عشر (١٨١) عندما أخذت أوروبا تهتم بالصين ، والأسماء التي أطلقت عليها في بعض الممالك الأوروبية مثل الفرنسية (سرف فيولنت) أي الخنزير الطائر أو في الإنجليزية (كيت) أي حداة تدلنا على نوع الحيوان أو الطائر الذي كانت تصوره هذه اللعبة في الصين وقت استعاره أوروبا لها . ويرجع العالم للموسيقى (كورت سكس) الآلة للموسيقية المعروفة باسم (بروم تويفل) أو (فلد تويفل) المنتشرة في بروميا الشرقية والتي تعزف عادة في رأس السنة إلى أصل هندي (١٨٢) .

والمصارعة المعروفة باسم (يوتسو) والتي انتشرت في ألمانيا عقب انتصار اليابان ترجع في الواقع إلى اليابان التي كانت معروفة فيها منذ منتصف القرن السابع عشر (١٨٣) .

ولوى تحريم الإسلام للخمر ما انتشرت القهوة في العالم الإسلامي وانتقلت إلى أوروبا وقضت في ألمانيا على مشروب الألمان القديم (البوغة المعروفة باسم هرزراي) واللفظة العربية القديمة (قهوة) تدل أصلاً على النبيذ ، ومن ثم تطور معناها مع الزمن عندما قضت على النبيذ وحلت محله . وأول مقهى أسس كان في القسطنطينية أسسه سوريان عام ٩٦٢هـ / ١٥٥٤ / ١٥٥٥ م تحت القلعة (١٨٤) وكتب (روفولف) عام ١٥٨٣ م متعجباً من هذا الشراب الأسود عند الأتراك فقال وجرت العادة في كل صباح وفي الأماكن العامة أن يجلس القوم وأمام كل فرد إناء فخاري أو صيني عميق وبداخله هذا الشراب الأسود الذي يشربونه ساخناً . كذلك الجزء الثاني من كلمة (كفيون) أعني (بون) هو تحوير شعبي للفظ العربية (بن) والتسمية القديمة التي أطلقت على شجرة البن كما نجدتها في المراجع الأوربية القديمة هي (أرود بن كم فركتوس سورنا) ومنها أن لفظ (بون) لا علاقة له البتة بالكلمة الألمانية (بون فاها) أما (مكا) والصواب (غنا) فهو اسم الميناء التي اشتهرت قديماً بتصدير البن ، وفي الشرق يطحن البن طحناً ناعماً جداً وبعد ذلك تحضر منه القهوة دون وضع لبن عليها ، وغالباً بدون سكر ، وإذا استعمل فقليل . والقهوة إلى جانب كونها شراب منبه جداً وضروري في الشرق الحار للنيم فهي مغذية أيضاً وتدل إحصائية عام ١٩١٨ التي عملت في ألمانيا على أن عدد شارب القهوة من الألمان أكثر من شاربى الجملة أو الكونياك (١٨٥) .

ومنافس القهوة هو الشاي وقد أرسلته الصين إلى أوروبا في القرن السابع عشر

ويؤيد ذلك أن اسمه مكون من مقطع واحد أما اختلاف اسمه بين الهولنديين (تيه)
والإنجليز (تى) فيرجع إلى اختلاف في لهجتين صينيتين . فالهولنديون أخذوا الشاي
من فرموزا . أما ألمانيا فقد عرفتة عن طريق الهولندى (توليبوس) وقد كان طيب
أميرها الخالص ، وكان هذا الطيب مولماً بشرب الشاي (١٨٦) . وقد أثر هذا للشروب
ذو الرائحة الطيبة في الثقافة والمجتمع والاقتصاد والعلاقة بين الشرق والغرب تأثيراً
بليفا . وفي القرن السابع عشر نجد في اليابان جماعات لشرب الشاي تعرف باسم (شانويو)
وكانت هذه الجماعات اليابانية تقوم بنفس الدور الذى تقوم به مثيلاتها في أوروبا الآن
ويجب ألا ننسى الشاي وضريبة استيراده التى دفعت أميركا إلى إعلان الحرب ضد
إنجلترا والحصول على استقلالها (١٨٧) .

والاسم التركى القديم للبن المتجمد الذى كان شائماً بين القبائل البدوية منهم
والذى ما زال إلى اليوم الطعام المحبوب عند الأتراك العثمانيين أعنى (يوغرت)
عرفه الرحالة الغربيون الذين سافروا إلى الشرق ، وقد استوطن الطعام واسمه أوروبا
وهو غذاء لذيذ الطعم خال من المواد الكحولية لذلك اشتهر وذاع أمره . ويستخدم
الترك عادة لبن الجاموس لتحضيره كما أن العنصر الأساسى اللازم لهذه العملية هو الذى
اكتشف عام ١٩٠٦ واسمه باسيلوس بلغاريكوس (١٨٨) ، وأقدم نص جاء فيه ذكر
هذا النوع من اللبن هو ذاك الذى نجده عند (كفر) فى مؤلفه (امونيتاس كروتىكا)
حيث قال ما معناه : إن اليوغرت فى التركية معناه لبن متجمد مقبول الطعم وفى
الفارسية (مست) وفى بتافيا الهندية (تير) .

والشراب الفرنسى الوطنى المسقى (ابزنت) جزأرى الأصل ، وهو يستخدم
لتحسين طعم الماء الردى . ويعتقد (نولدكه) أن اللفظ جاء من الفارسية (١٨٩) .
أما الشراب المعروف باسم (عرق) فمر فى التسمية (١٩٠) ، والشراب المعروف

باسم (بنج) فارسي الأصل فللفظ (بُنش) في الألمانية ما هو إلا اللفظ الفارسي
الدال على المدد خمسة (١٩١) وذلك لأن هذا الشراب يعمل في الهند من خمس مواد
(عرق ، سكر ، عصير الليمون ، توابل ، ماء) وقد أخطأ الشاعر (شلار) في قصيدته
(أغنية البنج) فذكر أربعة عناصر فقط ونسى التوابل . وأقدم نص جاءنا هو
الوارد في (هوبسون يوبسون) (١٩٢) . أما الجعة فأحبابها هم المصريون ، وكانت شرابهم
المحبوب فقد صنعها قدماء المصريين منذ عصور قديمة جداً ويستطيع العلماء أن يفرقوا
أيام الدولة القديمة بين أربعة أنواع منها الجعة السوداء (١٩٣) ويعتقد (هورزني) (١٩٤)
أن الجعة البابلية أقدم من المصرية ، ويرجح أن بابل عرفتها في وقت لن يكون أحدث
من عام ٢٨٠٠ ق . م . وعن الشرق انتقل هذا الشراب وصناعته إلى الغرب .
كذلك اللفظ الدال على النبيذ في اليونانية واللاتينية سمي الأصل والرومان هم الذين
قاموا بنشره كما نشروا الشراب وإن كان قد بولغ في تقدير مجهود الرومان في هذا
الميدان ، وذلك لأن العنب كما يعرف من تقارير النورمانديين كان موجوداً في حوض الرين
قبل تأسيس روما بزمان طويل ثم أن أجود أنواع العنب الألماني مثل (روهنسبرجر)
لم يدخله الرومان بل عرفته ألمانيا في العصور الوسطى من طريق الأديرة التي أخذته
عن بلاد الشام .

أما الزهرة البيضاء ذات الرائحة الطيبة والتي تدخل إلى النفس الفرح والسرور والتي تنتجها الحبة المعروفة باسم الحنطة السوداء وتغطي مساحات رملية واسعة تتنذى من رحيقها جماعات كبيرة من النحل فأصلها من منشوريا ، وقد جاء بها المنول إبان فتوحاتهم العظيمة . وإذا تنقل الرجل الأوربي الشمالى إلى إيطاليا ليمتع نفسه بطبيعتها الجميلة ومناخها المعتدل فأول نخلة يلقاها هى واحدة من نخيل شاطئ الرهرا وكل هذا النخيل يرجع إلى تلك النخلة التى أمر عبد الرحمن الأول بإحضارها فى القرن الثامن الميلادى من الشام إلى إسبانيا وأنشد فيها أغنيته المشهورة التى جاء فيها :

تبدت لنا وسط الرصافة نخلة تنامت بأرض الغرب عن بلد النخل

قتلت شبيهى فى التغرب والنوى وطول التناثى عن بنى وعن أهلى

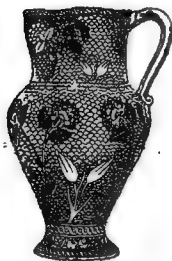
أما السكر ووطنه فيرجعان إلى الأقاليم الشرقية الآرية فاللفظ الدال على معنى سكر فى السنسكريتية هو — كهندا — ومنها نجد فى الإيطالية — كنديرى — أى ينطى بالسكر ومنها اشتقت لفظة — كنديتور — أى صانع الحلوى . أما صناعة السكر فيرجع الفضل فيها للعرب ، فالعرب هم الذين جاءوا بالقصب إلى إسبانيا ويظهر أن إقليم البنغال هو وطنه الأصلى وإن كان (فون ليان) يعتقد أن القصب البرى لا يمكن التأكد منه (١٩٥) ومن وطنه الأصلى ، ويذكر جورج يعقوب أن زميله (تشلر) أخبره أن النوع المعروف باسم (زخاروم سبوتارم) هو القصب البرى . أما صناعة السكر فقد اهتم بها الشرق منذ عصور قديمة جداً كما يرجع أن مدينة البندقية لعبت دور الوسيط بين الشرق والغرب . والكلمة المعروفة باسم (مرسيان) ليست مركبة

من (مرتسى وباتيس) أى (خبز مرقس) ، وهى أيضاً ليست الكلمة الفارسية (مرزبان) كما ظن آخرون بل هى عبارة عن الكلمة العربية (موثبان) أى (الملك أو الأمير إنا قصد ولم يخرج للفوز) وقد قال بهذا رأى (كليب) (١٩٦) أما حرف (ر) الذى نجده فى اللفظة المنتشرة فى أوربا فقد دخل الكلمة عن طريق الإيطاليين . ومادة (وثب) تدل فى العربية الشمالية على معنى قفز وفى العربية الجنوبية نجد المعنى السامى القديم (جلس) وفى هذا المعنى تستعمل الكلمة أيضاً فى العبرية ، ويتندر العرب كثيراً عن الحوادث التى وقعت من جراء الاختلاف فى مهم هذه الكلمة ، فقد روى أن (زيد بن عبد الله بن دارم) وقد على بعض مارك حير فألقاه فى مُتَصَيِّد له على جبل مُشرف فسلم عليه وانتسب له ، فقال له الملك « ثب » أى أجلس ، وظن الرجل أنه أمره بالوثوب من الجبل فقال « لتجدنى أيها الملك مطوّاعاً » ثم وثب من الجبل فهلك ، فقال الملك : ما شأنه ؟ فخبروه بقصته وغلطه فى الكلمة ، فقال : « أما أنه ليست عندنا عربيت : من دخل طَفَارَ حَجَرٍ ^(١) : ويمتد أيضاً أن العرب أطلقوا هذه التسمية على العملة البيزنطية لوجود صورة المسيح جالساً عليها واستعمله الشرقيون القاطنون على شاطئ البحر الأبيض المتوسط فيما بعد للدلالة على مكياى خاص ثم للتعبير عن صندوق ذى حجم خاص . وفيما يتصل بالحضارات ، فالسباخ دخلت أوربا من فارس عن طريق العرب بإسبانيا ، واللفظ (ارتيشوك) فى الألمانية أو الإنجليزية والفرنسية (ارتيشوت) والإيطالية (ارتيشو) والإسبانية (الكرشوتا) هوى العربية (انخرشوف) كذلك الأكلة الألمانية الشعبية المعروفة باسم (زور كروت) (١٩٧) جاءت عن الصقالبة فى العصور الوسطى ويرجح أنها أكلة شرقية . أما الوطن الأصلى لأهم التوابل فالشرق وما زال كثير من هذه التوابل المستعملة فى أوربا يحمل اسمها الشرق مثل (بفيفر) .

ويليس أثر الشرق أيضاً في حدائق أوروبا وحقوقها وطرقها وشوارعها حيث تقوم على جوانبها أشجار الكستناء البرية ، وفي الخريف تخرج ثمارها الوضاعة الجميلة ، فقد جلب هذه الشجرة وغيرها من مختلف الأشجار والأزهار الأتراك عند تقدمهم من آسيا إلى أوروبا ، وذلك أنه حدث أن مروا بكثير من الأقاليم الفارسية فأخذوا منها كثيراً من الزهور التي قوت في نفوس الأتراك حب الحدائق والفرام بتنسيقها ، وذلك لأن شهرة الفرس بهذا الضرب من الفنون قديمة جداً أشار إليها اليونان في سياق الحديث عن الأزهار والعناية بها . ولم تأخذ أوروبا عن الأتراك الفرام بالأزهار وتنسيق الحدائق والعناية بها فحسب ، بل الرغبة في الزخرفة والتنسيق خاصة بالزنتخت والياسمين والشقائق وغيرها . وفي القرن السابع عشر نجد الهولنديين يولعون بهذه الزهرة حتى كانوا يتسابقون إلى دفع المبالغ العظيمة في سبيل الحصول على أندر الأنواع وأجملها كما كان الحال أيضاً في القرن الذهبي بتركيا ، فالمؤرخ التركي للمعاصر أحمد رفيق ألف كتاباً أسماه (Lale sefaheti) يتحدث فيه عن الشقائق والمفامرة في سبيلها ، وقد وصف الشاعر في كتابه هذا معتمداً على المراجع القديمة التي كانت تحت تصرفه ولع العثمانيين وجنودهم في سبيل اقتناء هذه الزهرة ، أما لفظة (تولب tulipe) فهي الفارسية (دليند) ومنها اشتقت كلمة (تربان turban) . ومن الزهور الأخرى التي أخذتها أوروبا عن الشرق أجل وأحسن أنواع الورود ، فالوردة الدمشقية جلبها الصليبيون من دمشق إلى فرنسا ، ومنها انتشرت في أوروبا وقد ارتفعت قيمتها في ألمانيا لاستخراج زيتها (١٩٨) ، أما بصيلات الزهرة المعروفة باسم

— كيزركون — أو — في فريتيلا راي امبريا ليس — فقد انتقلت في منتصف القرن السادس عشر من فارس إلى القسطنطينية ومن هناك إلى حدائق القيصر في فينا ومن ثم إلى سائر أجزاء أوروبا ، ويذكر (شومان) و (جلج) في كتابهما عن مملكة النباتات أن حدثاً جديداً طرأ على زراعة الورد واقتنائه بإدخال الأنواع الثرية الجميلة التي تنبت في شرق آسيا والتي تنحدر في الأصل من الورد المعروفة باسم الورد الهندية (روزا أنديكا) فمن طريقها عرفت ألمانيا طائفة من الورود الجميلة التي تزين اليوم حدائق الورد الألمانية ، ومن بينها الورد المعروفة باسم وردة (الشاي) ، وإذا ذكر الشرق وأثره في هذه الناحية يجب أن تذكر الصين حيث نجد هناك الزهرة المعروفة باسم (بايوني) كليلة الزهور ، وقد عرض للوردة (متياس يعقوب شيلدن) في كتابه عن الورد فذكر مجموعة من الورود التي انتقلت من الشرق إلى الغرب مع توارخ استيطانها أوروبا وجاء في ص ٢٩٤ من نفس الكتاب أن عام ١٧٨٩ يعتبر من أهم الأعوام التي يجب أن تسجل في تاريخ زراعة الورد في أوروبا إلا أن عام ١٨١٠ أهم وأعظم ، وذلك لأن أوروبا أخذت في ذلك العام توجه عناية خاصة لتنظيم الحدائق وتنسيقها كما اهتمت بزراعة الورد المعروفة باسم وردة (الشاي) التي هي عبارة عن نوع ينتمي إلى فصيلة الورد المعروفة باسم الورد الهندية ، فقد وصلت هذه الورد في ذلك العام إلى إنجلترا كما جاءت عام ١٨٢٤ من كلكتا الورد المعروفة باسم وردة الشاي الصفراء ، كذلك زهرة الكاميليا التي تسمى (تياجا بونيكا) والتي هي قريبة من فصيلة وردة الشاي ، نزلت من وطنها الأصلي شرق آسيا إلى أوروبا في أواخر القرن السادس عشر (٢٠٠) ومن الصين جاءت أوروبا الشجيرات الجميلة التي تزين الحدائق والمتنزهات وخاصة ذلك النوع المعروف باسم (فورسيتيا) وتخرج شجيراته في الربيع زهراً أصفر يشبه لون الكبريت ، وفي منتصف القرن السادس عشر

انتقلت شجرة الكرز من ترابزنت إلى فينا كذلك الأسليح (عشبة تشبه المرجير
تنبت في الرمل وقيل هو نبات سهل ذو ورقة دقيقة لطيفة وسنفة محشوة حبا كحب
الحشخاش) (كتاب النبات والشجر للأصمعي ص ٣٠) ذات الرائحة الجميلة جاءت
من مصر ويقال إنها انتقلت عام ١٧٥٢ من أفريقيا إلى إنجلترا.



الشرق أخذت أوروبا كثيراً من الحيوانات مثل الكلب الصيني الصغير
وعن الجسم الذى انتقل إلى إنجلترا، ويطلق عليه الإنجليز (شين) كما انتقلت
 من خراسان إلى فرنسا عام ١٥٢١ أنواع القطط المروفة باسم أنقرة. وجلبت إنجلترا
 عام ١٦٩١ السمك الأحمر. أما تربية الديوك البرية، فقد انتشرت في أوروبا انتشاراً
 كبيراً حتى أنه كان يكاد لا يخلو منها بيت أمير خاصة أيام اهتمام أوروبا بالصين وشغف
 الغربيين بكل ما هو صيني. ويظهر أيضاً أن العناية بالصقور جاءت إلى أوروبا
 عن طريق الشرق، ففي اليابان نجد صيد الصقر يظهر أيام حكم القيصر (نتوكوتنو)
 (٣١٣ - ٣٩٩ م) (٢٠٢). والتاريخ يحددنا أن فريديش الثانى من أسرة
 هوهنزولرن وجه اهتماماً كبيراً إلى الصقور وكان في اهتمامه هذا مقتدياً بالعرب ومعجباً
 باهتمامهم بها حتى استخدم القلائس لأجل الصقور والدجاج. والطاوس من طيور الهند.
 أما وطن معمل التفريخ فمصر وعن الأخيرة أخذت أوروبا هذه الصناعة كما جاء هذا
 في كتاب أسفار (ريتر) فقد تحدث صاحب هذا الكتاب عن رحلة قام بها لمصر
 عام ١٤٦٠ م وجاء في وصف هذه الرحلة: وغير بابلون نجد مصر القديمة وهي مدينة
 توجد بها معامل كثيرة للتفريخ، وذلك بوضع البيض في أفران ذات حرارة خاصة
 وبعد مضي زمن تقفص الكتاكيت وتعرض للبيع... ونفس هذا الخبر يذكره
 (جريلز هوزن) على لسان (سيمبليسيسيموس) الذى أرسله إلى مصر عام ١٦٩٩ م.
 وفي القرن الثامن عشر نجد (أدلينج) يكتب مقالا عن الحمام الزاجل يعترف فيه
 أن الشرق سبق الغرب في استخدامه، والواقع أن مصر عرفت قبل أوروبا بما لا يقل

عن ألف عام (٢٠٣) . ومن المناظر المصرية القديمة التي عثر عليها تلك التي تفيد أن هناك بعض الحيوانات المستأنسة مثل الشئع والفيل الأفريقي الذي استأنسه البونيون . وهذان الحيوانان إذا استئنيينا الفيل الهندي من الحيوانات البرية اليوم . وتستخدم قبائل القرغيز النسر الكبير ، ويستخدم الفرس أنواعاً مختلفة من اليوم في الصيد ، واليابانيون نوعاً من السمك يعم ويطس ، وقد قلده بعض سكان جنوب حوض الين . والتاريخ يحدثنا أيضاً كيف أن قدماء المصريين استأنسوا أنواعاً كثيرة من الأوز . ويستخدم علماء الصين وفنانوهم القرود لسحق الألوان وحمل الماء كما استخدمها قدماء المصريين في حمل آنية المرام والعطور للسيدات أو للسير خلف الرجال ، مثلها كمثل الكلاب اليوم ، وفي غير هذه الأغراض استخدمت في مصر أيضاً في جنى التين من الشجر وتسليمه للرجال لوضعه في السلال (٢٠٤) . أما ما عر أشهر الشهير فلم يرد له ذكر في المصادر الأوربية القديمة مما يرجح فكرة أن الترك هم الذين جاءوا به إلى آسيا الصغرى . وأغنام سرينو ففى كما يدل عليها اسمها قد أخذت عن بنى سرين المقيمين في جوار تلمس (٢٠٥) . والحصان العربى أجود أنواع الخيول ، وإذا ذكرت هذه الأشياء وجب ألا تنسى مجهودات الأجيال السابقة التي بذلت في سبيل تهذيبها وترقيتها .

لكن ليست فقط مناظر أوروبا الزراعية هي المتأثرة بالشرق بل الطبيعية أيضاً فقد جرت العادة أن بعض الأعشاب والحشائش تنتقل مع الشعوب ، وتقتنى أثر الجيوش ، ولا أدل على ذلك من أن الشب المعروف باسم (أويسيلديوم) السورى عبارة عن تراوج بين وردة أريحا ونبت آخر قريب منها، وهذا الشب كثير الانتشار في المناطق الممتدة من حصون الحجر حتى أسوار فينا ، حيث كانت تنتهى حدود الدولة العثمانية الأبدية . أما بذور هذه الأعشاب فلم تبذر بها يد إنسان بل أكياس

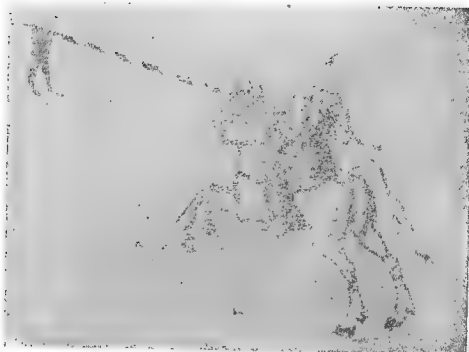
حلف الخيول ، فهي التي حملتها من موطنها الأصلية ، وهي التي حافظت عليها طول تلك المسافات الشاسعة ، وهي التي قامت ببذرها . وقد قام الأستاذ (زمرمان) بدراسة دقيقة وافية لهذه الأعشاب فبدأ بأما كن نزول الفجر وتبع انتشار هذه الأعشاب حتى بلغ وطنها الأصلي وهو بلاد الهند الشرقية التي منها خرجت تلك الشعوب الفجرية واتجهت نحو أوروبا . كذلك يقال إن زهرة اللوتس المصرية جاء ببذورها طائر مائي أثناء هجرته وهي تنبت الآن في — دوتستش — بمدينة نورنبرج بألمانيا ولو أنها تجمد في الشتاء . وفي العصر الجليدي لم توجد في ألمانيا الفراشة ، وقد هاجرت إليها من جنوب سيبيريا في فترات متقطعة . كذلك الطيور فلولا الصيد يستعظمها لأصبحت لدى الغرب مجموعات كثيرة من طيور متمددة الألوان لجأت إلى أوروبا لتبحث لها عن وطن جديد ، أما الطائر المعروف باسم الكوكوك فقد عرفته ألمانيا منذ عصور قديمة جداً مما يدل على أن انتقاله إلى تلك البلاد كان منذ أزمنة بعيدة ، وينتمي هذا الطائر إلى فصيلة مختلفة الألوان تشتمل على ما يقرب من مائتي نوع .

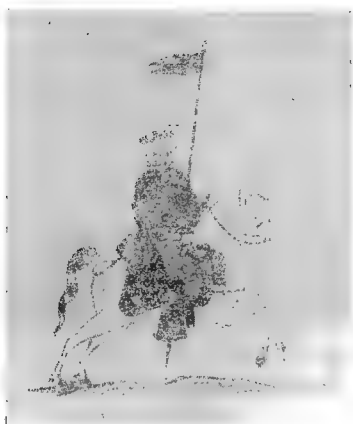
وليس أيضاً، كما يظهر هذا من الملابس التي وجدت على الجثث التي عثر عليها في بعض المستنقعات والمحفوطة الآن بمتحف (كيل) للآثار القومية القديمة . فبعض هذه الأقمشة — كما ثبت أخيراً — صناعة محلية وبعضها الآخر مستورد من أمريكا وتلك الملابس لا تمت إلى الملابس اليونانية أو الرومانية بصلة ما ، وعلى العكس فهي تختلف عنها اختلافاً بيناً . أما السراويل كما تظهر من ملابس هذه الجثث فشرقية قد ترجع إلى فارس ، ولا نجد ما يشبهها عند الشعوب الأوروبية القديمة . والملابس الشعبية الزاهية والمتعددة الألوان تذكرنا كثيراً بالملابس المقلية الشرقية . والسيدات الألمانيات يتحدثن عن الـ (كيمونو) ، وعن أكامه ، وقد جاءت هذه الملابس وهذا النوع من صناعتها عن اليابان خاصة عقب انتصارها على روسيا ، كما أن السيدات الألمانيات أخذن عن اليابانيات طرق ترتيب الشعر وتزيينه . ومن نصف قرن مضى كان البشليق التركي كثير الانتشار كما كانت شيلان الكشمير رائجة بين أفراد الجيل السابق . واليوم نجد القميص (البلوز) البلغاري ، وقبعات السيدات تزين بريش طيور شرقية كمصفور الجنة أو الطاووس ، والمهند ما زالت إلى اليوم تصدر ريش الطاووس ، كما كانت تفعل في العصور الوسطى ، وضافت الشعر التي لبسها الرجال خاصة القفرسان ورجال الجيش قد تكون صينية الأصل . وقد ثبت أخيراً أن الشرق أسبق من الغرب إلى معرفة النظارة ، أما الأحجار التي استخدمها القياصرة الرومانيون فلم تكن عدسات ، إذ أن أول من عرف العدسة

النظاراقي العربي الشهير ابن الهيثم . أما أوروبا فلم تعرفها قبل عام ١٢٧٠ م . وقد أثبت (برتولد لوفر) في بحثه القيم عن تاريخ النظارة (٢٠٦) أن الصين عرفت النظارة منذ زمن بعيد عن طريق التركستان ، وهو يرجح أن الوطن الأصلي للنظارة هو بلاد الهند . ومن الملابس الرسمية القديمة نذكر القلبى الذى هو جزء من غطاء رأس الفرسان واسمه يدل على أصله الشرقى ، وهو مأخوذ من الجزء المتدلى من غطاء الرأس عند جنود الانكشارية ، وقد فهم قديماً خطأ بأنه كم الحاج بكتاش (٢٠٧) ويرجح أن هذا القلبى جاء عن طريق فرسان المجر أو فرقة الانكشارية البولونية ، ويجب ألا يشيب عن ذهن الألمان أن فى جيشهم فرقة بروسية تركية الأصل مطلع نشيدها :
نحن أولان بروسيا من يجهلنا .

إننا مشهورون فى تاريخ الحروب .

فاللفظ التركى معناه (شاب) والذى حدث أن الجراف (بريل) فكر يوماً ما فى محاربة فريدريش الأكبر ، فقرر لتنفيذ فكرته هذه الاستعانة بفرسان بولونيين ليقوموا بمهاجمة فريدريش هذا لكن فى اللحظة الأخيرة قرر الاستعاضة عنهم بفرقة من حملة المزاريق من البوسنة ، ويطلق على أفرادها البوسنياك أو (أولان) وأحضرهم إلى درسدن . لكن حدث أن الجراف بريل أخلف وعده ، ولم يبق أمام هؤلاء الجنود إلا تركه والانضمام إلى جيش عدوه فريدريش الأكبر حيث كونوا الفرقة المعروفة باسمهم ، والتى ما زالت تعرف فى الجيش البروسى بفرقة الأولان (٢٠٨) . وأسلحة هذه الفرقة تشبه سلاح الفرقة المرتزقة الموجودة فى الجيش التركى والتى تعرف باسم (صباهى) والتى يمتاز سلاحها بهذه الراية الصغيرة . وهنا أقدم صورة مأخوذة عن رسم يرجع إلى القرن السادس عشر وهو منحوت فى نحاس محفوظ بدرسدن بمتحف الآثار النحاسية ، ويرجح أنه من عمل (لوريش) (٢٠٩) .





أما الصورة الثانية فتتمثل (أولاً) من الحرص السكسوفى .

عالم جورج يعقوب مسائل قليلة ، وترك عمداً فصولاً كاملة تتعلق بالعلوم الطبيعية والطب والترييض والفلسفة والتصوف ، وذلك لأن العلامة (إيلهرد فيدمان) أستاذ جامعة (أرلنجن) عالم هذه المواضيع كبير عالم يعتقد فى نفسه الكفاءة اللازمة لدراستها ، وعلاوة على استعداده الفطرى وإطلاعه الواسع ، فقد صرف سنوات عديدة متتبعاً هذه البحوث حتى لم يترك زيادة لمستزید ، فوفقاته الفنية حول تاريخ العلوم الطبيعية التى نشرت فى أبحاث جمعية العلوم الطبيعية والطبية بمدينة «أرلنجن» تربو على السبعين ، وتكاد لا تخلو مجلة من مجلات العلوم الطبيعية وما إليها من بحوثه المستفيضة الدقيقة التى تعنى خاصة بالناحية التاريخية معتمدة بصفة خاصة على المصادر العربية .

ويقول جورج يعقوب إنه ما جمع هذه المعلومات ، ولا قام بهذه الدراسات إلا ليخدم العلم والحقيقة ، ويقاوم هذا التيار الخطأى الذى ينسب كل شىء إلى العالم القديم إلى اليونان واليونانيين كما يتبين ذلك واضحاً من الكتاب الذى نشره (توينر) أخيراً واسمه من القديم إلى الحديث .

ويلح جورج يعقوب فى ألا يتبادر إلى ذهن القارئ فى أنه ما كتب هذا الكتاب إلا ليكمل من الشرق جنة ومن اليونان جحيماً . والواقع أن أوربا إذا أرادت أن تعنى بدراسة ثقافتها وحضارتها وتتف على العناصر المكونة لها والتى مدتها فى كل تلك العصور الحيوية الضرورية اللازمة لها ، وجب عليها أن تعنى بالعناصر الأمريكية والأوربية والكلمية والشمالية ، فما كانت ثقافة شعب من الشعوب قائمة على عنصر واحد فقط ، وما كانت هذه الثقافة تتاج عقلية شعب واحد بمفرده بل هى عبارة عن مجموعة عناصر لمجموعة من الشعوب . والبحث العلمى يجب ألا يصنع بصفة القومية

التعصب بل يجب أن يسمو ويصبح عالمياً . وكما أن عالم النبات لن يستطيع أن يقصر دراسته على أسرة نباتية واحدة كذلك الحال مع سائر العلماء سواء منهم عالم اللاهوت أو اللغات أو الفنون فإن العالم من هؤلاء وأمثالهم إن لم يكن ملماً بأطراف بحثه وخبيراً بكل ما يتصل به خرج بحثه ناقصاً مشوهاً .

والحقيقة التي يجب أن يشار إليها هنا هي أن الإنسان يجب عليه ألا يخلط بين المثل العليا والحقيقة ، فإدخال الفلسفة اليونانية في مدارس الجنائز يوم الألمانية أضر أكثر مما أفاد وذلك لأن دراسة هذه الفلسفة كانت قاصرة على قراءة ما يقرب من ثلث (بروطاغوراس) لأنطالون في اليونانية مع وجوب العناية بالمسائل السطحية فقط . أما فيما يتعلق بالدراما وقيمتها فلم تكن فكرتها واضحة لا عند المدرس ولا عند التلميذ . إذ كان ينقص الفصل الدراسي ولا يخرج التلميذ إلا بقراءة بعض صفحات من (ألباس) . أما الثقافة اليونانية أو الفن اليوناني فلم يدرس الطالب عنهما شيئاً . لكن كم تكون الفائدة التي يجنيها الطالب عظيمة لوغير هذا النظام وحل محله نظام آخر يمكن التلميذ من الاطلاع على عدد من التراجيديات والكوميديات اليونانية لكن لا في لغتها الأصلية بل مترجمة كما فعل جوته وشيللر ، وتصرف العناية إلى فهمها ودراستها دراسة عميقة . إن مثل التلميذ وهو خاضع لهذا النظام المقيم كمثل رجل من الإسكندرية قرآن يقوم برحلة إلى الأقصر فأثقف معظم نقوده في الاستعداد للرحلة ولم يبق له من مال أو زمن إلا ما يسمح له بالوصول إلى أسيوط . التلميذ يعنى في المدرسة بأمثال (سرفيوس تليوس) و(تلوس هوستيليوس) ومن إليهما من قادة الفكر الروماني عند دراسة اللاتينية والفرنسية والتاريخ ، وقد يحتاج إليهما وإلى أمثالهما في دراسة اللغة الألمانية أو العربية أيضاً ، وهو يستفد في نفس الوقت أن هذه الدراسة باطلة يخرج منها وهو ما زال متعطشاً إلى دراسة أشياء أخرى أضع له وأجدى مثل

تلك الأحداث التاريخية العظمى كقيام المستعمرات الهولندية أو الإنجليزية أو تطور أمريكا أو الشرق المصغرى ، وفصلا عن هذا فالعناية التي توجه إلى هذه الدراسات الكلاسيكية لا تضعف من الشعور القومى لحسب بل تشيد حائطاً يفصل بين أفراد الشعب ، وذلك باستخدام بعض الألفاظ التي يرى أصحابها إلى التفرع والتعذرلوق وهذه المفردات تحدث فجوة فى اللغة ، وفى التفكير ، كما تفسد الدراسة الكلاسيكية الذوق الأدبى والفنى ، وذلك لأن أحد الأدباء قد تسول له نفسه الكتابة فى أسطورة ميةة لا يستسيغها ذوق سليم ، ولا روح فيها ، والواقع أن المؤرخين يزيفون التاريخ لو حاولوا تجميل القبيح وتشويه الحقائق كما فعل مؤرخو الرومان مدفوعين بمامل الموص القومى والجنون الوطنى كما يتبين ذلك من المصادر الموجودة اليوم . ومن الجدير بالذكر أن فى الشرق تكونت الموجات الثقافية العلية التي أدت إلى هذه الأحداث التاريخية العالمية التي جهلها كتاب العالم الكلاسيكى وشمراؤه (٢٠٨) ، وكان من نتائج تلك الموجات أن هاجرت شعوب وكأفت حتى حطمت ذلك العالم القديم وأقامت على أنقاضه هذه الدول التي تتصرف الآن فى مصابر العالم . ولما كان فهم خصائص الشعب حقيقة لا بد منها لفهم ثقافته وتاريخه أدركنا عدم إلمام العالم القديم بتلك الحركات الفكرية والتموجات الثقافية التي كان مركز هبوبها الشرق (٢٠٩) . ولعل السرفى هذا هو جهل شعوب العالم الكلاسيكى باللغات الأجنبية التي هى المفاتيح الوحيدة التي توصل الباحث إلى نفسية الشعوب وفهم تقاليدها والإلمام بعلومها نظرية كانت أو عملية (٢١٠) وليست اللغات فقط هى التي جهلتها تلك الشعوب بل العلوم الطبيعية أيضاً القائمة على التجربة والملاحظة . فالتاريخ يحدثننا مثلاً أن أرسطو اعتقد أن فى استطاعته تخليص ماء البحر من ملوخته عن طريق إئانة من الشمع (٢١١) . إن البشرية فى حاجة ماسة إلى النزود بمختلف الأسلحة لمواجهة الحياة ومتاعها

وفي حاجة إلى أفق أوسع ونظرة للحياة أخرى غير تلك التي نجدتها فيما يسمى (هيومانيزم) وليس لدينا من الوقت ما يسمح لنا أن نمضي زمناً طويلاً وأعواماً كثيرة في سبيل دراسة حروب السبنيين والسميتيين بينما نهمل الأحداث التاريخية العالمية. إن اشتقاق كلمة (هيومانيزمس) غير واضح، ومدلولها غامض، وبمجرد التفكير في هذه الكلمة قد يؤدي إلى توارد أفكار خاطئة. فالليونان الأقدمون جهلوا أو لم يصلوا إلى كلمة تعبر عن الإنسانية وأولئك الذين يستخدمون لفظ (هيومانيزمس) يحاربون في الواقع لأجل الوصول إلى مثل عليها نجدتها واضحة جلية في الصين، ولا يقصد المؤلف هنا أن يقارن بين اليونان والصين، ولا أن يقول إن الصين هي وطن المثل العليا، وذلك لأن مثل هذه المقارنات قد تؤدي إلى قيام مثل هذه الفكرة التي تجول بخاطر كثيرين من الأوروبيين، وهي أن كل اثنين من الألمان إذا اجتمعا فإما يمتحن أحدهما الآخر أو يمدد للامتحان، ومن الجدير بالذكر أن الجراف (كيزرلينج) دهش عندما رأى أن المعبد الصيني لا يقل روعة عن المعبد اليوناني، وأن فكرة الإنسانية سائدة في الصين سيادتها في بلاد اليونان (٢١٢) وقد ذكر هذا الجراف في كتابه رحلة فيلسوف: يقرر لنويو أوروبا أن الدراسات الكلاسيكية على جانب عظيم من الأهمية، وأن الشخص المثقف ثقافة كلاسيكية هو الذي يجيد اليونانية واللاتينية، والخبير بشيشرون. وهذا الشخص فقط هو الذي يستطيع أن ينهض بكل ضروريات الحياة ومطالبها لكن هذا خطأ ولا يطابق أوروبا، وذلك لأن عقلية اليونان أو الرومان ليست عقليتنا... ولا يقتصر المؤلف على العبارات بل يقرر أموراً أخرى يجدها المطلع على كتابه الذي ألفه بعد قيامه برحلته العالمية التي مكنته من هذه الدراسة العميقة الدقيقة، كما أدرك الزاوية الضيقة التي انحصرت فيها الثقافة الغربية. فالإنسان اليوم والجرماني بصفة خاصة يفهم المثل الأعلى للفظ (إنسانية) على أنه التطور الشامل

لكافة الشعوب مع منحها كل الوسائل الضرورية لبلوغ هذا التطور ولا أصدق من كلمة (جامعة) للتعبير عن هذه الرغبة . إننا نرجو أن تحقق عبارة (إنسانية) كما نفهمها نحن أبناء هذا الجيل أعنى أن تزول الفوارق بين الشرق والغرب وألا يحول اللون دون تحقيق المساواة بين سائر البشر .

في حدود هذه المواضيع عرض المؤلف لبحث أثر الشرق في الغرب وفي حدود هذه المواضيع أيضاً تصرفت أنا في ترجمة الكتاب وفي إعداده في صورته الحالية التي تتفق وتاريخ لإخراجه . أما سائر المواضيع الأخرى سواء منها تلك التي أشرت إليها في ثنايا هذا الكتاب أو لم أشرق قد تركتها جانباً راجياً أن تتاح لي الفرصة في المستقبل لأقدمها مستقلة للقارئ العربي .

ولا يفوتني أن أقدم جزيل شكرى للجنة البيان العربى لقيامها بنشر هذا الكتاب ولطبعة بنك مصر للمجهود الذى بذلته لإخراجه في أحسن صورة ممكنة .

بعض مصادر الكتاب

- ١ — KARL SCHUCHARDT : *Alleuropa*, 1919.
- ٢ — LEO FROBENIUS : *Vom Kulturreich des Festlandes*, 1923.
- ٣ — *Reallexikon der germanischen Altertumskunde*, Art. Getreide.
- ٤ — *Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte*, Jahrg., 1877.
- ٥ — G. BERENDT : *Die pommerlischen Gesichtsurnen*, Band 1, 1872.
- ٦ — *Nachrichten über deutsche Altertumskunde*, 1891, Heft 4.
- ٧ — H. CONWENTZ : *Das westpreussische Provinzial-Museum*, 1905, Tafel 57.
- ٨ — *Der anthropologischen Sektion der Danziger Naturforschenden Gesellschaft*, 1885.
- ٩ — V. MARTENS : (*Cypraea pantherina*).
- ١٠ — Globus 1874 ; ANDREE, *Geographie des Welthandels*, 1. Band.
- ١١ — *Hildebrands Teekninger ur Svenska Statens Historiska Museum*, Heft 3.
- ١٢ — Ibid.
- ١٣ — Archives d'études orientales Vol. 8, Upsal 1914.
BERTHOLD LAUFER : *The Bird Chariot in China and Europe*, 1905.
- ١٤ — Tiesenhhausen im 3. Bande der Wiener Numismatischen Zeitschrift, 1871
- ١٥ — PRAGORT : *Samarqand*.
- ١٦ — Rapport des séances annuelles de la Société Royale des antiquaires du nord 1838-1839.
- ١٧ — NÖBBE : Münzfunde aus dem 8 — 10. Jahrg., 1923.
- ١٨ — JULIUS FRIEDLAENDER : *Der Fund von Obrzyeko*, 1844.
- ١٩ — HUGO GRESSMANN : *Vom reichen Mann und armen Lazarus*, 1918.
- ٢٠ — OSKAR MUENSTERBERG : *Chinesische Kunstgeschichte*.
- ٢١ — E. DIEZ : *Studien zur Kunst des Ostens*, 1893.

- 22 — REIZENSTEIN : *Histor. Ztschr.* 126, S. 30.
 23 — Ibid.
 24 — TH. SCHULTZE : *Der Buddhismus als Religion der Zukunft*.
 25 — H. WINCKLER : *Die babylonische Kultur in ihren Beziehungen zur unsrigen*, 1902.
 26 — BROWNE : *A Literary History of Persia*. 1902.
 27 — F. KLUGE : *Die Heimat der Brieftaube*. Frankfurter Zeitung, Januar 1906.
 28 — REICHWFIN : *China und Europa*, 1923.
 29 — E. LITTMANN : *Morgenländische Wörter im Deutschen*, 1920.
 30 — JDELER : *Untersuchungen über den Ursprung und die Bedeutung der Sternnamen*, 1809.
 31 — CARL SCHUZE : *Die biblischen Sprichwörter der deutschen Sprache*.
 32 — Exodus 6,23
 33 — BOCK : *Die Kleinodien des heiligen römischen Reiches deutscher nation*, 1864.
 34 — G. JACOB : *Märchen und Traum*.
 35 — HANS NAUMANN : *Primitiv-Gemeinschaftskultur*, 1921.
 36 — LIDZBARSKI : *Der Ursprung der nord- und südsemitischen Schrift*.
 37 — G. BÖHLER : *Indische Palaeographie*, 1896.
 38 — R. STÜBE : *Der Ursprung des Alphabets und seine Entwicklung*, 1922.
 39 — K. SETHÉ : *Die neuentdeckte Sinai-Schrift*. 1918.
 40 — V. BISSINO : *Die Datierung der Petrieschen Sinaitinschriften*. 1920.
 41 — TH. NÖLDEKE : *Delectus veterum carminum Arabicorum*.
 42 — WUNSCHÉ : *Der Babylonische Talmud*, 1886.
 43 — TH. NÖLDEKE : *Geschichte des Qorans*, 1936.
 44 — M. HABERLAND : *Zur Geschichte der Null*. Ostert. Monatss. f. d. Orient 189.
 45 — ED. SELER : *Gesammelte Abhandlungen zur amerikannischen Sprach- und Altertumskunde*.
 46 — Compare english "cipher".
 47 — KARL KRUMBACHER : *Woher stammt das Wort Ziffer?*

- ٤٨ — F. WOEPEKE: *Mémoire sur la propagation des chiffres indiens*,
 J. A. VI. Série, 1863.
 ٤٩ — Revue archéologique, 1879.
 ٥٠ — LEGARDE: *Woher stammt das(x) der Mathematiker*, 1884.
 ٥١ — *Sur l'origine des nos chiffres*. lettre de M. L. Am. Sédillot
 à M. le prince Balthauser Boncompagni, 1865.
 ٥٢ — *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 1905.
 ٥٣ — *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. VII.
 ٥٤ — *Bühlers indischer Palaeographie*.
 ٥٥ — GOTTHOLD GUNDERMANN: *Die Zahlzeichen*, 1899.
 ٥٦ — Ja'qûbîs Geschichtswerk.
 ٥٧ — HERMANN SCHUBERT: *Zählen und Zahl*, 1887.
 ٥٨ — J. SCHMIDT: *Die Urheimat der Indogermanen und das euro-
 päische Zahlssystem*, 1890.
 ٥٩ — H. VOOT: *Haben die alten Inder den Pythagoraischen Lehrsatz*,
 1906.
 ٦٠ — A. WYLIE: *Magnetic Compass in China*, 1897.
 ٦١ — E. WIDEMANN: *Zur Geschichte des Kompasses bei den Arabern*.
 ٦٢ — BÄVERU-JĀTAKA: *Jātakam übers. von Dutoit*.
 ٦٣ — Landnāmabók.
 ٦٤ — LÉOPOLD DE SAUSSURE: *L'origine de la rose des vents et
 l'invention de la boussole*.
 ٦٥ — DE GORJE: *Quelques observations sur le feu Grégois*, 1904.
 ٦٦ — E. V. LIPPMANN: *Entstehung und Ausbreitung der Alchemie*,
 1919.
 ٦٧ — J. v. ROMOCKI: *Geschichte der Explosivstoffe . .*, 1895.
 ٦٨ — *Zeitschrift für Naturwissenschaft*, Bd. 71, 1898.
 ٦٩ — Stansias Julien bei Reinaud et Favé, du feu grégeois. . ,
 J. A. 1849.
 ٧٠ — RASCHIDEDDÎN: ed. Quatremère, Paris 1836.
 ٧١ — E. WIDEMANN: *Beiträge zur Geschichte der Naturwis-
 senschaften*, 1906.
 ٧٢ — O. GUTTMANN: *Das älteste Dokument zur Geschichte des
 Schiesspulver Zeitschrift für angewandte Chemie*, 1904.
 ٧٣ — FURTWÄNGLER: *Antike Gemmen*.

- V£ — F. HIRTH : *Die Erfindung des Papiers in China*, 1890.
 Vø — GLOBUS : Bd. 82, 1902
 V¶ — KARABACEK : *Das Arabische Papier*.
 VV — WIENER SITZUNGSBER : Philos. hist. Klasse, 148. Band 1904.
 V\ — R. KOBERT : *Über das älteste in Deutschland befindliche echte Papier*, 1911.
 V^ — KARABACEK : *Das arabische Papier*.
 ^• — J. WIESNER : *Die Fayfimer und Uschmüneiner Papiere*, 1887.
 ^1 — Grünerts Arabische Lesestücke.
 ^2 — CICERONE : 15. Jahrg. Heft 22, November 1923.
 ^3 — HEINRICH SCHURTZ : *Urgeschichte der Kultur*.
 ^£ — R. FORRER : *Les Imprimeurs des Tissus*, 1898.
 ^ø — Harnpes Katalog der Gewebesammlung des Germanischen Nationalmuseum.
 ^¶ — KARABACEK : *Führer durch die Ausstellung* (Papyrus Eazherzog Rainer), 1891.
 ^V — Transactions of the Asiatic Society of Japan, Vol. X, 1882.
 ^^ — Kwanho zattschö und Kokoku schobatsu.
 ^^ — Schiûko zissshiu, Band 1.
 ^• — Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society, 1885.
 91 — Erdkunde, 2. Teil, 1832.
 92 — G. KUTH : *'Jigs-med nam-mk'a*, 1896.
 93 — Abhandlungen der kōngl. Preuss. akad. d. Wiss. 1910.
 9£ — B. LAUFER : *Zur buddhistischen Literatur der Uiguren*, 1907.
 9ø — Oesterreichische Monatsschrift für den Orient, 1890, Jahrg. 16.
 9¶ — Ibid.
 9V — KLAPPROTH : *Lettre à M. le baron A. de Humboldt sur l'invention de la boussole*, 1834.
 9^ — WITTENRACH : *Schriftwesen in Mittelalter*.
 9^ — T. O. WEIGEL und A. ZESTERMANN : *Die Anfänge der Drucker-kunst*, 1866.
 100 — O. MÜNSTERBERG : *Chinesische Kunstgeschichte*.
 101 — P. KRISTELLER : *Kupferstich und Hölzschnitt in vier Jahrhunderten*.

- 102 — Zentralblatt für Bibliothekswesen, 12 Jahrg.
- 103 — Wegweiser durch das Germanische Museum, 1901.
- 104 — Elementum, 1899.
- 105 — G. ZEDLER: *Von Coster zu Gutenberg*, 1921.
- 106 — WATTENBACH: *Schriftwesen im Mittelalter*.
- 107 — GUTENBERG: *Festschrift*,
- 108 — Journal Asiatique, IV. 1847.
- 109 — Transactions of the Asiatic Society of Japan X, 1882.
- 110 — Ibid.
- 111 — H. WINKLER: *Die babylonische Kultur in ihren Beziehung zur unsrigen*, 1902.
- 112 — Journal Asiatique, 1822.
- 113 — QUATREMÈRE: *Notes et extraits XIV*.
- 114 — Vullers Lexicon Persico-Latinum s. v. 'amel.
- 115 — M. WEBER: *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*, 1920.
- 116 — GRASSHOFF: *Das Wechselrecht der Araber*, 1899.
- 117 — REICHWEIN: *China und Europa*, 1923.
- 118 — Ibid.
- 119 — Ibid.
- 120 — Friedrich Carl Andreas Festschrift, 1916.
- 121 — A. NEUBEROER: *Die Technik des Altertums*, 1919.
- 122 — Reins Japan, 1886.
- 123 — SARRE: *Islamische Bucheinbänden*, 1923.
- 124 — REICHWEIN: *China und Europa*, 1923.
- 125 — Die Lackindustrie in Ispahan schildert Thevenot, 1727.
- 126 — REICHWEIN: *China und Europa*, Berlin 1923.
- 127 — GRAUL: *Ostasiatische Kunst und ihr Einfluss auf Europa*.
- 128 — Ibid.
- 129 — Ibid.
- 130 — LEHMANN-HAUPT: *Zur Herkunft der ionischen Säule*, 1913.
- 131 — Die Abb. 26, 28 bei Puchstein.
- 132 — Münchner Jahrbuch der Bildenden Künste, 1913.
- 133 — Neue Jahrbücher für das klassische Altertum, 8. Jahrg., 1905.

- 134 — A. GOSSET : *Les couples d'Orient et d'Occident*, 1890.
- 135 — DIEZ : *Studien zur Kunst des Ostens*, 1923.
- 136 — HASAK : *Die Entstehung der islamischen Baukunst*, 1920.
- 137 — STEINRECHT : *Schloss Marienburg*, 1922.
- 138 — ZIESEMER : *Bräunes Beiträge*, 47 Band, 1923.
- 139 — F. LASKE : *Der ostasiatische Einfluss auf die Baukunst*, 1909.
- 140 — B. SCHMID : *Die Bau- und Kunstdenkmäler des Kreises Marienburg*, 1919.
- 141 — Untersuchungen zur deutschen Staats- und Rechtsgeschichte, 71 Heft.
- 142 — R. GRAUL : *Ostasiatische Kunst und ihr Einfluss auf Europa*.
- 143 — H. BOTHMER : *Jahrbuch des Deutschösterreichischen Orientklubs*, 1903.
- 144 — W. PIETSCH : *Die Maler des Orients*, 1895.
- 145 — L. MOHRENWITZ : *Delacroix und die Romantik in Frankreich*, 1913.
- 146 — R. MÜTHER : *Geschichte der Malerei im 19. Jahrg*, 1895.
- 147 — F. HOMMEL : *Die älteste arabische Barlaam-Version*, 1887.
- 148 — Abhandlungen der Preussischen Akad. d. Wiss. Jahrg, 1918.
- 149 — H. NAUMANN : *Primitiv- Gemeinschaftskultur*, 1921.
- 150 — ETHE : *Essays und Studien*, 1872.
- 151 — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Bd. 14.
- 152 — M. HABERLANDT : *Der altindische Geist*, 1887.
- 153 — A. FORKE : *Die indischen Märchen und ihre Bedeutung*, 1911.
- 154 — KUOLER : *Geschichte der Kreuzzüge*.
- 155 — G. JACOB : *Schanfaru — Studien*, 1923.
- 156 — BARON CAY V. BROCKDORFF : *Die einsame Insel*, 1917.
- 157 — GEIBLS : *Der Junge Tscherkessenfürst*, 1859.
- 158 — Deutsche Viertel Jahrsschrift für Literaturwissenschaft, 1923.
- 159 — GOETHE : *Jahrbuch*, 8. Band, 1887.
- 160 — WILAMOWITZ : *Reden und Vorträge*, 1902.
- 161 — W. BROWLUF : *Das Lied Volkers in Jordans Nibelungen*.

- 162 — GRAF SCHACK: *Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sicilien.*
- 163 — Kleinere Schriften. Bd. 2 und 3.
- 164 — G. JACOB: *Moderne Schattenspiele*, (Die Woche, Heft 48, 1907).
- 165 — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesell. Bd. 43.
- 166 — M. HABERLANDT: *Der altindische Geist*, 1887.
- 167 — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesell. Bd. 41.
- 168 — Sa'dis Bustân II v. 185, ed. Graf, S. 157.
- 169 — Sa'dis Bustân II v. 70, ed. Graf, S. 145.
- 170 — Aug. Brockhaus Nr. 117, 7.
- 171 — Haberlandt, Der altindische Geist.
- 172 — G. SCHLEOEL: *Chinesische Bräuche und Spiele in Europa*, 1869.
- 173 — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesell. Bd. 41.
- 174 — F. JAHN: *Alle Deutsche Spiele*. 1923.
- 175 — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesell. Bd. 53.
- 176 — LUISE KLEBS: *Die Reliefs des alten Reiches*, 1922.
- 177 — G. SCHLEOEL: *Chinesische Bräuche und Spiele in Europa*.
- 178 — Qazwini Bd. 1 1.
- 179 — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Bd. 43
- 180 — VAMBÉRY: *Die primitive Kulture des turko-tatarischen Volkes*.
- 181 — STRUTT: *The Sports and Pastimes of the People of England*.
- 182 — C. SACHS: *Die Musikinstrumente Indiens und Indonesiens*, 1914.
- 183 — Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens., 7. Band.
- 184 — Petschewi, Ta'rih 1, Konstantinopel 1283 h.
- 185 — A. HASTERLIK: *Von Relz- und Rauschmitteln*: 1918.
- 186 — P. KRAENSEL: *Entwicklung und gegenwärtiger Stand des chinesischen Teehandels* 1902.
- 187 — KAKUZO OKAKURA: *Das Buch vom Tee*.
- 188 — H. WEIMANN: *Mykologie der Milch*. 1911.
- 189 — FLUECKIGER: *Pharmakognosie des Pflanzenreichs*.

- 190 — Hobson—Jobson. 1889.
 191 — HABERLANDT: *Der altindische Geist*.
 192 — J. J. SAAR: *Ost-Indische Fünfzehn Jahrlige Kriegsdienste*, 1672.
 193 — ERMAN-RANKE: *Aegypten*.
 194 — F. HROZAV: *Das Getreide im alten Babylonien*, 1914.
 195 — E. WIEDEMANN: Beiträge 51, 52, 55.
 196 — Verslagen an Mededeelingen IV, 6, 1904.
 197 — V. HEHN: *Kulturpflanzen und Haustiere*, 1911.
 198 — J. BECKMANN: *Beitraege zur Geschichte der Erfindungen*, 1792.
 199 — M. J. SCHLEIDEN: *Die Rose*, 1873.
 200 — DIETRICH: *Geschichte des Gartenhauses*, 1863.
 201 — Ibid.
 202 — Mitteilungen der Deutschen Gesell. für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. 10. Band. 1904.
 203 — PAPYRUS ERZHERZOG RAINER: *Führer durch die Ausstellung*, 1894.
 204 — KLEBS: *Die Reliefs und Malereien des mittleren Reiches*.
 205 — Dozys suppl. Art. 'dwl.
 206 — B. LAUFER: *Zur Geschichte der Brille*, 1908.
 207 — Türkische Bibliothek, 9 Bd. 1907.
 208 — Wissenschaftliche Mitteilungen für Bosnien 1900.
 209 — Allg. Deutschen Biographie. Bd. 19.
 210 — DE GROOT: *Die Hunnen der vorgeschichtlichen Zeit*, 1921.
 211 — Chemiker Zeitung. 1911, Nr. 127.
 212 — GRAF KEYSERLING: *Reisetagebuch des Philosophen*, 1921.



کشاف

۸۲ :	تصویر	۳۴ ، ۳۲ ، ۱۴ :	بارود	(۱)	
۱۵ :	تصغیر	۱۵ :	(بازار)	۱۸ — ۱۷ ، ۲ :	ایجد
۱۵ :	تفت	۱۰۰ :	(باغی)	۴۹ ، ۴۷ ، ۴۵ ، ۳۴ ، ۲۸ ، ۲۵ :	
۱۰۲ :	تصغیر	۳۵ :	(بت)	۱۲ :	ابر
۱۲ :	تکیه	۱۵ :	(برافش)	۹۵ :	(ایزت)
۱۶ :	تلفاتی	۶۷ ، ۳۸ ، ۳۵ :	بردی	۵ :	ابن الإنسان
۱۵ :	توابل	۱۴ :	برق	۲۷ :	اثناعشر
۹۲ :	(تورا)	۹۳ :	(بروم توپل)	۱۲ :	الأحد
۹۹ ، ۱۵ :	(تولب)	۱۰۵ :	(بشلیق)	۸۸ — ۸۲ :	أدب
۱۵ :	(تومو)	۶۱ :	بسه	۱۴ :	(احمیرال)
۷ :	(تبیرس)	۴ :	بکنشیه	۱۴ :	(ارستان)
۱۲ :	(تیوزوفیه)	۱۰۵ :	(بلوز)	۱۵ :	اطلس
(ث)		۹۲ :	(بلرمیساك)	۱۴ :	الـ
۱۲ :	ثالث عمر	۱۵ :	(بلیق)	۸۸ :	الفیوم ویوم
۳۳ — ۳۲ :	ثلج الصين	۹۵ :	بن	۱۵ :	الیزایت
(ج)		۶۲ :	بناء	۱۵ :	الیشیع
۶۱ :	(جالیه)	۱۵ :	بنج	۱۵ :	ایصافات
۲۷ ، ۱۵ :	جبر	۹۶ :	بنش	۱۴ :	امیر
۱۵ :	جبه	۱۲ :	(بهیکهو)	۱۲ :	(اندرووزی)
۲۳ :	جزمة	۳۹ :	(یوخ)	۸۸ :	(اوریت)
۹۶ ، ۹۴ :	جسه	۲۹ — ۳۰ ، ۳۲ :	یوسله	۸۳ — ۸۲ :	(اوریتسال)
۵۳ :	جل	۵۳ ، ۳۴ :		۱۰۳ :	اوز
۱۵ :	(جوکان)	۱۰۳ :	یوم	۱۰۹ ، ۱۰۶ :	(اولان)
۱۵ :	(جوهر)	۹۱ :	(یوینشیل)	۱۰۳ :	(اوسیلدیوم)
۷ :	(جویبار)	۱۵ :	(یومو)	۱۲ :	ایزیس
(ح)		(ت)		۱۲ :	(ایون)
۶۱ :	حجر	۸۶ ، ۸۳ :	(ترودیادور)	(ب)	
		۸۹ :	تلبه	۶۲ :	(باتیک)
		۱۲ :	تصوف		

٦٢ ، ٥٥ ، ٤٤ :	سجاد	(ذ)	١٥ :	حديقة
٨٥ :	سجع	ذهب :	٤٥ - ٤٩ :	حروف
١٠٥ :	سروال	(ر)	٢٣ :	حساب
٩٧ ، ١٥ :	سكر	٣٩ :	١٠٣ :	حصان
٢٢ :	سكون	(رام) :	١٣ :	خط
١٥ :	سمت	١٢ :	٨٣ :	حكمة
١٠٣ :	سمع	١٤ :	٧١ :	حلقه
١٠٢ - ١٠٣ :	سرك	(ريساك) :	١٠٢ ، ٥٣ :	حمام
١٥ :	سوزان	١٥ :	٥٢ :	حوالة
١٥ :	سوسن	رب شاقه :	(خ)	
٢٥ - ٢٦ :	سياقة	وزمة : ٣٩ ، ١٥	٨٩ :	خرافات
(ش)		وق :	١٥ :	خربة خالية
١٠٥ :	شال	(روجن) :	٩٨ :	خرشوف
١٠٤ ، ١٥ ، ٤٥ :	شاي	(روجير) :	٥٧ ، ٥٥ :	خرف
١٠٠ ، ٩٥		روكوكو :	٩٤ :	خمر
١٥ :	(شبولك)	(رونتقوتهارك) :	٤ - ٣ :	خيال الظل
١٥ :	شجرة	٢٧ :	(د)	
١٥ :	شراب	رياضة :	١٤ :	دار الصناعة
٨٣ :	شرب	(ريجن) :	٢٣ - ٢٢ :	دار
٨٩ - ٩١ :	شطرنج	٧ :	٩١ - ٩٠ :	حمام
٨٢ - ٩١ :	شعر	(ريز) :	١٥ :	دبران
١٠٥ :	شعر	٣٩ :	١٠٢ :	دجاج
٧ :	شعر	١٠٥ :	١٢ ، ٤ :	دراوش
٢٤ :	(شفر)	٣٩ :	٥٣ :	(درويشك)
٩٩ ، ١٥ :	شقائك	(ز)	٣٩ :	(دست)
٦٤ :	شعمان	زجاج :	٩١ :	(دومينو)
١٥ :	شوش	زجل :	١٢ :	ديبر
٢٥ :	شيء	(زوفن) :	٣٩ :	(ديست)
٥٢ :	شيك	زترخت :	١٠٢ :	ديك
١٥ :	(شيكان)	زهرة :	١١ - ١٣ :	دين
(ص)		(زوركروت) :	٤٤ :	دينار
٧٣ ، ٩ ، ٧ :	صدقة	(زبرو) :	٨٣ :	ديوان
١٥ :	صفه	(س)		
		سباغ :		
		سيت :		
		ستيفي :		

٩٧ : (كبريا)	٦٢ :	خلاف	٢٤ : ٢٠ : ١٥ :	صفر
٣٢ : كبريت	٨٨ ، ٨٣ :	غناء	١٠٢ :	صفر
الكتاب المقدس : ١٥ ، ٨٤ ، ٨٨	١٠٣ :	غنم	١١ - ١٢ :	صلاة
كتابة : ١٤ ، ١٨ ، ٢٠ ، ٢٤	١٥ :	حول	١٥ :	(صوقا)
٢٦ ، ٣٤ ، ٣٥ ، ٤٢	(ف)	(ض)		
١٥ : كحول	٣٢ :	غم	١٠٥ :	ضنيرة
٩٣ : (كرتل)	٦١ :	غبار	(ط)	
٩١ : (كردس)	١٥ :	قراء	٩٢ :	طائره
١٠١ : كرز	١٠٤ :	فراشة	٩١ :	طاولة
١٥ : (كرشنر)	٥١ :	فضة	١٠٥ ، ١٠٢ :	طاووس
١٥ : (كريف)	٩٢ ، ٩٠ :	فلك	٣٩ ، ٣٥ ، ٣٤ ، ١٤ :	طباعة
٩٩ ، ١٥ : كستناء	فن : ٦١ ، ٨٢ ، ٨٣ ، ٨٧		١٤ :	طبلة
١٠٢ - ١٠٣ : كلب	١٠٠ : (فورسيتيا)		٢٣ :	طوريد
٩٢ : (كليك)	٥٣ : (فيزيوكرات)		١٠٤ :	طير
١٠٤ : كوكوك	٩٢ : (فيهرشيشن)		(ظ)	
١٠٠ : (كيزركرون)	١٠٣ : فيل		الظل الصيني : ٨٨	
١٠٥ : (كيموني)	(ق)	(ع)		
(ل)	٨٦ - ٨٤ :	قافية	٢٨ - ٢٥ ، ١٤ :	خد
٣٦ - ٣٥ : لاد	٦٤ ، ١٥ ، ١١ :	قبة	١٠٥ :	عسمة
٩٢ : لب	١٠٣ :	لرد	٢٠ ، ١٢ :	هذراء
٥٩ ، ٥٧ ، ١٥ : لك	٩٠ :	قرق	١٤ ، ٥٣ ، ٥٩ :	هربة
٦٢ : لوتس	١٥ :	قز	١٥ ، ٩٥ :	حرق
٢٠ : لوفارتم	٩٧ :	قصب	٢٧ :	عمرى
٧ : (لينكس)	١٠٢ :	قط	٨٣ :	هشيق
١٦ : (ليتنوجراف)	١٤ :	قطن	٢٤ - ٢٥ :	علامة X
(م)	١٠٦ ، ١٤ :	قالبق	١٥ :	عود
٣٤ : مادة	١٠٥ ، ٥٥ ، ٤٠ :	قاش	١٢ :	عيد
١١ : مأذنة	٩٤ ، ١٥ ، ٥ :	قهوة	(غ)	
١٥ : ماري	٦١ :	قيمان	١٥ :	غازية
١٠٣ : ماصز	٥١ ، ٢٤ :	قبة	١٢ :	خواب
١٥ : مأبوت	(ك)		٨٦ ، ٨٣ :	عزك
٩١ : (مايهونج)	١٠٠ :	كابلجا		
١٢ : (مترا)				

میتا : ۱۵	میوئیل : ۱۵	(هکسامتر) : ۸۵
میتاس : ۱۵	مینا : ۵۵	هندسة : ۲۷
مثل : ۸۳	(ن)	(هوردة) : ۱۵
محراب : ۱۱		(هیومانیزم) : ۱۱۲
مخا : ۹۴	ناقوس : ۱۱	میروغلیفیه : ۱۸
مخاریق : ۹۱	نپیذ : ۹۶ ، ۹۴	(و)
مخزن : ۱۵	نترات : ۳۳ — ۳۲	(النس)الواقع : ۱۵
(مرئسیبان) : ۹۷	نخلة : ۹۷	ورد : ۱۰۰ — ۹۹ ، ۱۰۳
مرزبان : ۹۸	نرد : ۹۱	ورق : ۱۷ ، ۳۴ — ۳۳ ، ۴۴ — ۴۵
مرهم : ۱۵	نسر : ۱۰۳	۵۹ — ۵۷ ، ۵۲ — ۵۱
مرهمور : ۸۲	نسبیج : ۵۵	وشم : ۴۰
مسبحة : ۱۲	نظارة : ۱۰۵ — ۱۰۶	(ی)
مستق : ۳۳	نخط : ۳۱	
مسرح : ۸۸	نطلة : ۲۴ — ۲۲	
مسیحة : ۲ ، ۱۱ — ۱۲	نقود : ۹ ، ۱۰ — ۱۳۹	یاسمین : ۱۵ ، ۹۹
(مواد)مفرقة : ۳۱ — ۳۳	۴۴ — ۵۱ ، ۵۲	یوحانان : ۱۵
مقهی : ۹۱	(نپب) : ۹۲	یوحنا : ۱۵
منبر : ۱۱	نيلة : ۱۵	یوسف : ۱۵
موالیا : ۸۶	(ه)	یوفرت : ۹۵
موبنان : ۹۸	(مرز برای) : ۹۴	(یوتسو) : ۹۳
(مونتسا) : ۷		

كتب أخرى للمؤلف

- (١) التوطئة في اللغة العبرية . القاهرة ١٩٤٠
(٢) التوراة عرض وتحليل . القاهرة ١٩٤٦
(٣) Agyptische Volkslieder. Stuttgart 1939

بحوث علمية

- (١) أداة التعرف في اللغة العبرية (مجلة كلية الآداب جامعة فؤاد الأول المجلد السابع يوليه سنة ١٩٤٤)
(٢) الحمزة (مجلة كلية الآداب جامعة فؤاد الأول العدد الثامن المجلد الأول مايو ١٩٤٦)
(٣) The Hebrew by the Samaritans (The Bulletin of the Faculty of Arts May 1942
(٤) Sauqf (Orientalistische Studien :Enno Littmann 1935).

استدراك

صواب	خطأ	سطر	٩٠
ستة وعشرين	ست وعشرين	٨	٤
خربة	خرية	١٧	١٥
متياس	ميناس	٢١	١٥
ترجع	يرجع	١٢	١٨
أماوى	أساوى	١٣	٢٤
قيل إن	قيل أن	٧	٤٣
مهدة	ممهدة	٤	٤٦
وأغدو	وأغدوا	٦	٨٠
مُهْرَته	مُهِرَته	١١	٨٠
مُرْمِلُ	مُرْمِلَ	١٢	٨٠

